

Título: Poesía náhuatl III. Cantares mexicanos. Manuscrito de la Biblioteca Nacional de México. Segunda parte

Autor(es):

Fecha de publicación: 2000

Primera edición electrónica en pdf: 2023

ISBN edición impresa: 968-36-2848-6 [Versión impresa]

ISBN de pdf: en trámite

Forma sugerida de citar: Poesía náhuatl III. Cantares mexicanos. Manuscrito de la Biblioteca Nacional de México. Segunda parte. Serie Cultura Náhuatl. Fuentes 6. Ciudad de México, México, México: Universidad Nacional Autónoma de México. Instituto de Investigaciones Históricas, 2000. <http://hdl.handle.net/20.500.12525/3301>

D.R. © 2024. Los derechos patrimoniales pertenecen a la Universidad Nacional Autónoma de México. Ciudad Universitaria, Coyoacán, C.P. 04510, Ciudad de México

Entidad editora: Instituto de Investigaciones Históricas. Universidad Nacional Autónoma de México
Correo electrónico: departamento.editorial@historicas.unam.mx

“Excepto donde se indique lo contrario, esta obra está bajo una licencia Creative Commons (Atribución-No comercial-Compartir igual 4.0 Internacional, CC BY-NC-SA Internacional, <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/legalcode.es>)”



Para usos con otros fines se requiere autorización expresa de la institución: departamento.editorial@historicas.unam.mx

Con la licencia CC-BY-NC-SA usted es libre de:

- **Compartir:** copiar y redistribuir el material en cualquier medio o formato.
- **Adaptar:** remezclar, transformar y construir a partir del material.

Bajo los siguientes términos:

- **Atribución:** debe dar crédito de manera adecuada, brindar un enlace a la licencia, e indicar si se han realizado cambios. Puede hacerlo en cualquier forma razonable, pero no de forma tal que sugiera que usted o su uso tienen el apoyo de la licenciante.
- **No comercial:** usted no puede hacer uso del material con propósitos comerciales.
- **Compartir igual:** si remezcla, transforma o crea a partir del material, debe distribuir su contribución bajo la misma licencia del original.



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS



REPOSITORIO
INSTITUCIONAL
HISTÓRICAS
UNAM

III

Poesía Náhuatl

Cantares Mexicanos

Manuscrito de la Biblioteca Nacional de México

Segunda parte

Paleografía, versión, introducción, notas y apéndices de
ÁNGEL MA. GARIBAY K.



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO



Poesía Náhuatl

III

Al primer volumen de esta serie de *Poesía Náhuatl*, en la que se publicó el manuscrito conocido como *Romances de los señores de la Nueva España*, siguen dos más. En ellos, el recordado maestro Ángel María Garibay K. ofrece la paleografía, versión, introducción y notas explicativas para la mejor comprensión de dos partes del texto de *Cantares mexicanos*, que se preserva en la Biblioteca Nacional de México.

La colección de *Cantares mexicanos* es un manuscrito que proviene del último tercio del siglo XVI y que, por indicios internos, puede tenerse como copia de una compilación más antigua, incluida probablemente en varios codicilos. Al igual que el manuscrito de *Romances*, éste aporta numerosas muestras de la riqueza de la poesía náhuatl, en la que se evoca una gran variedad de temas: cantos guerreros, poemas de honda reflexión, cantos de primavera y de amistad e incluso algunos que pueden atribuirse a autores determinados.

Dedica Garibay el tercer volumen de poesía náhuatl a composiciones en las que considera hay muestras de una antigua forma de teatro indígena. Al señalar esto hace notar que todos, o la mayor parte de estos cantos, se entonaban acompañados de música y en muchos casos de danzas.

La presentación que hace el insigne investigador de la cultura náhuatl de estas obras de antigua tradición indígena con un enfoque humanista, pone al descubierto su valor literario y de interés universal.



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS



Obras del departamento editorial

2019. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/poesia_nahuatl/085_03.html



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

POESÍA NÁHUATL III

Cantares mexicanos



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

Serie Cultura Náhuatl

Fuentes: 6

SEMINARIO DE CULTURA NÁHUATL



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

POESÍA NÁHUATL

III

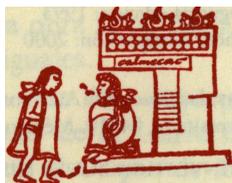
Cantares mexicanos

Manuscrito de la Biblioteca Nacional de México

Segunda parte

Paleografía, versión, introducción y notas explicativas

ÁNGEL MARÍA GARIBAY K.



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

MÉXICO 2000



Primera edición: 1968
Segunda edición: 1993
Primera reimpresión: 2000

DR © 2000, Universidad Nacional Autónoma de México
Ciudad Universitaria, 04510. México, D. F.

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

Impreso y hecho en México

ISBN 968-36-2844-3 (Obra completa)

ISBN 968-36-2848-6 (Tomo III)



Í N D I C E

| | |
|---|------|
| Introducción..... | VII |
| Existencia del teatro náhuatl..... | VII |
| Carácter de estos poemas..... | XI |
| Forma..... | XIII |
| Música..... | XIV |
| Qué queda..... | XIX |
| | |
| Poemas mímicos del <i>Manuscrito de los cantares mexicanos</i> . Texto y versión de los poemas..... | XXI |
| 1. Caída de Tula..... | |
| Ida de Quetzalcóatl..... | 1 |
| Supervivencia de Cintéotl..... | 3 |
| Comenta el poeta..... | 4 |
| 2. Referente a Huexotzinco..... | 6 |
| 3. Canto de poeta..... | 8 |
| 4. Canto a Nezahualcóyotl..... | 10 |
| 5. Diálogo de dos poetas disfrazados de aves..... | 12 |
| 6. Canto guerrero a Nezahualpilli..... | 13 |
| 7. Canto de Axayacatzin a Itzcóatl, rey de México.... | 15 |
| 8. Canto de Tlaltecatzin de Cuauhchinanco..... | 17 |
| 9. Canto de Totoquihuatzin, rey de Tlacopan..... | 19 |
| 10. Canto de atabal..... | 20 |
| 11. Deseo de persistencia..... | 21 |



| | |
|---|--------|
| 12. Policromía huasteca | 23 |
| En el dominio del águila | 23 |
| Monólogo de Tlacahuepan | 24 |
| Canto de iniciación | 25 |
| Cosa de México | 26 |
| 13. Canto de Nezahualpilli | 28 |
| 14. Canto de guerra al estilo huasteco | 32 |
| 15. Canto de Nezahualcóyotl de Acolhuacan con que saludó a Moteuczoma el Grande, cuando estaba éste enfermo | 36 |
| 16. Canto de travesuras | 39 |
| 17. Cantos de primavera rectificadas | 43 |
| 18. Canto al estilo chichimeca | 48 |
| 19. De Matlatzinco | 53 |
| 20. Canto de mujeres de Chalco | 55 |
| 21. Canto de los viejos | 61 |
| 22. Canto de tórtolas | 64 |
| 23. Canto de tórtolas-conejos | 71 |
| 24. Canto de Huexotzinco | 73 |
| | |
| Notas explicativas | XXIII |
| Al canto 1 | XXIII |
| Al canto 2 | XXV |
| Al canto 3 | XXV |
| Al canto 4 | XXVI |
| Al canto 5 | XXVI |
| Al canto 6 | XXVII |
| Al canto 7 | XXVIII |
| Al canto 8 | XXIX |
| Al canto 9 | XXXI |
| Al canto 10 | XXXI |
| Al canto 11 | XXXI |
| Al canto 12 | XXXI |



| | |
|------------------|---------|
| Al canto 13..... | XXXIV |
| Al canto 14..... | XXXV |
| Al canto 15..... | XXXVI |
| Al canto 16..... | XXXVII |
| Al canto 17..... | XXXVIII |
| Al canto 18..... | XL |
| Al canto 19..... | XLII |
| Al canto 20..... | XLII |
| Al canto 21..... | XLIII |
| Al canto 22..... | XLV |
| Al canto 23..... | XLVII |
| Al canto 24..... | XLVIII |

INTRODUCCIÓN

1

Existencia del teatro náhuatl

HA SIDO discutida la existencia del teatro entre los antiguos mexicanos. Lo niegan los que se apoyan en el prejuicio, ya destruido, de que no podían tener tal cosa los incultos. Otros lo ponen en duda, por falta de información. No hicieron lo mismo los primeros investigadores, o sea los misioneros franciscanos que, como Motolinía y Olmos, hallaron un teatro rudimentario y sobre él apoyaron sus producciones de teatro catequizante. Menos negaron la existencia de este teatro los que pudieron verlo vivo. Testigo sin lugar a excepción es fray Diego Durán, que en varios lugares de sus obras da testimonio de la existencia, aún en sus días (1542–1560), que vio en la región tezcocana.

Los guerreros en su tiempo de tregua se dedicaban a la poesía acompañada de canto y baile. En el tomo I y en el II di suficiente material de estas contiendas poéticas que entretejían los capitanes y los nobles como sustituto de la guerra y con las mismas intenciones de ésta. Era tan fundamental esta institución, que desde niños tenían que informarse en esta clase de celebraciones. He aquí un testimonio de Durán:

En todas las ciudades había junto a los templos unas casas grandes, donde residían maestros que enseñaban a bailar y cantar. A las cuales casas llamaban *cuicacalli*, que quiere decir casa de canto. Donde no había otro ejercicio sino enseñar a cantar y bailar y tañer



a mozos y mozas. Y era tan cierto el acudir ellos y ellas a estas escuelas y guardábanlo tan estrechamente que temían hacer falla como cosa de crimen lesae maiestatis, pues había penas señaladas para los que no acudían.¹

Y en un fragmento de sus informaciones da todo un cuadro real de lo que fue aquel teatro primitivo. Aunque larga daré la cita.

El baile de que más gustaban era el que, con aderezo de rosas se hacía, con las cuales se coronaban y cercaban. Para el cual baile en el momoztli principal del templo de su gran dios Huitzilopochtli hacían una casa de rosas y hacían unos árboles a mano, muy llenos de flores olorosas, a donde hacían sentar a la diosa Xochiquetzalli. Mientras bailaban descendían unos muchachos vestidos todos como pájaros y otros como mariposas, muy bien aderezados, de plumas muy ricas, verdes y azules y coloradas y amarillas, y subíanse por esos árboles y andaban de rama en rama chupando del rocío de aquellas rosas. Luego salían los dioses, vestido cada uno con sus aderezos, como en los altares estaban, vistiendo indios a la misma manera, y con sus cerbatanas en las manos andaban a tirar a los pajaritos fingidos que andaban por los árboles. De donde salía la diosa, que era Xochiquetzalli, a recibirlos, y los tomaba de las manos y los hacía sentar junto de sí, haciéndoles mucha honra y acatamiento, como a tales dioses merecían. Allí les daba rosas y humazos y hacía venir a sus representantes y haciales dar solaz.²

Y en otro lugar describe la forma de la representación. Dice tales datos que nos ahorran descripciones largas en este tema. Va el texto.

Traían a un indio vestido de la misma manera de la diosa Xochiquetzalli. A este indio hacían sentar junto a las gradas del templo y poníanle un telar de mujer en las manos y hacíanle tejer a la manera que ellas tejen y el indio fingía que tejía.

¹ Fray Diego de Durán, *Historia de las Indias de Nueva España y islas de tierra firme*, publicada por José F. Ramírez, 2 v. y un atlas, México, Editora Nacional, S. A., 1951-1952, v. II, p. 227.

² *Ibid.*, v. II, p. 231.

Mientras él fingía que tejía, bailaban todos los oficiales dichos, con disfraces de monos, gatos, perros, adives, leones, tigres. Un baile de mucho placer, llevando en la mano cada uno la insignia de su oficio. El platero llevaba sus instrumentos, los pintores, sus pinceles y escudillejas de los colores. Y así aquel día comían la comida de todo el pan pintado de diversas pinturas: unos, como muñecas; otros, como pinceles; otros, como rositas o como pajaritos, sin poder comer otra cosa de precepto.³

Está visto que había representaciones rudimentarias. En ellas había personificación de seres que no eran los que representaban. Era natural que se usaran los disfraces, como se usaron en Grecia y Roma. De ellos nos da también noticia Durán.

Se introducen indios vestidos como mujeres . . . Otro baile había de viejos, que con máscara de viejos corcovados se bailaba, que no es poco gracioso y donoso y de mucha risa. A su modo había un baile y canto de truhanes, en el cual introducían un bobo, que fingía entender al revés lo que su amo le mandaba, trastocándole las palabras . . . Otras veces hacían unos bailes en los cuales se embujaban de negro; otras veces, de blanco; otras, de verde, emplumándose la cabeza y los pies, llevando entremedias algunas mujeres, fingiéndose ellos y ellas borrachos, llevando en las manos cantarillos y tazas, como que iban bebiendo. Todo fingido para dar placer y solaz a las ciudades, regocijándoles con mil géneros de juegos, que los de los recogimientos inventaban de danzas y farsas y entremeses y cantares de mucho contento.⁴

Tenemos así establecido, con poco orden ciertamente, todo lo que necesitamos para afirmar un teatro incipiente en los pueblos nahuas.

Tema de las composiciones era o los mitos de los dioses, en que se celebraban hechos dramáticos, o netamente farsas de representaciones de los hechos diarios, dados en forma bufa, para provocar contento y risa. No de otro modo nació el teatro griego.

No menciona Durán en sus notas como tema el propiamente

³ *Ibid.*

⁴ *Ibid.*, v. II, pp. 231-232.

heroico. Quiero decir, el que daban los hechos de los grandes guerreros y que eran conmemorados constantemente para ejemplo y paradigma de los que vinieran. De éstos tenemos abundante muestra en el repertorio que se ofrece en seguida y que es una perduración de las épicas conmemoraciones. Es el antecedente más genuino de los modernos corridos que el pueblo sigue usando como expresión de su estro y como comentario discreto de su propio pensamiento. Podrá ver el lector muchas muestras en la colección que se da aquí. Pero son de especial mención los poemas dedicados a la muerte del joven Tlacahuepan, por el 1494, que estaba reciente y era de impresión particular para los contemporáneos de estos poemas. Tendencia que dura en los que se compusieron después de la Conquista y que celebran ya a personajes de la vida nueva. Los podrá hallar el lector en la segunda sección, en que he reunido los cantos mímicos de la época hispánica.

Todo teatro intenta variar el vestuario de los personajes. Y hemos visto la forma en que Durán nos describe los disfraces que se usaban de acuerdo con el tenor de la pieza. Vemos en los dedicados a la celebración de los dioses los propios atavíos de éstos, tal como eran conocidos y venerados por los nativos. Y vemos también en las piezas de diversión la nueva manera de vestidos que llevaban y la forma en que se representaban los diversos personajes bufos.

Haré sencilla la exposición diciendo que en la dramática náhuatl hallamos ya en germen la división de especies: la que celebra grandes hechos y la que solamente tiene por misión divertir al espectador. Sin remedio tenemos que llamar a la primera tragedia y a la segunda comedia, tal como las llamaron los griegos. La llegada de los conquistadores mató en su niñez esta producción y aunque se trató de conservarla, como lo atestiguan los poemas que incluyo en la sección segunda, ya no fue posible dar el punto de la perfección.

Antecedente de esta poesía fueron los certámenes o concursos entre poetas, como el de la casa de Tecayehuatzin, que he dado en el tomo II de esta serie. Sabido es que cuando cesaba la guerra, los jefes y príncipes se dedicaban a un sustitutivo suyo que era

el baile con canto y poesía. Era como un símil y suplencia de la guerra, pues tanto con ésta como con la poesía se celebraba al numen solar, cuyos soldados y servidores eran los guerreros. En mi *Historia de la literatura náhuatl*,⁵ he dado suficiente noticia sobre estos poemas y a ella me remito.

La técnica de estos poemas es al mismo tiempo sencilla y compleja. Reduzco a breves líneas lo que hay que decir en tal aspecto.

Como apoyados en la música, dependen de ella. Por desgracia no se pudo recoger ésta en su completa expresión. Hay indicios de la tonalidad armónica y en otro lugar me hago cargo de ella, pero son tan vagos que fuera aventurado reconstruir la manera de música que se usaba en estas representaciones. Predomina el canto de varios, que he llamado coro, a semejanza de lo que se ve en el teatro griego. Hay canto de personas aisladas que dan su parte, en música siempre, y hay largos intervalos musicales que se indican con las exclamaciones que anotamos al fin de cada estrofa. El mejor modo de ver su forma es la perduración en las danzas y bailes de los mexicanos que al cabo de cuatro siglos mantienen la misma técnica.

2

Carácter de estos poemas

PRECISAMENTE el carácter de mimos que tienen estas piezas hace que el recitado sea escaso, en comparación con la larga parte de baile y canto sin palabras, o con palabras no articuladas. Hallamos en los fragmentos conservados la expresión de todos los sentimientos. Los personajes son o magnates o poetas. Vemos también intervenir mujeres, precisamente de las que compartían con los guerreros la significación de los principios del universo y que eran toda una institución del México antiguo, aún poco ex-

⁵ Ángel Ma. Garibay K., *Historia de la literatura náhuatl*, 2 v., México, Ed. Porrúa, S. A., 1953–1954, v. I, pp. 344 s.



plorada. Ante el testimonio de Durán, citado arriba, hay que pensar que eran representadas por hombres disfrazados y no aparecían ellas, en escena. En los testimonios que poseemos se halla poco de chocarrería y es que acaso a los que hicieron la colección les pareció poco digno de conservarse o acaso pereció entre muchos papeles.

La variación de los personajes no se indica en el manuscrito. La adjudicación hecha en esta edición se debe al traductor. Y no cree obrar arbitrariamente. Es la misma cuestión que se ha presentado a los que estudian la dramática griega en sus más viejos testimonios. Hay casos en que no puede saberse con exactitud a quién hay que atribuir tal o cual parte del diálogo. Y vemos discrepancia en las ediciones. Cuánto más hay que mostrar benignidad ante el conato de quien primeramente estudia con sistema estos poemas dramáticos del México antiguo. Caben rectificaciones y aclaraciones que se agradecen desde luego, si van bien fundadas.

Naturalmente que falta una acción desarrollada en forma sistemática. Pero no hay que olvidar que tenemos un teatro naciente y aún no sistematizado. Tardó mucho tiempo para que el teatro sánscrito y el helénico llegaran a estas alturas.

Más que hablar de un drama náhuatl puede decirse que hay una colección de cuadros melodramáticos. Eran para dar veneración a los dioses o los héroes y para dar esparcimiento a los magnates. Eran éstos los principales espectadores, aunque el pueblo no estaba excluido de las representaciones generales que se hacían en las grandes fiestas.

Rudimentario como se quiera, es el teatro inicial de los mexicanos una de las muestras del humano ingenio que en todo tiempo y en todo rumbo da su aportación a la cultura humana.

Debemos hacernos cargo de las inculpaciones que pueden hacerse a este modo de representación dramática.

Es el primero el de su monotonía. No podía ser otra cosa en el círculo cerrado de aquella cultura. Está por estudiar el influjo que ejercieron mayas y huastecos en esta poesía. Del primero no tengo dato seguro. Del segundo, hallamos bastantes



alusiones y aun citas, como verá el lector, en este repertorio. No sabemos qué interflujo cultural había entre los nahuas y los huastecos, pero en todo caso hallamos vestigios suficientes para afirmar que los mexicanos daban autoridad de superiores, al menos en el dominio de la poesía, a sus enemigos vencidos, que gozaban de viejos tesoros culturales. La influencia de la Huasteca es indudable en la poesía de Tenochtitlan.

Otra objeción es la de la brevedad. Se debe a dos causas. La primera es la forma en que se recogen estos poemas. Cada uno sabe su parte. No era fácil reunir a todos, o porque habían muerto, o porque habían emigrado. Cada uno dice lo que sabe y nada más. El colector reúne lo que puede y nada más. La segunda causa es la misma textura de los poemas. Son de suyo muy breves en su recitado, pues han de dejar lugar a largos desarrollos de canto y baile.

El tenor religioso sería la tercera objeción. Es verdad. Aun en los que parecen más frívolos hallamos la alusión a Ipal nemoani, al ser por quien todo vive. Pero no podía ser menos en el círculo cerrado de su propia expresión. Es la verdad, bien dicha por Alfonso Caso, de que “No había un solo acto de la vida pública y privada que no estuviera teñido por el sentimiento religioso. La religión era el factor preponderante e intervenía como causa hasta en aquellas actividades que nos parecen a nosotros más ajenas al sentimiento religioso, como los deportes, los juegos y la guerra”.⁶

3

Forma

COMENCEMOS por la lengua. Como suele suceder en toda literatura, y más en la que se conserva solamente por transmisión oral, se mantienen formas arcaicas del lenguaje. Como hemos visto en

⁶ Alfonso Caso, *La religión de los aztecos*, México, Imprenta Mundial, 1936, 64 pp., ils. [Enciclopedia Ilustrada Mexicana], pp. 55 s.

los veinte himnos rituales que recogió Sahagún y son el volumen segundo de la Serie de Informantes,⁷ hay muchas palabras arcaicas, que ya el trasmisor del texto trató de anotar, a veces con poca fortuna, como verá quien tenga interés en las anotaciones que hice al comentar estos cantos rituales. Otro tanto hallamos en estos poemas, aunque no en todos. Otros corren con el lenguaje de sus días y no piden aclaración alguna.

Otro aspecto de la lengua de estos poemas es el de los localismos. En poemas que se hicieron en Tlaxcala o Huexotzinco, o se suponen compuestos en esas regiones, hallamos formas que no son usuales en el náhuatl de la Meseta Central. Tienen interés particular para el lingüista que haga la historia de la lengua, aunque no mucho para el lector común. No les dedico por eso mayor espacio.

El metro del verso no difiere en mucho del que se usa en la lírica y que he examinado en el volumen segundo de esta parte referente a la poesía náhuatl. Cortados por el canto son a veces poco perceptibles al oído moderno, pero tienen su vigencia de armonía en sus casos.

Sólo un estudio especial de la métrica podría darnos razón completa de lo que se acumula en estos poemas. No es el lugar ni la hora de intentar tal estudio. He dado suficientes datos en mi *Historia de la literatura náhuatl*.⁸ A ella me remito.

4

Música

EL PROBLEMA de la música en la antigüedad mexicana es uno de los cruciales. Tenemos pocos que hayan especulado acerca de

⁷ *Veinte himnos sacros de los nahuas. Textos de los informantes de Sahagún*, introducción, versión, notas de comentario y apéndices de Ángel Ma. Garibay K., México, Instituto de Investigaciones Históricas, UNAM, 1958, 277 pp. [Serie de Cultura Náhuatl, Fuentes: 2]

⁸ *Op. cit.*, v. I, pp. 331 y ss.

ella. Saldívar, que escribió bastante y con buena información, y Vicente T. Mendoza que también especuló acerca de ella. No queda muy resuelta la cuestión a pesar de los esfuerzos de ambos. Lo más seguro es lo de Mendoza y daré aquí el esquema de su teoría, tras haber puesto los diversos modos de señalar el ritmo en estos poemas.

La escala sería pentatona, o sea de solamente cinco notas. Las indicadas en el texto son *Toco Toto* y *Tiqui Titi*. He dado en el tomo segundo de esta parte lo que puede decirse de esta manera de transcripción y a las páginas indicadas me remito.⁹

Para que nada quede sin dar del texto, voy a hacer un recuento de los tonos tal como van en cada uno de los poemas. He preferido darlos aquí a intercalarlos en el cuerpo de la transcripción del original. Para algunos no hay indicación de ninguna especie y los dejo en silencio.

En el recuento siguiente se da el número del poema tal como va en la edición y para cada tiempo las correspondientes anotaciones del ritmo.

Poema I — tiempo primero:

Tico tico toco toto auh on tlantiuh cuicatl tiquiti titi to titi.

La nota agrega que cuando va a acabar el canto se varía en el ritmo.

tiempo segundo:

Tico toco toco tiquiti tiquiti quiti quito zan ic mocueptiuh.

Dice la nota que solamente así se va dando vuelta.

Poema II — tiempo primero:

Toco ticoto cotoco tititico zan ic mocueptiuh

Nota idéntica a la anterior.

tiempo segundo:

Tico tico ticoti tico tico ticoti auh ic on tlantiuh in cuicatl tototo tocoto.

Nota: cuando ya va a acabar el canto.

Totoco totoco tico totoco ic on tlantiuh tico titico titico tico.

⁹ *Vid.* v. II, pp. xxxviii y ss.

Poema III — tiempo primero. Idéntico al anterior.

tiempo segundo:

Quititi quititi quiti quiti tocoto tocoto tocoti zan ic mocuep-
tiah (así da la vuelta).

tiempo tercero:

Tico toco tocoto ic on tlantiuh ticoto ticoto (cuando va a
acabar).

tiempo cuarto:

Toto tiquiti ic on tlantiuh tocotico tocoti toto titiqui toto
titiqui (cuando va a acabar).

tiempo quinto:

Toco toco tiqui tiqui ic on tlantiuh tocotico tocoti.

Poemas IV a VI — Llevan la misma notación.

Poema VII — Un solo tiempo:

Coto tocoti tocoti cototi coto tocoti coto tocoti, etcétera.

Poema VIII — Un solo tiempo:

Titocoti tocoti tocoti, etcétera, titocoti titocoti ic on tlantiuh.

Poema IX — Un solo tiempo:

Tiquiti tiquiti tiquiti.

Poema X — tiempo primero:

Titoco titoco titocoti.

tiempo segundo:

Idéntico al anterior.

Poema XI — Idéntico al anterior.

Poema XII — tiempo primero:

Tiqui tiqui tiqui toto toto etcétera.

tiempo segundo:

Coto coto co tico ticoti ticoti ticoti.



tiempo tercero:

Coto coto coti ticoti ticoti.

tiempo cuarto:

Toco toco tocoti tocoti tocoti tocoti.

Poema XIII.

Carece de notación. Lleva señalada la distinción de sus tiempos con el número de tambores.

Poema XIV — tiempo primero:

Tocontoco tontiton tintinti.

tiempo segundo:

Toco toco titi toco toco titi tinco tinco tinti.

tiempo tercero:

Tocon tocon tiquiti tocon tocon tiquiti
tinto tinco tiquiti tiquiti tiqui tiqui tiquiti quiti quiti.

tiempo cuarto:

Tititi tititi ticon tocon ticoton.

Poema XV — No tiene notación musical.

Poema XVI — No tiene notación musical.

Poema XVII — No tiene notación sino en el tercer tiempo:

Toto toto toto toto toto tititi totititi toti tihti tihtiti.

Poema XVIII — Para todo el poema se da ésta sola y se marca la división de tiempos por el número de tambores:

Coto coto coti coto coti.

Poema XIX — No tiene notación musical.

Poema XX — tiempo primero:

Toco tico tocoti tocoti tocoti toco tico tocoti.

tiempo segundo:

Cotiti tototocoto cotiti totototo.

tiempo tercero:

Toco tico tocoti tocotico tocoti toco tico tocoti.

tiempo cuarto:

Toco tico tititi tocotico tititi toco tico tititi.

tiempo quinto:

Tocoti tocoti.

Poema XXI — tiempo primero:

Tico tico tico tico etcétera.

tiempo segundo:

Cototi cototi cototi etcétera.

tiempo tercero:

Tico chicopa (por cinco veces).

tiempo cuarto:

Oc no chicopa tico (aun cinco veces tico).

Poema XXII — tiempo primero:

Toco toco tiquiti tocon tiquitin toco toco tiquiti.

tiempo segundo:

Ti titico titico tocotico toco tocoti titico titico.

tiempo tercero:

Es el mismo ritmo del tiempo primero.

tiempos posteriores:

Guardan la medida de los que van al principio.

Poema XXIII — Reproduce los mismos ritmos del poema anterior en sus diversos tiempos.

Poema XXIV — Dos tiempos con un solo ritmo:

Tocotin tototin toco toco toco tototo tototo coto coto
totototo.

Éstas son las anotaciones de los poemas que se incluyen en esta sección. Dejo las de los poemas de la etapa posterior a la conquista, que irán en su propia sección. Monótono como es el recuento, puede ser útil para quien quisiere indagar lo que fue la



música y la medida rítmica de los bailes antiguos. Perdura en la posterior época y vive hasta nuestros días.

5

Qué queda

DE LA PRODUCCIÓN mímica, que debió ser abundante, poco nos ha sido trasmitido. Lo que hallamos en el manuscrito de Juan de Pomar, que no tiene especial división y que ciertamente acusa una composición de carácter teatral. Lo tenemos en el primer volumen de esta serie entre la poesía lírica.

De la etapa anterior a la conquista he señalado veinticuatro poemas. Pueden ser más en número. Pero ante la duda, los dejo para la parte supletoria que vendrá más tarde. De la etapa posterior a la conquista tenemos abundante producción, que será el material que ofrezco en la segunda sección de la poesía mímica. Hay abundantes y muy largos poemas que dejé para darlos aparte por no agravar demasiado este volumen. En ellos vemos la misma técnica y el mismo espíritu de la poesía prehispánica. La vida siguió su curso y como habían cantado a Huitzilopochtli los antiguos, cantaron a Jesucristo los cristianizados bajo la dirección de los franciscanos, que no quisieron hacer tabla rasa de la vieja cultura, sino guardarla en sus moribundas reliquias.

Vaya este nuevo volumen a dar el contingente de poesía que nos dejó la vieja mexicanidad.

México, enero de 1967.

ÁNGEL MA. GARIBAY K.



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

La muerte del doctor Ángel María Garibay K., acaecida el 19 de octubre de 1967, es en verdad irreparable pérdida. Fue él iniciador insigne de los modernos estudios sobre la literatura náhuatl, emprendidos con sentido humanista y adecuado método lingüístico y filológico. De sus numerosas obras, muchas fueron publicadas por este Instituto de Investigaciones Históricas. El trabajador incansable enriqueció con varios volúmenes la serie en náhuatl y castellano sobre las fuentes de la cultura náhuatl e inició asimismo la edición del *Corpus* de la poesía prehispánica al cual pertenece el volumen que ahora publicamos.

Propósito del doctor Garibay fue preparar la edición completa de cuantos textos se han podido allegar con testimonios de la poesía de los antiguos mexicanos. El proyecto original, que se proponía llevar a cabo como investigador de este Instituto, comprendía la presentación, en seis o siete volúmenes, de éstos que bien podemos llamar nuestros más antiguos clásicos. Tan sólo la muerte pudo impedirle la realización íntegra de sus deseos.

Este volumen, tercero de la serie de *Poesía náhuatl*, incluye la segunda parte del manuscrito de *Cantares mexicanos* que conserva la Biblioteca Nacional. Al darlo a la luz pública, queremos hacer merecido homenaje al maestro Garibay. Y pensamos que no menor prueba de gratitud de sus discípulos será anunciar el propósito de continuar esta obra suya, hasta donde sea posible, con método y acuciosidad iguales.

Así, al ofrecer ahora este libro suyo póstumo, el Instituto de Investigaciones Históricas de la Universidad acepta el compromiso de no dejar trunco el *Corpus* de la poesía indígena. Para ello, investigadores de la cultura náhuatl, el licenciado Alfredo López Austin y quien esto escribe, hemos hecho distribución de



los textos que quedan aún por estudiar con miras a lograr su publicación en esta misma serie. Pensamos que, completando el programa que concibió e inició el maestro, no sólo tributamos el mejor de los reconocimientos a su obra, sino que también contribuimos a hacer verdad plena uno de sus más caros ideales: volver al fin asequible a todos la riqueza de este antiguo legado espiritual de México.

MIGUEL LEÓN–PORTILLA

DIRECTOR DEL INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

**POEMAS MÍMICOS DEL MANUSCRITO
DE LOS CANTARES MEXICANOS**



(F 26 v a 27 v)

1

I

Tollan, Aya, huapalcalli manca no zan in mahmani coatla-

Yaqui ya cauhtehuac Nacxitl Topiltzin. [quetzalli.

On quiquiztica ye choquililo in topilhuan.

Ahuay ye yauh in polihuitiuh nechcan Tlapallan.

⁵ Nechca aya in Cholollan oncan tonquiza. Aya
poyauhtecatitlan in quiyapana. Huiya.

In Acallan.

On quiquiztica ye choquililo in topilhuan.

Ahuay ye yauh in polihuitiuh nechacan Tlapallan.

¹⁰ Nonohualco ye nihuitz ye ni Ihuiquecholli
ni Mamaliteuctla nicnotlamatia.

Oyaqui noteuc ye Ihuitimalli,
nech ya icnocauh ya ni Matlaxochitl,
ayao ayao aya yyao ay.

¹⁵ In tepetl huitomica ni ya choca. Aya.
Axaliqueuhca nicnotlamatia.

Oyaqui noteuc ye Ihuitimalli,
nech ya icnocauh ya ni Matlaxochitl.
In Tlapallan Aya mochieloca monahuatiloca.

²⁰ Ye cochiztla o anca ca zanio.

Ayao ayayo aya.

Zan ti ya olinca noteuc ye Ihuitimalli,
ti nahuatilo Ya ye Xicalanco, o
anca zacanco, Ayao etcétera.

1

Caida ae Tula

I. *Ida de Quetzalcóatl*

Un cantor: Hubo una casa en Tula hecha de maderamiento:

hoy sólo quedan en fila columnas en figura de serpientes:

¡Se fue, la dejó abandonada Nácxitl nuestro príncipe!

Coro de cantores: Allí al son de trompetas son llorados nuestros

¡Ah, ya se fue: se va a perder allá en Tlapala! [príncipes.

Allá por Cholula vamos a pasar,

junto al Poyauhtécatl, ya lo traspasamos,

vamos a Acala.

Coro: ¡Allí al son de trompetas son llorados nuestros príncipes!

Ah, ya se fue: se va a perder allá en Tlapala.

Ihuiquecholli: Vengo de Nonohualco, yo Ihuiquecholli,

yo el príncipe Mamalli, me angustio.

Matlacxóchitl: Se fue mi señor Ihuitimalli,

¡me dejó huérfano a mí, Matlacxóchitl!

Ihuiquecholli: Se rompen los montes: yo me pongo a llorar.

Se alzan las arenas del mar: yo me pongo triste.

Matlacxóchitl: Se fue mi señor Ihuitimalli,

¡me dejó huérfano a mí, Matlacxóchitl!

Ihuiquecholli: Es en Tlapala donde eres esperado,

es el lugar a que se te manda ir,

es allí el lugar de tu reposo, allí solamente.

Matlacxóchitl: Ya te pones en movimiento, mi rey Ihuitimalli,

se te manda ir a Xicalanco y a Zacanco.



- 25 Ay yanco ayyanco ayemo aya a Ihuiya.
Ay yanco ayyanco ayemo aya a Ihuiya.
¿Quen ya mamanz mochan moquiapan?
¿o quen ye mahmaniz moteuccalla?
Tic ya icnocauhqui nican Tollan Nonohualco.
- 30 Ya yya yyao ay.
In ye quintichoca, Aya, teuctl On Timal on
¿Quen ya mamanz mochan moquiapan?
¿o quen ye mahmaniz moteuccalla?
Tic ya icnocauhqui nican Tollan Nonohualco.
- 35 In tetl in cuahuatl on timicuilotehuac,
nachcan Tollan in oncan in otontlatoco,
Nacxitl Topiltzin . . .
Aic polihuiz ye motoca: ye ic chocaz in momacehual. Ayyo.
Zan can xiuhcalli ya cohuacalla.
- 40 ya in oticmantehuac.
Nachcan Tollan in oncan in otontlatoco,
Nacxitl Topiltzin . . .
Aic polihuiz ye motoca: ye ic chocaz in momacehual. Ayyo.



Un cantor con voces sin sentido canta.

Coro: ¿Cómo quedarán desolados tus patios y entradas?

¿Cómo quedarán desolados tus palacios?

¡Ya los dejaste huérfanos aquí en Tula Nonohualco!

Cantor: Tú mismo los lloras, príncipe Timal.

Coro: ¿Cómo quedarán desolados tus patios y entradas?

¿Cómo quedarán desolados tus palacios?

¡Ya los dejaste huérfanos aquí en Tula Nonohualco!

Cantor: En madera, en piedra te dejaste pintado.

Y allá en Tula vamos a gritar:

Coro: Oh Nácxítl, príncipe nuestro,

jamás se extinguirá tu renombre,

¡pero por él llorarán tus vasallos!

Cantor: ¡Sólo queda allí en pie la casa de turquesas,

la casa de serpientes que tú dejaste erguida!

Y allá en Tula vamos a gritar:

Coro: Oh Nácxítl, príncipe nuestro,

jamás se extinguirá tu renombre,

¡pero por él llorarán tus vasallos!

II

Tico toco toco tiquiti tiquiti. Zan ic mocueptiuh

In tlapapal xochicentli niyol, Aya,
nepapan tonacaxochitl moyahua. Aya.
On cuepontimoquetzaco ya anaya, Aya,
Ye teoya ixpan tonan. Aya. (om. Santa María)

⁵ Atlayahuican aya zan quetzalaxihuitl
tomolihuiyan. Aya.
Ye ni itlachihual icelteotl (om. ye Dios)

ye ni itlayocol. Ahuaya yehecoya ahuary.

Zan ca tlacuilolpan nemia moyollo

¹⁰ amoxpetlatl ipan toncuica. Aya.
Tiquimon ya itotia in teteuctin () (om. in obispo ya, etc.)
Aya oncan titlatoa atlitempan. Ayyo.

Yehuan () mitz yocox, Aya,
xochitla ya mitz tlatatili,

¹⁵ yancuicatl mitz icuiloa (). (om. Santa María in obispo)

Tolteca ihcuilihuia. Ahaya ayaha.

On tlantoc amoxtli. Ya.

Moyollo, Ya on aya, moch on ahciticac, ooo,
toltecayotl ica ya ninemiz ye nican.



II. *Supervivencia de Cintéotl*

Monólogo de Cintéotl

Nací yo la Mazorca de tintes policromos:
matizada está la florida mazorca:
¡ya vino a abrir sus granos en la presencia
del dios que hace el día!

En la región de la lluvia y la niebla,
donde las preciosas flores acuáticas abren su corola,
yo soy la hechura del dios único,
soy su creación.

Coro: Sólo entre matices tu corazón vive,
cantas en la estera de musgo,
haces bailar a los reyes,
tú tienes el mando en la ribera del agua.

El dios te creó, cual flor te dio vida,
te pintó cual un canto.

Escribían los toltecas: se acabaron sus libros,
Pero tu corazón llegó a ser perfecto.

Cintéotl: Por el arte yo viviré aquí siempre.



III

¿Ac nech cuiliz? ¿ac nehuan onyaz?
On nicaz a annicuihuan. Ayyayyan
Ni cuicanitl iyehelēl noxochiuh
moncuicahuitequi on teixpan. Ayyo

5 Huey in tetl nictēqui
tomahuac cuahuitl nic icuilohua
yancuicatl itech. Aya.
Oncan no mitoz in quenman on
inca niyaz nocuicamachio.

10 Nic ya cauhtiaz in tlalticpac in
on nemiz noyol zan ca ye nican
yahualla yancoya nolnamicoca
nemiz ye noteyo. Ayyo.

Nichoca ya niquittoa, Aya,
15 nicnotza noyollo:
Ma niquitta in cuicanelhuayotl. Aya.
Ma nic ya tlalaqui, Aya,
ma ica tlalticpac quenman mochihua.

On nemiz noyol zan ca ye nican
20 yahualla yancoya nolnamicoca
nemiz ye noteyo. Ayyo.

Zan ca teuxochitl ahuiaca ipotocaticac
mocepanoa ya in toxochiuh. Ayye ayao Huiya.

On caqui ya itzmolini ye nocuic
25 celia notlatollaquilo. Ohuaya.

III. *Comenta el poeta*

¿Quién me tomará? ¿quién irá conmigo?

Aquí estoy en pie, amigos míos.

Yo soy un cantor, desde el fondo del pecho
mis flores y mis cantos desgrano ante los hombres.

Una gran piedra tajo, grueso madero pinto:
en ellos pongo un canto.

Se hablará de eso un día, cuando yo me haya ido,
del modelo de cantos que dejo en la tierra.

Allí vivirá mi corazón, allí vendrá de la región de niebla
mi recuerdo y vivirá mi nombre.

Lloro cuando digo y hablo con mi corazón:

¡Si viera yo la fuente de donde el canto brota,
y pudiera trasplantarla a la tierra y se criara!

Allí vivirá mi corazón, allí vendrá de la región de niebla,
mi recuerdo y vivirá mi nombre.

La flor de los príncipes exhala fragante aroma,
se están uniendo en uno nuestras flores.

Ya se oye, ya germina mi canto:
está retoñando mi trasplante de palabras.



In toxochiuh icac quiapan. Ayyo.
Tel cacahuaxochitl ahuiac xeliuhtihuitz a
ipotoca, Aya, in ahuiyac poyomatli in pixahuia.
On caqui ya itzmolini ye nocuic
30 celia notlatollaquillo. Ohuaya.
In toxochiuh icac quiapan. Ayyo.



Se yerguen nuestras flores en el tiempo de lluvia
Y la flor de cacao fragante se va abriendo,
exhala aroma y caen en lluvia enervadoras flores.
Ya se oye, ya germina mi canto:
está retoñando mi trasplante de palabras.
Se yerguen nuestras flores en el tiempo de lluvia.

(F 27 v a 28 r)

2

Huexotzincayotl

Tlacuiloltzetzeliuhhticac moyoliol ti Moteuczomatzin,
nic huicatihuitz nic tzetzelotihuitz
in on huetzcani xochinquetzalpapalotl
moquetzalizotihuiz nocon ihtotia
5 chalchihuahlatlaquizcopa.

Ni ya huel on cuica chalchihuahuilacapiztli
nic teocuitlapitza. Yahoo aylaya ohaye ohuichile amiyacale.

Ohuaya. Ye nic eelehuia moxochiuh, Aya, ipalnemoani
ilihuanca nahuiche nictzetzelo. Aya. [(om. yehuan dios)

10 Noncuicatilo ye yahoy.

Tozmilini xochitl in noyoliol. Ayyahue.

Tozmilini xochitl noteponaz, Aya,

Ayanco ayanco Ayome on cana Ayahue,
nic xochiamoxtoz in manaya itlatol.

15 Ayanco ayanco Ayome on cana. Ayahue.

Xom paqui xom ahuia a nochipan nican,
tiyazque ye ichan no hueyotzin teuctli Motecuzomatzin.
Totlaneuh tlalticpac totlaneuh uelic xochitl. Oh Ayanco . . .

Tlachinoltepec in nahuicacopa

20 ti xochitonameyotimoquetzaco (om. in yehuan dios)

Ah ocelozacatl ipan cuauhtli ic choca

in popoyauctoc y yanco iliyan . . . (om. yehuan dios)

6



Referente a Huexotzinco

Viniendo los de Huexotzinco a pedir socorro a Moteuczoma contra Tlaxcala.

Embajador: Tu alma es una pintura que se está estremeciendo, oh, tú Moteuczomatzin.

Yo vengo a traer, vengo a hacer tremolar la sonriente mariposa florecida con brillos de quetzal, ella que viene a desplegar sus alas relucientes, a la que hago bailar con cornetas de esmeralda.

Ya me pongo a cantar con mi flauta de jade, ya como suena el oro hago sonar mi canto.

Moteuczoma: Ansioso deseo tus flores, oh autor de la vida, Ya las hago trepidar. Yo me convierto en canto.

Mensajero: Flor entretejida de amarillo es mi alma, Flor entretejida de amarillo es mi tambor: hago ofrenda de su palabra cual haz de amarillas flores.

Gózate y alégrate: no siempre es aquí nuestra casa: tenemos que ir a su casa, oh mi vecino Moteuczomatzin: es un préstamo la tierra, son un préstamo las fragantes flores.

Moteuczoma: En el Monte de la Hoguera, el que tiene cuatro latú llegas a presentarte cual luz de lucientes flores: [dos, sobre la grama del Tigre, el Águila está llorando, está matizado de humo el país de la neblina.



- Ohuaya yehe. Nipatlantinemia ixpan (om. Dios)
ninozozohua, Aya, tlahquechol zacual quetzalin
25 tlayahualolpapalotl mopilihuitzetzelohua
teixpan xochiatla quiquizcopa otlatoaca ye nocuic yanco
Nehco ya ompa ye nihuitz, Huiya, [ilili . . .
xoxouhqui huey atla imancan. Aya.
Zan niman olini pozoni tetecuica.
30 Ic ni patlania zan ni quetzaltototl
xiuhquechol tototl nochiuhtihuitz
in niyahui nacia Huexotzinco atzalan. Ayome.
Zan niquintocaz, Aya, niquimiximatitih
nohueyotzitzinhuan chalchiuhquechol
35 in zan ca xiuhquechol in teocuitlapapalotl
in cozcatototl on tlapia ye oncan Huexotzinco atzalan.
Xochiatzalaan teocuitlaatl chalchiuhatl [Ayome.
in nepaniuhyan in tlatoa, Aya,
in quetzalcanauhtli quetzalnocuitlapilli cuecuyahua
40 Ya ilihui iliya iliya yaho . . .
Huecapan nihcac nicuicanitl. Huiya.
Zacuanpetia totolin imanican
ye ninemia nic yeyectian cuicatla
in nic xochiotia.
45 Ya yahoa yaya . . .



Mensajero: Yo volaba en su presencia:

Iba abriendo yo mis alas cual guacamaya,
como dorado zacuan, como ave quetzal,
como revoloteante mariposa que se estremece
y queda suspendida ante los hombres,
y va por su camino por aguas florecientes,
al son de los caracoles.

Pero ya llegué acá,
en donde está tendida agua color de cielo,
se revuelve y murmura, hierve espumante y suena,
y va allá revolando el quetzal y la guacamaya de cuello azul.
En eso se han mudado ellos.

Vengo de Huexotzinco, a la medianía del agua.
Voy en pos de ellos, voy a conocer a mis vecinos.
El ave preciosa de esmeralda, el azulejo,
la dorada mariposa, el ave de collar,
Ellos están rigiendo a Huexotzinco en medio el agua.

En medio del agua florida
donde se mezclan agua de oro y esmeralda,
ya de sus graznidos el ánade de ricas plumas,
y hace ondular su cola bajo el reverbero.

Yo me detuve allí, yo cantor.
El ave dorada brilla donde se tienden las juncias.
Yo voy allí y adorno mis cantos y los enfloro para ella.



(F 28 r y v)

3

Xi choca, Aya, ni cuicanitl,
nic itta noxochiuh zan nomac on mania
zan quihuintia ye noyol nicuicanitl. Aya.

Nohuan nemia zanca ye noyollo notlayocol. In cayo.

5 Xiuhtlamatelolla quetzalchalchiuhtla ipan
ye nicmati yectli ye nocuic yectli noxochiuh.
An nicnihan tepilhuan, Aya, xon ahuiacan
a ayac on nemiz in tlalticpac. Ayo.

O an niquitquiz ye niaz

10 yectli nocuic yectli noxochiuh.
An nicnihan tepilhuan. Aya. Xon ahuiacan
a ayac on nemiz in tlalticpac. Ayo.

Ohuaya anco nichoca. Aya.

Oc ayahue nictzetzelo xochitl. Ayyo.

15 ¿Mach nohuan tonyaz quenonamican?

O an niquitquiz xochitl
zan nicuicanitl. Huiya.

Ma ya xon ahuiacan can toya nemia
tic caqui ye nocuic. Ahuaya yye.

20 A ica nichoca ni cuicanitl.

A ichan huicalo yancuicatl,
ah mictlan temohuilo ya yectli ya xochitl,
onca ya onca ya ohuayan ilacatzih anca yaho.

8

3

Canto de poeta

Llora: yo soy cantor.

Veo las flores que están en mis manos
y que embelesan mi corazón: yo soy cantor.

Por dondequiera mi corazón, mi mente.

Cual puñado de turquesas, como luciente esmeralda
estimaba yo mi canto y mis bellas flores.

Gozaos, amigos míos: nadie quedará en la tierra.

Yo no he de llevarme mis cantos bellos,
ni mis hermosas flores.

Gozaos, amigos míos: nadie quedará en la tierra.

Por eso lloro y esparzo mis flores.

¿Irás tú acaso conmigo a la región del Misterio?

Yo no llevaré mis flores, aunque sea yo un cantor.

Gozaos, aún vivimos: estás oyendo mi canto.

Por eso lloro yo cantor:

No es llevado a la casa del sol el canto,
no bajan al reino de los muertos las bellas flores,
aquí y solamente aquí se enlazan los bellos cantos.



Amonequimilol amonecuiltonol

- 25 an tepilhuan ah ichan a ohuicalo yancuicatl,
ah mictlan temohuilo ya yectli ya xochitl,
oncan ye oncan huaya ilacatzih anca yaho.**



**Es vuestra gala y riqueza, oh capitanes de guerra:
no a su casa es conducido el canto y la bella flor,
no bajan al reino de los muertos las bellas flores,
aquí y solamente aquí se enlazan los bellos cantos.**

(F 28 v y 29 r)

4

Icuic Nezahualcoyotzin

- Nican ya quetzaco tohuehueh. Ao.
Niquimitotia cuauhtloocelo.
In ca tiya ihcac in cuicaxochitl.
Nic temoa a in cuicatl ye tonequimilol. Ayyo.
- 5 Ti nopiltzin ti Nezahualcoyotl
otiya Mictlan Quenonamican,
te cemiyo oncan. Ayyo.
Quiyo quiyonca. Aya. Nichoca. Aya.
Ni Nezahualcoyotl. Huiya.
- 10 ¿Quen ni ye nonyaz o ya nipoliuiz
oya Miquitlan? Ye ni mitz cahua
noteouh ipalnemoa ti nech nahuatia
ye niaz nipoliuiz oya Miquitlan. Ayyo.
¿Quen on maniz tlalli in Acolihuacan. Huiya?
- 15 ¿Cuix oc quenman o ticmomoyahuaz in momacehual?
Ye mitz cahua noteouh ipalnemoa.
Ti nech nahuatia ye niaz nipoliuiz oya Miquitlan. Ayyo.
Zanio cuicatl tonequimilol,
quipoloo, Aya, in totlacuilolli
- 20 tepilhuan, oo.
Ma ya ahuilihua nican. Aya.
Ayac ichan in tlalticpac, oo.
Tic ya concahuazque huelic huelic yexochitl. Ayyo.

10



Canto a Nezahualcóyotl

Preludio de un poeta: Ya se disponen aquí nuestros tambores:

ya hago bailar a Águilas y Tigres.

Ya estás aquí en pie, Flor del Canto.

Yo busco cantos: son nuestra dicha.

Oh príncipe mío, Nezahualcóyotl,
ya te fuiste a la región de los muertos,
al lugar de la incierta existencia:
ya para siempre estás allí.

Nezahualcóyotl: Al fin allá, al fin allá:

Yo Nezahualcóyotl llorando estoy.

¿Cómo he de irme y de perderme en la región de los muer-

Ya te dejo, mi dios por quien se vive: [tos?

tú me lo mandas: he de irme y perderme
en la región de los muertos.

¿Cómo quedará la tierra de Acolhuacan?

¿Alguna vez acaso has de dispersar a tus vasallos?

Ya te dejó, mi dios por quien todo vive:

tú me lo mandas, he de irme y perderme
en la región de los muertos.

Canto de otro poeta: Sólo los cantos son nuestro atavío:

destruyen nuestros libros los jefes guerreros:

Haya aquí gozo:

nadie tiene su casa en la tierra:

tenemos que dejar las fragantes y olorosas flores.



- O ayac quitlamitaz monecuiltonol,
25 ipalnemoa a noyol quimati
cuel achic otitlanehuico Nezahualcoyotzin
Aya oppatihua nican.
Ayac ichan in tlalticpac, oo,
in ayoppa-tihua in tlalticpac in.
- 30 Zan nicuicanitl, Ayaho, on nichoca
ye ni quilnamiqui Nezahualcoyotl. Ayyo.
Ma xochicuico, Aya,
ma ihtoa nic huana, Ayyahue,
teihuinti xochitl, Ahuaya.
- 35 Yehcoc ye nican poyoma,
xa huallan timaliuhthuitz. Ayyo.
Maxochitl o yehcoc ye nican. Ayyahue.
Zan tlaahuixochitla moyahua. Aya.
motzetzelo a an ca zo yehuatl
- 40 nepapan xochitl. Ayyo.
Zan comoni huehuatl ma ya nehtotilo.
In quetzalpoyomatl a ic icuilihuic noyol,
nicuicanitl in xochitl a ya tzetzelihui
ipan cuel nicuiya. Ma xon ahuiacan. Ayyo.
- 45 Zan noyolitic on tlapani
in cuicaxochitl nic ya moyahua in xochitla.
Cuicatl ya ninoquimilotehuaz in quenmanian,
xochineneliuhtiaz noyollo,
yehuan tepilhuan on teteuctin in. Ayyo.
- 50 Zan ye ic nichoca in quenmanian,
zan nic aya ihtoa noxochiteyo nocuicatoca,
nic tlalitehuaz in quenmanian,
xochineneliuhtiaz noyollo,
yehuan tepilhuan in tetecutin in. Ayyo.



Nadie dará término a tu dicha,
oh tú, por quien todo vive.
Mi corazón lo sabe: por breve tiempo
tienes todo prestado, oh Nezahualcoyotzin.
No se viene aquí por dos veces:
nadie tiene su casa en la tierra,
no por segunda vez venimos a la tierra.
Yo cantor lloro al recordar a Nezahualcóyotl.

Monólogo de Nezahualcóyotl

Hay cantos floridos: que se diga
yo bebo flores que embriagan,
ya llegaron las flores que causan vértigo,
ven y serás glorificado.

Ya llegaron aquí las flores en ramillete:
son flores de placer que se esparcen,
llueven y se entrelazan diversas flores.

Ya retumba el tambor: sea el baile:
con bellas flores narcóticas se tiñe mi corazón.

Yo soy cantor: flores para esparcirlas
ya las voy tomando: gozad.

Dentro de mi corazón se quiebra la flor del canto:
ya estoy esparciendo flores.

Con cantos alguna vez me he de amortajar,
con flores mi corazón ha de ser entrelazado:
¡son los príncipes, los reyes!

Por eso lloro a veces y digo:

La fama de mis flores, el renombre de mis cantos,
dejaré abandonados alguna vez:
con flores mi corazón ha de ser entrelazado:
¡son los príncipes, los reyes!



(F 29 r)

5

- Toztli yan quechol nipatlantinemia,
in tlalla icpacpac oquihuinti ye noyol. Ahuaya ai.
Niquetzaltototl niyeco, Aya,
ye iquiapan icelteotl,
5 ixochitpac ni huel on cuica.
Ooo, nicuicaihtoa paqui ye noyol. Ahuaya ai.
Xochiatl in pozontimania,
in tlalla icpac oquihuinti ye noyol. Ahuaya ai.
Ninochoquilia niquinontlamati.
10 Ayac ichan in talticpac. Ahuaya.
Zan niquitoa, Aya, ye ni mexicatl,
ma ni ya huia nohtlatoca
in Tecuan-tepec. Ohuaya Ohuaya.
Ni yahui polihui chiltepehua,
15 ya ye choca in tecuan-tepehua. Ohuaya Ohuaya.
Maca cualania nohueyo yehua mexicatl.
Polihui chiltepehua,
ya ye choca in tecuan-tepehua. Ohuaya Ohuaya.
Citlalin in popoca. Aya.
20 ipan ye moteca in zan ye polihua
zan ye xochitecatl. Ohuaya Ohuaya.
Zan ye choca amaxtecatl, Aya,
zan ye choca, Aya, tecuan-tepehua.



Diálogo de dos poetas disfrazados de aves

Tozquéchol: Yo la amarilla guacamaya venía volando:
sobre la tierra se embriagó mi corazón.

Quetzaltótotl: Ya llego yo el ave quetzal:
en el tiempo de lluvias del dios único:
puedo cantar sobre sus flores.

Digo mi canto: se alegra mi corazón.

Tozquéchol: Aguas florecientes están espumando:
sobre la tierra se embriagó mi corazón.

Quetzaltótotl: Me pongo a llorar, por ellos me siento triste:

¡Nadie tiene su casa en la tierra!

Y sólo digo: Soy mexicano,
me voy y sigo el camino de Tecuantepec.

Me voy y acaba el de Chiltépec
y se ponen a llorar los de Tecuantepec.

Tozquéchol: No se llene de enojo mi vecino el mexicano:

Acaba el de Chiltépec,
llora el de Tecuantepec.

Reluciente está la estrella y se tiende:
perece él, Xochitlan,
llora el de Amaxtla, llora el de Tecuantepec.



(F 29 r y v)

6

Oya moquetz huehuetl, oo,
ma on netotilo teteuctin. Aya.
Ma on netlanehuilo chalchihuitl,
on quetzalli patlahuac.

⁵ Ayac ichan tlalticpac. Ayyo.

Zan nomac on mania, oo,
ixochiuh, Aya, ipalnemohua:
Ma on netlanehuilo chalchihuitl,
on quetzalli patlahuac.

¹⁰ Ayac ichan tlalticpac. Ayyo.

Oyohualli colinia, oo, ()
in ipalnemoa Anahuac,
on nemia noyol. Ayyo.

(om. in icelteotl)

In yancuica oncan quixima

¹⁵ ipalnemoani za ye Nonoalco Ahuilizapan,

in teuctli yehua Nezahualpilli
in yece ye oncan, Aya,
in tlacochtenampan Atlixco, Aya.

Zan nomac otitemic motlahuazomal

²⁰ in ica tic ahuilitia icelteotl,

in teuctli yehua Nezahualpilli.

Yeho ayo, icnotlamati noyollo,
zan ninonoalcatl zan ca nicolintototl
a nocamapan aya Mexicatl.

13



Canto guerrero a Nezahualpilli

Preludio: Ya está dispuesto el tamboril:

¡sea el baile, nobles guerreros!

¡Se presten los bellos jades,
los plumajes anchos de quetzal!

¡Nadie tiene casa en la tierra!

En mis manos están puestas
las flores del que da la vida:

Se presten los bellos jades,
los plumajes anchos de quetzal

¡Nadie tiene casa en la tierra!

Nezahualpilli: Ya agita los cascabeles

aquel por quien vive Anáhuac:

Allí anda viva mi alma.

Ya nuevamente destroza

el autor de la vida a Nonohualco y Ahuilizapan.

Es el rey Nezahualpilli

que va a la ribera de los dardos,

ante la gran Atlixco.

Un vencido: Ya tienes puesto en la mano

tu desollador: con él das placer al dios.

Es el rey Nezahualpilli.

Se aflige mi corazón.

Soy de Nonohualco, ave del país del hule.

Pero por mi lengua, soy mexicano.



25 **On quetzalpipixauhtoc
motlachinolxochiuh ipalnemoa,
zan ca nicolintotl
a nocamapan, Aya, Mexicatl.**



**Bellas se van esparciendo
tus flores de la batalla, oh autor de la vida:
Soy ave del país del hule.
Pero por mi lengua, soy mexicano.**



(F 29 v y 30 r)

7

Icuic Axayacatzin Itzcoatl Mexicotlatohuani

Zan nican temoc in xochimiquiztli
tlalpan aci yehua ye nican.
In Tlapalla quihua in tonahuac onoque.

Ohua ca yancayo.

Choquiztlehuatiah, Ahuaye,
5 yece ye oncan nepan netlazalo
ilhuicatl itic cuicacocohua
ica huiloa in Quenonamican.

Zan tonilhuizolo on
teotlatollin ticchiuh, Aya,
10 zan timomiquili in itech in coloz
titlayocolti teicnotlamachticchiuh. Ayyo.

O ach anca oquito tlatatl. Aya.
In mahmana tlatzihui ayac quiyocoya ipalnemohua,
choquizilhuitl ixayoilhuitl. Ayahue.
15 tlaocoya moyollo tehuatl () (om. Santa María)
¿Can nel ocpa huitze tetcutin a? Ohuaye.

Zan niquimonilnamiqui Itzcoatl
notlayocol, Ohuaye, itech acia noyol. Ayyo.
O ach anca ciahua on tlatzihui () (om. Dios)
20 yehuan chane in ipalnemoani.

O ayac tlacuahahuac quichihua in tlalticpac. Aya.
¿Can nelpa tonyazque?



Canto de Axayacatzin a Itzcóatl rey de México

Bajó aquí la muerte florida:
llegó aquí hasta la tierra:
la hacen en Tlapalla los que con nosotros viven.

El llanto se va elevando,
pero allá cada uno es puesto en su sitio,
en el interior del cielo.

Hay canto mezclado al lloro
por la ida general al lugar del Misterio.

Eres festejado allá:
divinas leyes hiciste,
pero has muerto y quedas desviado:
tú has hecho dolor y lastimosa desolación.

No dijo un hombre una vez:
El que persiste, se cansa:
a nadie hace perdurar el que da la vida.

¡Día de llanto, día de lágrimas!
Tu corazón está triste.

¿Vendrá otra vez cada uno de los reyes?
Sólo los recuerdo: a Itzcóatl,
y mi tristeza me llega al alma.

¡Tal vez se ha cansado y está emperecido
el Dueño de la Casa, el que hace vivir!
¡A nadie duradero hace ya en la tierra!
¿A dónde iremos?



Notlayocol, Ohuaye, itech acia noyol. Ayyo.

Ic on netocoto ohuiloa:

- 25 ¿ac a in tepilhuan in tlatoanime tetcutin
aya tech ya icnocauhtehuaque?
Ma yan tlayocoxti(can) antepilhuan. Ayyo.
¿Mach oc hual Quinehuayan?
¿Mach oc hual ilotihuayan?
- 30 ¿Can ompa Ximohua?
¿In cuix oc techmatiquih
in Motecuzomatzin in Nezahualcoyotzin
in Totoquihuatzin?
Aya tech ya icnocauhtehuaque.
- 35 Ma yan tlaoyocoxtican antepilhuan. Ayyo.
¿Can on ninemia noyollo?
in ni Axayacatl zan niquinya temoa . . .
in tech cahuaco in Tezozomocli
notlayocol nocon, Aya, ithtoa zanio.
- 40 O anca inmacehual atl o yan tepetl, Huiya,
a in oquitquico inteteuctin in concauhtehuaque . . .
¿O ach oc necheuiz? ¿ach oc huitz?
¿nech on matiquih?
Notlayocol nocon ya ihtoa zanio.

Mi tristeza me llega al alma.

Por eso sigue el desfile, es la marcha de todos.

¿Quién de los nobles, los príncipes o los reyes
no nos ha dejado huérfanos?

Entristeceos, oh príncipes.

¿Acaso alguno viene del Lugar del Sortilegio?

¿Acaso es sitio allí de donde ha de regresar?

¿Dónde está el Lugar de los ya descarnados?

¿Vendrán a darnos noticias

Moteczuzoma, Nezahualcóyotl, Totoquihuatzin?

¡Ellos nos dejarán huérfanos!

Entristeceos, oh príncipes.

¿Dónde vagaba mi corazón?

Yo, Axáyacatl, los busco . . .

Nos dejó Tezozomocli:

sólo digo mi triste canto.

A sus vasallos, a las ciudades

que vinieron a regir los señores

las han ido dejando abandonadas . . .

¿Habrá quietud acaso? ¿ha de volver alguno?

¿Quién pudiera decírmelo?

Sólo sigo mi triste canto.



(F 30 r y v)

8

Icuic Tlaltecatzin Cuauhchinanco

Nic pieco 'n tepetl cana nitoloya

xochintlacuilohua, Aya,

ipalnemoani in cohuayotl

toncahuililoc ye mochan ti Tlaltecatzin

⁵ ton aya tlatoa aya. Ca ye oho huiya.

Zan ye ihua noncuica yehuan no teouh (), (om. in Dios).

in ton aya tlatoa, Aya Ca ye oho ohuiya.

In ye xochincacahuatl in pozontimania,

xochioctli noconya ye, ooo,

¹⁰ noyolquimati quihuinti ye noyol

ayo huiya onca, ayyo.

Noyolquimati, quihuinti ye noyol.

Zan ca tlauhquechol celia ponzontimania

moquicpacxochiuh tinan

¹⁵ O huelicacihuatl cacahuaizquixochitl.

Zan tonnetlanehuilo ticahualoz tiyaz, ooo,

o ximoaz nican. Ayyo.

Zan tiyecoc ye nican in ixpan teteuctin,

timahuiztlachihualla monequetzca,

²⁰ moxiuhtozquetzalpetlapan tonihcaca.

Zan tonnetlanehuilo ticahualoz tiyaz, ooo,

on ximoaz nican. Ayyo.

17



Canto de Tlaltecatzin de Cuauhchinanco

Vine a regir las montañas: en algún lugar se dice
que soy el pintor de flores, yo, el que da la vida.

Es el gremio de poetas:

has quedado reservado en tu casa,
Tlaltecatzin, y allá estás dando clamores.

Con ella canto: ella es mi dios.
allá estás dando clamores.

Cacao mixturado con flores espumea:
bebí pulque curado: mi corazón lo saborea:
embriagó mi alma.

Mi corazón lo saborea: embriagó mi alma.

Sólo cual guacamaya estaba rozagante.
Se ensanchaba la guirnalda de tu cabeza,
tú, madre, tú Mujer gratisima,
flor olorosa mezclada al cacao,
a todos te entregas: quedarás abandonada,
tendrás que ir al sitio de los muertos.

Has venido sólo ante los príncipes,
tú, admirable creatura, te ofrendas,
estás en pie sobre tu estera
tejida de plumas de color de turquesa, de verde reluciente
y amarillo color.

A todos te entregas: quedarás abandonada,
tendrás que irte al sitio de los muertos.



- Zan ninentlamata nic ihtohua. Aya.
Maca ni yahui a ompa ximohuayan.
- 25 Tlazotli noyollo nehuan,
nehuan zan nicuicanitl,
teocuitlayo a noxochiuh. Anca ye oho huiya huiya.
Zan niqui ya cahua, Aya,
zan niquitta ye onchan xochinmamanya
- 30 Mach huey in chalchihuitl,
oo, quetzalin patlahuac
mach nopatiuh, ooo,
ica ninoquixtiz quenmanian,
anca ca niaz nipolihuitiuh. Ayyo Ohuiya.
- 35 Aya, ninocahua, Aya, noteuouh in ipalnemoani.
Nic ihtoha. Ma niyauh in ma ya ninoquimilo.
Ni cuicanitl ma ihuio ma ya acatatetel,
¿mach aca caciz ye noyol? Ayyo.
Zan ca yuh nonyaz xochihueconticac
- 40 ye noyoliol on chalchihuh nenelihui
maquitzli ya tlazotli yectla mochiuhtoca
Ahcan machiotica tlalticpac,
yhuiya ho ahuiya nayyo.



Y yo me aflijo y digo:
—Que no vaya yo al sitio de los ya descarnados.
Precioso es mi corazón: no soy más que un poeta,
mis flores son de oro.

Cuando ya la dejo, miro a mi casa:
están tendidas en ella las flores.

Tal vez mi precio sea
grandes jades y anchos plumajes de quetzal,
con ellos haga yo mi oficio alguna vez . . .
Pero me he de ir, he de desaparecer.

Yo me abandono, oh mi dios por quien todo vive.
Digo: Váyame yo, sea yo amortajado,
soy sólo un poeta,
que sea así, aunque haya quien lo sienta,
¿podrá alguien alcanzar mi alma?

Así sólo me iré, cubierto de flores
estará mi corazón: se esparcirán jades,
joyeles preciosos y bellos se habrán hecho,
que en ninguna parte de la tierra tienen su modelo.



(F 30 v)

9

Itotocuc Totoquihuatzin Tlacopan tlatoani

Nic tzozona ya in tohuehueh xaahuiacan
annicnihan ma ihtohua, Aya,
totototo tiquitl tiquiti.

Xochitl in huelic o ma ihtohua

5 ichan ya Totoquihuatzin

totiquiti toti totototo.

Tlalticpac ma ahuilihua. Ohuaye ayao.

totiquiti toti tototo.

Ma antahuiacan. Ayyo yi ya,

10 tiquiti tiquiti toti.

Chalchiuhtli noyollo

totototo, teocuitlatl noxóchiuh,

ica ninapana, Aya, in nepapan xochitl.

In noxochiuh, Aya, niquitquitehuaz quenmanian

15 ¿in ye, totiquiti toti, tle on cuicatl in? Yehuiya,

tiquiti totoquiti.

Zan oc moyolic xon cuica, Aya,

tototo tiquiti,

Nican nicmana Aya poyomaxochitl

20 amoxtlacuillo, totiquiti totini.

19



Canto de Totoquihuatzin rey de Tlacopan

Ya taño mi atabal: tened placer,
amigos míos, que se diga:
titi titi tototo.
Hermosas son las fragantes flores,
dígame, en casa de Totoquihuatzin:
titi titi tototo.
¡En la tierra haya placer!
titi titi tototo.
Gocémonos, ya, ya, ya,
titi titi totototo.
Mi corazón es un jade
y oro son mis flores,
titi titi tototo,
con éstos me aderezo y con variadas flores.
Ay, que mis flores he de dejar alguna vez,
titi titi tototo.
¿Cuál será este mi canto?
titi titi tototo.
Aún cante en calma tu corazón
titi titi tototo.
Aquí ofrendo ahora flores que narcotizan,
son pinturas de cantos de mil colores.
titi titi tototo.

(F 31 r)

10

Teponazcuicatl

Tlalla olinia quitzintia icuic mexicatl
ic a quin ihtotia cuauhtli ocelotl. Ayyo.

Ma hualla chia nican o huexotzincatl,
icauhpetlapan a on, Aya, tlatoa in mexicatl,

⁵ ye tehtic itoa. Aya yan cayyo.

Chiquihtepetlan, Ayahue,
tizaxochitla temaco, Aya.

In Cuauhtepetl ixpan, ooo,
chimal ayahuatl zan hual moteca. Ayyo.

¹⁰ Oyohualpan tepoloa in mexicatl
in chichimecatl, ayao,
chimal ayahuatl zan hual moteca. Ayyo.

A oyohual chuaya cuauhtli ya ocelotl
tolchimaltica, Aya, tlachixticac

¹⁵ in quetzalpanitla moyahua, Aya,
ipan mihcali mexicatl. Ayyo.

Ayaya oyiye. Ma xic itta nopan
ni mexicatl in chimalcalco non ihcaca. Aya.

Nican aya ayac nocniuh yez in tonahuac onoque.

²⁰ ¿Can ti ya nemi? ¿catli ya in motlatol?

Ye teoatl tlachinolli ipan nitlacat on zan ni mexicatl. Ayyo.

Acolihuacan o Nezahualcoyotzin
moteoauh popozantoc in motlachinol a mimimiltoc
popocatoc ye oncan in atl itempan. Aya.

20

Canto de atabal

Un cantor: Tiembla la tierra: su canto inicia el mexicano
y hace bailar águilas y tigres.

Que venga a ver acá el de Huexotzinco:
en su estrado de águilas grita el mexicano.

¡Cuán fuertemente grita!

En la montaña del esfuerzo
se dan flores teñidas de greda:

Frente a la montaña del Águila
viene a tenderse niebla de escudos.

Entre cascabeles derrota gente
el mexicano chichimeca:
viene a tenderse niebla de escudos.

Con cascabeles águilas y tigres,
con sus escudos de juncia están atisbando:
ya las banderas de quetzal se esparcen
con ellas lucha el mexicano.

Otro cantor: Míralo: en mi defensa,

yo mexicano en la casa de escudos estoy en pie.

¡Nadie de mis amigos estará de los que con nosotros vivie-

—¿Dónde andas? ¿Cuál es tu mandato? [ron!

En agua divina en hoguera nací: soy mexicano.

—Oh, Nezahualcóyotl el de Acolhuacan:

tu agua sagrada furiosa espumea,

tu hoguera se enrosca y está humeante

en la ribera del agua.



(F 31 r y v)

11

- Niquetzal xochiatototl ilhuizol mana. Aya.
Nicuicatl ilhuicatl Anahuac,
on nemi, Aya, noyollo tlacatempa,
a nic moyahua ya noxochiuh, Aya.
5 ica yehua ihuintihua tepilhuan.
Oo, nequimilolo, Yaya ye yahao.
Nicnotlamatia, yaya yaha ohua.
zan nentlamati noyol, nicuicanitl
Chiuhnahuatl itempa xochitlalpan.
10 Ya nicnihuan ma ya huiyelo, Aya,
niquilolo, Ya oncan yehuaya.
Chalchiuhtli ololohuic a nicnocozcacia,
nicuicanitl ye nomacehual. Ayehuaya.
chalchiuhtli in popoca zan nictimaloa cuicatl. Aya.
15 quihuinti ye noyol xochintlalticpac on
nequimilolo. Ya oncan yehuaya.
Zan noncuica nentlamati in talticpac. Aya.
Ni cuicanitl, Ohuaye, zan iticpa quiza
notlayocol, Aya, cuicatl. Aya.
20 Quihuinti ye noyol xochintlalticpac on
nequimilolo, ye oncan yehuaya. Aya.
Toltecatl ye nicuilohuitehuaz,
nicuicanitl nocuicayo nemiz a in talticpac,
cuicatl ica nilnamicoz ohua nipinohuan,

21



Deseo de persistencia

Yo ave del agua floreciente duro en fiesta.
Soy un canto en el ancho cerco del agua,
anda mi corazón en la ribera de los hombres,
voy matizando mis flores,
con ellas se embriagan los príncipes.
Hay engalanamiento.

Estoy desolado, ay, está desolado mi corazón
yo soy poeta en la Ribera de las Nueve Corrientes,
en la tierra del agua floreciente.

Oh mis amigos, sea ya el amortajamiento.

Me pongo collar de redondos jades,
como soy poeta, este es mi mérito,
reverberan los jades: yo me jacto de mi canto.
Embriaga mi corazón. ¡Que allá en la tierra florida
sea amortajado!

Cuando canto sufro en la tierra,
yo soy poeta y de dentro me sale la tristeza.
Embriaga mi corazón. ¡Que allá en la tierra florida
sea amortajado!

Dejaré pintada una obra de arte,
soy poeta y mi canto vivirá en la tierra:
con mi canto seré recordado, oh mis oyentes,



- 25 niaz nipolihuitiuh cozcatozpetiac
ninetecatiuh chochotiaz nononanhuan
ixayotl pixauhtiaz
notomio oloxochio nitepehui
Cocahuicatl itempan, o ca yehua. Ayahue aya.
- 30 Aye aya ohuaye. Nicnotlamati amopinohuan,
ihuipetlacotl nihuicaloni canin Tlapalla
poctlan tihuatoc.
Ompa yan noyaz niyaz nipoliuhtih,
cozcapetlac ninotecatiuh,
- 35 chochotiaz nononanhuan.



me iré, me iré a desaparecer,
seré tendido en estera de amarillas plumas,
y llorarán por mí las ancianas,
escurrirá el llanto, mis huesos como florido leño
he de bajar al sepulcro, allá en la ribera de las tórtolas.

Ay, sufro, oyentes míos,
el dosel de plumas, cuando yo sea llevado,
allá en Tlapala se volverá humo.

Me iré, iré a desaparecer,
seré tendido en estera de plumas amarillas
y llorarán por mí las ancianas.

(F 36 r y v)

12

Tlapapal cuextecayotl

Xi quin caquican, Hue,
in cuechicahuacaya in Tlakahuepantzin
Ixtililcuechahuac o ayoc nelli
in zan on Ximoayan zan on yenican talticpac. Yiaa.

Cuauhacayotl

- 5 In ma xon cuica tlauhtonatiuh chimale
cuicani metla tla xon icnotlamati,
yao ayahue mayahui chale oc nale mazo ye huichile.
In cozana ipan, Aya, ica ya niquitta noxochiuh, (om. Dios)
noyoliol paquini huanca nohueyo,
10 man chalchihuitl nicmatia, nichichimecatl. Yio yahua.
Mach a nican ana xochitlaquitquitihuitz.
Noyoliol paquini huanca nohueyo, auh yehua yehuaya,
man chalchihuitl nicmatia, nichichimecatl. Yioyahua.
In ya quim aoya in yaquimoxelo. Ayyo.
15 Auh in yehuan cuauhaque auh in yehuan macuahueque,
in conquetzalmalmatihuitze con tonaca Ximohuaya tihuitze.
Cuauhtenca tlatia tozquecholtzin
ice itonal. Ayyo.
Chiapan o Chiapan o ompa yehuitz
20 in yectli nomache ¿quen quihualittaque
on quihualicaqui tonahuac onoque?

23

Policromía huasteca

Un poeta: Favor de oír: es el lamento
de Tlachuepan e Ixtlilcuecháhuac
ya no en realidad vivientes, sino en el Reino de
los muertos y ya no en la tierra.

En el dominio del Águila

Otro poeta: Canta, cantor, que tienes escudo con luz del sol
deja te agobie la tristeza . . .

Al arco iris igualo tus flores:
mi corazón se llena de gozo, oh mi vecino,
vale tanto como un jade, ¡soy chichimeca!

Ojalá llegaran aquí esas flores
y yo pudiera adueñarme de ellas.

Mi corazón se llena de gozo, oh mi vecino,
vale tanto como un jade, ¡soy chichimeca!

Tome las flores y las distribuya.

Los dueños del Águila, los que la toman con su mano,
vienen de prisa a ponerse en fila,
son los que han ido antes al sitio de los muertos.

Una suerte tienen los que se colocan
en la ribera del Águila, y son guacamayas amarillas.

Llega de la tierra de la gordura,
de la gordura llega mi bello sobrino,
¿Cómo lo vendrán a ver? ¿cómo lo vendrán a oír,
los que conviven con nosotros?

Nee nochan nee nitlatoa
zacacuilolpan Chiucnauhtecatepetl,
a icatya tonatiuh iaquian, an oo.

- 25 Ye mimiliuhtih ye popozontih
quetzalaxochitl tlachinolxochitl. Aya.
In axca ye tonahuatl mitl chimalli, Aya. (F 36 v)
Nican Cholollan ye Huexotzinco.
Tla nininomamana, o.
- 30 In oquic niman atempan in,
zan oquic niman ye onca ya
hualoloque ye chichimeca. Aya.
Chimalcalco hual olinque,
ce huitze quihual toca,
- 35 Chiucnauhixtlahuatl. Ayyo.

Nicmana, Aya, nicmana, Aya,
xochincacahuatl, ma Aya onihuaya,
ye ichan nopiltzin Moteuczomatzin
on anca, yo me.

- 40 Yectli ya huellazotli
ya quetzala yahualolli ma ya nic iximati
ye ichan niauh nopiltzin Motecuzomatzin.
O, ayac yolquimati
inquetzalpoyomaxochitl,
- 45 cacahuaxochitl nic momoyahua,
ichan yehuan nican ihpotoca, Aya,
ye Huexotzinco atlia itzalan. Ayyo.
In quezqui tonatiuh, Ayyo,
niyecoc tepetitlan in
- 50 choca noyolio icnotlamati. Iyya.
Maxochitl noyollo quetzalicuiliuhtoc,
ya yehuan ichan yehuan () (om. Dios icelteotl)
ye xochiticpac cuicani tlailotlac teuctli. Ayya yao huiya.
Ma xochihuintihua ma ilhuitlamacho.

Tlachahuepan: Yo en mi casa, yo hablo
sobre las pintadas gramas del Monte de los Nueve,
el sitio donde el sol se yergue y donde se traspone.
Ya van a revolverse, ya van a hervir furiosas,
las flores del agua preciosa,
las flores de la hoguera:
ahora es nuestra ley el escudo y la flecha,
aquí en Cholula y aquí en Huexotzinco.
¡Que yo pueda ofrecerlas!
Entre tanto, allá junto al agua,
entre tanto allá fueron vencidos los chichimecas:
iban con sus escudos prestos para la guerra:
vino uno de prisa en pos de la llanura,
la Llanura de los Nueve.

Monólogo de Tlachahuepan

Ofrendo, ofrendo,
el floreciente cacao:
que sea yo enviado a casa del rey Moteuczoma.
Es hermoso y muy rico el cerco de plumas de quetzal:
que yo vaya a ver, que yo llegue
a la casa del rey Moteuczoma.
Oh, nadie comprende
la bella flor que embriaga,
yo flores preciosas esparzo,
en su casa dan fragancia,
entre el agua de Huexotzinco.
Apenas había sol, subí a la montaña:
llora mi corazón y se pone doliente.
Ramillete de flores es mi corazón
preciosamente matizado:
va a su casa y sobre flores
canta el señor de los que regresan.
¡Haya embriaguez florida,
se festeje este día!



55 Ay antepilhuan ma in quetzalitotilo
ichan yehuan tlailotlac teuctli. (om. totatzin)

In xiuhtempan, Aya, tonicaca, Aya,
o anca milintoc in quetzaltepetitlan
anqui Anahuac yao oztomecatl, huhui yao ayai.

60 A ompa nic acito, Ya, coaxtlahua, Aya,
xiuhchimal nic meme necahui, oo, tonacaxochitl, Aye ayyo.

Temohuaci temohuaci, Yeehuaya,
mizquitl icpac netecoya.

Xochitl temo Moteuczomatzin

65 tlachinoltemo ya Nezahualcoyotzin.

Anahuatl quitoca milini, Aya.

Cuauhtli in tototl ye mochiuh,

Ocelo Mixcoatl miquiztli icpac,
matlahuacalco o ya tlatcat Mixcoatl pilli

70 Nezahualcoyotzin, yohui. ¿Canihuaya canihuaya? Yao.

Ye quimaceuhque mocolihuan,

Acamapich Huitzilihuitl huey tlalli

Acolihuacan mitz pielti mixcohuacalli
oztomecacalli Nezahualcoyotzin yohui

75 ¿canihuaya canihuaya?

Tzihuactitlan necuametla,

yezocalco netlaliloc

huey comitl necpaltiloc,

huallac xipetlatiaque

80 nocolihuan Quinatzin Tlaltecatzin

Techotlalla teuctli Chicomoztoc neneco. Aya.

Nichoca nichoca icnoyoc noyollo,

nehua, Aya, Nezahualcoyotzin. ¿Can on naya?

Ximohuayanocolihuan Quinatzin Tlaltecatzin

Oh príncipes, que sea un reluciente baile
en la casa de aquel señor de los que regresan.

Sobre el muro de turquesa estamos en pie,
como que se ha rodeado él por el monte de quetzal,
como que está en Anáhuac el que mora en cavernas.

He llegado ya a la Llanura de la serpiente
y traigo a cuestas escudo de turquesa
y vengo alzando al viento la roja flor de invierno.

Canto de Iniciación

Llegan bajando, llegan bajando,
sobre las acacias es el sitio en que se tienden.

Flores busca Moteuczomatzin,
hoguera busca Nezahualcoyotzin.

Van en busca del cerco del agua, se agitan.

Ya se trasforma en Águila,
en Mixcóatl tigre sobre acacias:
en red de madera ha nacido el hijo de Mixcóatl,
Nezahualcoyotzin. ¿A dónde es enviado? ¿a dónde?

Lo merecieron tus abuelos,
Acamapich y Huitzilihuitl:
la gran tierra de Acolhuacan
te reservaron, la casa de Mixcóatl,
la casa del que habita en la cavernas,
oh Nezahualcoyotzin. ¿A dónde es enviado? ¿a dónde?

Entre cactus y magueyes broncos,
se puso el asiento de la casa de sangrarse,
una gran biznaga fue colocada:
vinieron y dejaron huella mis abuelos
Quinatzin y Tlaltecatzin,
y Techotlala el señor, que vinieron uno tras otro,
desde Chicomóztoc.

Lloro, lloro y se entristece mi corazón,
yo Nezahualcoyotzin . . . ¿a dónde se fueron?
Al sitio de los sin cuerpo, mis abuelos
Quinatzin y Tlaltecatzin,

- 85 Techotlalla teuctli Chicomoztoc neneco.
Cococ aya in ecohuac ica ittoc
Acolmitzin hual cuica neneque Colhuacan
Atotoztli a itzmolini o ya xotlac
in choquiz xochiuh Coxcotzin Calcomecatl huino ya xahuani.
- 90 Ayaxcan in quittaque huey tlalli Acolhuacan,
mizquititlan o tzihuactitlan quitlalaquico
in choquiz xochiuh Coxcotzin Calcomecatl huino xahuani.
Yo, mihua ma ya quiza nomali, ayya ahuiya ahuiya,
ma ya quiza nomali, aya Huiya huiya.

Mexicayotl

- 95 Cohuatepec xiuhtlaquetzalla imanican
quetzalcalli on ihcaca. Aya.
¿quen ya cahualoc atl in tepetl
in oncan ya quihualmatque
in mexica in huehuetque?
- 100 Yece nican Chapoltepec ica tacico
o tolnahuacatl ye Tozcucuech.
Anca oc yohuayan ¿in ac ya imatia?
¿quen ya cahualoc atl in tepetl
in oncan ye quihualmatque
- 105 in mexica in huehuetque.
O amaiihe, ayoc nell'on quitoa mexica, aya
¿can inelhuayo in? in ilhuicatl
in canon in tlatoa ipalnemohuani. Huixahue.
Xichocacan ¿cam polihuiz imacehual? Ayyio ohuiya.
- 110 ¿Tlein quimaceuh? huee ¿tle icococauh a in mexicatl?
Axolo hua ye tizaatl imanca choca iyoliol
Xic hocacan cam polihuiz imacehual.
In chimalli cuecuelaloc ye tepantoco. Yehuaya.

y Techotlala el señor, que vinieron uno tras otro
desde Chicomóztoc.

Amargado y llevado por el viento
fue visto Acolmiztli: vienen cantando
él y Atotoztli el Colhuacan.

Ah, ya retoña, ya abre sus hojas
su llanto florido y de Coxcotzin el de Calcoman,
de igual modo se va en lamento.

Apenas vieron la gran tierra de Acolhuacan,
entre acacias y magueyes salvajes, tomaron posesión de ella:
su llanto florido de Coxcotzin el de Calcoman
de igual modo se va en lamento.

Ya me voy, ya me voy, salga mi cautivo;
me voy, me voy, salga mi cautivo.

Cosa de México

En Coatépéc, donde están las columnas de turquesa,
está erguida una casa de plumas de quetzal.

¿Cómo ha quedado abandonada la ciudad
que vinieron a conocer los antiguos mexicanos?

Pero al fin llegamos aquí a Chapultepec
y habitaba entre tules Tozcuecuch.
No había aún régimen, ¿de quién pudiera ser?
¿Cómo ha quedado abandonada la ciudad
que vinieron a conocer los antiguos mexicanos?

Ya no se dice de los mexicanos:
¿en dónde está su origen? ¡Está allá en el cielo
en donde reina el que hace vivir todo!

Llorad, ¿dónde van a perecer sus vasallos?
¿Qué ha merecido? ¿Qué bien tiene el mexicano?
Donde está el agua blanquizca llora
el corazón de Axolohua.

Llorad, ¿dónde van a perecer sus vasallos?

Los escudos quedaron invertidos
en el pequeño muro de piedra:



- oahualoc in Colihuacan ica tolinque ye ti mexica.
115 Choquitzlehua, yehuaya, ye cematl mani imacehual. Ayyo.
In pipiltin toteuc huan. Ayehuaya.
Oahualoc in Colihuacan ica tolinque in ti mexica.
In nic, aya, ihtoa ye ni mexicatl
ni Ocelopan ¿quen mach uel onca ayyemo
120 tlamacehuia in teteuctin?
¿Acolnahuacatl Tezozomocli?
¿At quenmanian in yectla intlato
in Azcapotzalca pipilta? Yyo huiya.
Icuac in nonia quenonamican,
125 in an nopilhuan tecpanecatl ye Acacitli,
amopan tzopiz yaoyotl topan miliniz ye tlachinolli,
ohuya ye mazoc achica on tlapia ye Azcapotzalco. Huiya.



quedó desolado Colhuacan
porque nos pusimos en pie de guerra los mexicanos.

Se alza el llanto: ya queda la mitad de la gente,
nuestros reyes los nobles, ay, ay:
quedó desolado Colhuacan

porque nos pusimos en pie de guerra los mexicanos.

Lo digo yo, mexicano: soy Ocelopan:
¿Ya no tal vez lograrán conquistas los reyes?
¿Tezozomocli el de Acolnáhuac?

¿Será alguna vez bueno el mandato
de los señores de Azcapotzalco?

Cuando yo me vaya al Reino de los Muertos,
vosotros mis hijos, Tecpanécatl, Acacitli,
sobre vosotros se enroscará la guerra:
sobre vosotros se agitará la hoguera.
¡Ya por muy breve tiempo tiene mando Azcapotzalco!



(F 55 v y 56 r)

13

Icuic Nezahualpilli
ic tlamato Huexotzinco. Cuextecayotl.
Quitlali cuicani Tececepouhqui.

- Nihuinti an, Aya, ahuintia noyollo
5 tlacuizcalla moquetza, Aya,
on tlatohua zacuanquechol, oo,
chimaltenanticpac tlacochtenanticpac.
Xi mocuiltono ti Tlakahuepan,
ti nohueyo Cuaxómotl, Aya,
10 Cuaxomotl cuextecatl. Ayyo.
Zan teoaxochoctla
ic ahuintic ye oncan totoatenpan. Aya.
Xi mocuiltono ti Tlakahuepan,
ti nohueyo Cuaxomotl, Aya,
15 Cuaxomotl cuextecatl. Ayyo.
In chalchihuitl teteica,
in quetzalli popoztequi.
A nohueyo tepilhuatzitzin
miquiztlahuanque ye oncan
20 amillan ipan o atempan, Aya,
in mexica, ymehetla.

28



Canto de Nezahualpilli

Cuando fue a coger cautivos en Huexotzinco. Estilo huasteco.
Lo compuso el cantor Tececepouhqui.

Un cantor: Me embriagué y embriagado está mi corazón.

Ya se levanta aurora, gorjea el áureo pechirrojo
sobre la muralla de escudos,
sobre la muralla de dardos.

Coro: Sé dichoso, Tlachahuepan,
tú, mi vecino Cuaxómotl,
¡Cuaxómotl el de Cuextlan!

Otro cantor: Sólo con el licor divino que florece .
se embriagó allí,
en la orilla del agua de las aves.

Coro: Sé dichoso, Tlachahuepan,
tú, mi vecino Cuaxómotl,
¡Cuaxómotl el de Cuextlan!

Primer cantor: Jades al romperse crujen,
plumas de quetzal se rasgan:
¡vecino mío, son los príncipes
que allí bebieron la muerte!
En la tierra de riego, en la ribera del agua,
los mexicanos.

In cuauhtli pipitzcatica,
in ocelotl chocatica,
ti nopiltzin Macuilmalinalli,
25 zan ye oncan Poctlan Tlapallan
ya yaochihua in mexicatlē metla.
Y ye on ihuintin ye ni cuextecatl
ye ni Xochicuaxoxon, Aya,
nictotoyahuaya, ye,
30 xochiaotli, ye oya ye oya aye.
In matemaco quetzal ocoxochitl,
no piltzin ti tlapaliuhquetl.
Ye ni cuextecatl
ye ni Xochicuaxoxon, Aya,
35 nic totoyahuaya, ye,
xochiaotli, ye oya ye oya aye.

Ic ome huehuetl

In teotl imancan, Ayyahue,
om pozontimani teoaxochitica
ya ihuintihua in mexicame chichimecatl. Aya.
40 Noconilnamiqui, Aya,
zan nichoca. Ayahue.
Ayahue, on nichoca, Aya,
ni Nezahualpilli.
Noconilnamiqui, Aya,
45 zan nichoca. Ayahue.
Ciliquipan chaliltzin aytzin
mahuia Ixtlilcuechahuac
ica ye on mahuiztia
quinamoya in quetzalli patzacon
50 xihuhqui ya moyan cuextecatl ahuaquen.
Atlia ixtla itec
tlachinol acueyotl in
topan pozoni pilli a
Ixtlilcuechahuac otoncochotzin, Aya,

Segundo cantor: El Águila está graznando,
el Tigre está rugiendo:
Príncipe mío Macuilmalinalli,
En el sitio del humo, en la tierra roja
hacen la guerra los mexicanos.

Cuaxómotl: Yo me he embriagado,
yo el cuexteca, soy el florido Cuaxómotl
y estoy derramando el licor del agua floreciente.
Sea distribuido precioso bálsamo,
oh príncipe mío, oh joven:
yo el cuexteca, soy el florido Cuaxómotl
y estoy derramando el licor del agua floreciente.

Con el segundo tambor

Nezahualpilli: Donde el agua divina se tiende,
donde está hirviendo con flores de agua divina,
se embriagan los chichimecas mexicanos.

Lo recuerdo y lloro.

Por esto lloro yo, Nezahualpilli:
recuerdo donde se tendía y donde abría la corola
la flor de la guerra

Lo recuerdo y lloro.

. se espanta

Ixtlilcuecháhuac.

Ya se glorifica en el Reino de los Muertos:
con su morrión de plumas de quetzal,
ya ostenta sus turquesas como el cuexteca Ahuaquen.

En el interior de la llanura del agua
hierve sobre nosotros el oleaje
de esta batalla:

Cual papagayo otomí se glorifica
allá en el Reino de los Muertos

Ixtlilcuecháhuac con su morrión de plumas de quetzal,



- 55 ica ye mahuiztia
quinamoya in quetzalli patzacon
xiuhqui ya moyan cuextecatli ahuaquen.
In quetzal axomotzin om papantlia
noxochihueyotzin in Tlachahuepantzin. Aya.
- 60 Zan quitoca in Tochin teuctlapaliuhquetl
in cuextecame yehtla.
A itec on cuica, Aya,
a on tlatoa, Aya, ye in teoaxochitl
in zan quitlahuana on chachalaca
- 65 in quecholpohuan in tecpilli, Ya,
in cuextecame yehtla.
O ya tihuintique notatahuan
tlapal ihuintica ma nemaitotilo, Aya,
zan ca ye ichan huehue xochihuaque
- 70 o zan quetzal chimaleque.
Ye tlatileque ya yolimaleque
anca quimihtotia in ihuatzcalalhuan,
huehue xochihuaque, oo,
zan quetzal chimaleque.
- 75 Iezo yahqui nopillotzin,
cozahuic cuesteca Totec,
tzapocueye ti Tlachahuapan
no timalohua, Aya,
Quenonamican, Ayyaye ayeooya yayaa.
- 80 Yaoxochioctica ihuintitiaqui, ao,
nopillotzin,
cozahuic cuexteca Totec,
tzapocueye ti Tlachahuepan
no timaloa, Aya,
- 85 Quenonamican, ayyaye ayeooya yayaa.
Ye on mahpantia
in teoaxochictli a in Matlacuiyatzin
on cenyahque Quenonamican, ayyaye tecooya yayaa.



ya ostenta sus turquesas como el cuexteca Ahuaquen.

Precioso ánade anda volando :
mi florido vecino Tlacahuepan.
Y van en pos de Tochin el regio adolescente,
los cuextecas.

Ya dentro del agua cantan
y allí parlotean y la flor de agua divina beben
sus pechirrojos que le pertenecen.
Ya van en pos del príncipe
los cuextecas.

Coro: Ya estamos embriagados, oh padres nuestros,
con embriaguez de hierba que saca de seso.

Y eso ha sido en su casa.

¡Viejos que tienen flores
y escudos de quetzal!

Son dueños de tesoros escondidos,
dueños de corazones de cautivos.

Y hacen bailar a sus sacrificados a flechazos.

¡Viejos que tienen flores
y escudos de quetzal!

Una mujer: Ensangrentado sobrino mío,
amarillo Señor nuestro de los cuextecas,
oh Tlacahuepan, con faldellín de hojas de zapote,
ya te sientes glorioso en el Reino de los Muertos.

Con el florido licor de la guerra
se fue embriagando mi sobrino,
amarillo Señor nuestro de los cuextecas,
oh Tlacahuepan, con faldellín de hojas de zapote,
ya te sientes glorioso en el Reino de los Muertos.

Ya se atavía Matlacueyatzin
con el florido licor de la guerra :
unidos se fueron para siempre al Reino de los Muertos.



- In teoatica, Aya,
90 tlac icuiliuhquetl
nohueyo nopiltzin Nezahualpilli, Aya,
chimalli xochioctla ica ihuintique, Ha,
ye oncan cuexteca netotilo
in Atlixco, yayyaya.
- 95 Zan nocon ya pitza, Aya,
in oceloacaquiquiz zan on cuauhtatziticac
in notemalac ipan a in tecpilli yahqui
in Huehuetzin in
chimalli xochioctla ica ihuintique, Ha.
- 100 Ye oncan cuexteca netotilo
in Atlixco, yayyaya.
Moteoxiuh huehueuh xic tzotzona, Aya,
xochia ihuintimetl on moxochicozqui
mahci aztatzon ihuan timotlac icuilo.
- 105 Ya yocaque ye on nemi
ixochicuaxoxome in tlapaliuhquetl
in ocelochimaleque mocuepan. Iyahua.
Zan ye on netlamati noyolio
ni tlapaliuhquetl ni Nezahualpilli
- 110 Zan niquintemohua
nachahuacan, aay o, yahquin in teuctli
Axochiquetzal, Aya.
Yahqui tlapaliuhquetl
ilhuica xoxoHuic ichan Tlatohuatzin
- 115 in Acapipiyol.
Mach oc quihual, Ya,
xochiaoctli ye nican
ni choca ica ohuan, yehuaya.

Un cantor: Con agua divina el doncel mi vecino,
mi príncipe Nezahualpilli,
y con agua de flores se embriagaron,
con la flor del escudo,
y hay baile allá de los cuextecas
frente a Atlixco.

Ya taño mi trompeta de caña de Tigre,
ya grazno como Águila en la rodela de piedra.

El príncipe guerrero es, ah es Huehuetzin.
y con florido licor de escudos se embriaga.

Ahí es el sitio en donde bailan los cuextecas,
es en Atlixco.

Otro cantor: Tañe ya tu timbal de turquesas,
oh tú ya embriagado de florido licor,
con tu collar de turquesas y corona de garza,
con el cuerpo pintado.

Ya lo oyeron, vienen
los ánades salvajes del Joven,
los que revuelven sus escudos del Tigre.

Nezahualpilli: Triste está mi corazón,
yo soy el joven Nezahualpilli.
Yo busco a mis capitanes:
¡Ya se fue el príncipe Axochiquétzal,
ya se fue el joven y el azul del cielo
y es hoy la casa de Tlatohuatzin y Acapipiyol!
¡Tal vez vienen a beber las flores
aquí donde yo estoy llorando!



(F 65 r a 66 r)

14

Yaocuicatl cuextecayotl

- Ah oyohuala ihcahuaca timani
in tlachinol teuctli. Ahuaya.
Oncan, Aya, huicalo, Aya,
yaoxochitl cuextecatl, Aya,
5 Tlachahuepan. Aya Ohuaya.
In tlapapal tzihuac cala itic,
oncan ye oqui xochioctli
coni, Aya, in Tlachahuepan, oo yeco aya.
Xi quinquican, Huee,
10 yaocuicatihuitze in otontepeticpac.
-Tihuintique, ah, ticuextecame
on chimal ahuiltitli zan ca toteouh.
In tlachinolli, Aya,
milacatzotihuitz,
15 in toxochiuh ah ticuextecame,
o yonaltatzitihuitz
on chimal ahuiltilo zan ca toteouh.
In quetzalatica, Aya,
in tlapaliuhquetl, Aya,
20 nohueyo nopiltzin Nezahualpilli, Aya,
chimalli xochioctla ica ihuintihui, Aya,
ye oncan cuexteca netotiloyan, Aya,
in Atlixco, yyayya.

32



Canto de guerra al estilo huasteco

Un cantor: Resonando persisten los cascabeles
entre el polvo de la batalla.

Ya es llevado el que es flor de la guerra,
el cuexteca Tlachahuepan.

Entre los cactus listados de rojo
ya bebe el licor florido,
ya lo bebe Tlachahuepan.

Coro: Oídlos: vienen cantando guerra
sobre el monte de los otomíes:

—Nos hemos embriagado nosotros cuextecas:
sólo con los escudos halla placer nuestro dios.

La hoguera del combate se revuelve presurosa:
nuestra flor esta allí: somos cuextecas,
hemos venido cantando a gritos a través del monte,
sólo en los escudos halla placer nuestro dios.

Un cantor: Con agua preciosa el doncel mi vecino,
mi príncipe Nezahualpilli
y con florido licor de escudos se embriaga.

Allí es el sitio en donde bailan los cuextecas,
es en Atlixco.



- Zan tocon ya pitza, Aya,
25 in moceloacaquiquiz, Aya,
toncuauhtzaticac
in motemaloe ipan,
ah in tecpilli yuhqui a in Huehuetzin
chimalxochioctla ica ihuintihui.
- 30 Ye oncan cuexteca netotiloan
in Atlixco, yyayya.
Ayya yye Ayya yea
¿Cuix oppa nemohua?
Niquitoa nihuintico,
35 ni cihuatl, Ayye aya.
Ma oc xon mitototia
tlapaliuhquetl, Aya.
¿Cuix oppa nemohua?
niquitoa nihuintico
40 ni cihuatl, Ayye ya.
In quetzalaxochiatl
oquitlahuan in quihuintinemiya,
in Matlacuiyatzin in ixtlahuacan. Ayao aya.
Ic on mapanti, Aya,
45 in quetzalaxochitl,
in tlachinolxochitl,
in Matlacuiyatzin in ixtlahuacan. Ayao aya.
In hueli noxaxahual nonecpacuiyel. Aya.
Ni Teuxoch ni cihuatl
50 Tihuan mihtotia in tollamaz. Aya.
Matlapanihuintihua toxochinnahualhuan
ticepan tihuintique anopilohuan. Aya.
¿Can tiyecoque? ye nican tihuihuintique. Aya.
Ni Teuxoch ni cihuatl.
55 Tihuan mihtotia in tollamaz. Aya.
metlapaliuhuintihua toxochinnahualhuan,



Ya tañes tu trompeta de caña de Tigre,
ya graznas como Águila en la rodela de piedra.

El príncipe guerrero es, ah es Huehuetzin
y con florido licor de escudos se embriaga.

Allí es el sitio en donde bailan los cuextecas,
es en Atlixco.

Una mujer: ¿Se vive dos veces?

Lo digo yo que vine a embriagarme:
yo soy mujer.

Baila aún, doncel . . .

¿Se vive dos veces?

Lo digo yo que vine a embriagarme:
yo soy mujer.

Coro: Ya se embriagó con la flor
del agua preciosa: lo ha impregnado totalmente.
Es Matlacuiyatzin allá en la llanura.

Ya se adornó con la flor
del agua preciosa: con la flor de la batalla.

Es Matlacuiyatzin allá en la llanura.

Teucxóchitl, mujer: Hermoso es el afeite de mi rostro,
y el listón que ciñe mi cabello a la mollera.

Yo soy la mujer Teucxoch.

Unos con otros van bailando:
tú jugarás a la pelota.
Con rojo licor de maguey están ebrios
nuestros magos floridos.

Todos juntos nos hemos embriagado,
oh mis vecinos, sobrinos míos.

¿A dónde hemos llegado?

Ya estamos totalmente embriagados.

Yo soy la mujer Teucxoch.

Unos con otros van bailando:
tú jugarás a la pelota.
Con rojo licor de maguey están ebrios
nuestros magos floridos.

- ticepan tihuín tique anopilhuan. Aya.
In quetzalatl imancan, Aya,
in pozontimani, Aya, tech on ya ihuinti, Aya,
60 ti mexicame, oo, chichimeca.
Noconelnamiqui zan nichoca. Ayahue.
A ica, ayahue oo, nichoca, Aya,
ni Nezahualpilli, Aya.
¿Can iyan in mani? Aya,
65 oncan ye cueponi yaoxochitl, Aya.
Noconelnamiqui zan nichoca. Ayahue.
In quetzal axomotzin tonpapatli, Aya,
ti xochihueyotzin ti Tlacahuepan. Aya.
Zan quitocac ita Quenonamican. Aya.
70 Aitic ye noncuica a on tlatohua, ayye,
in quetzal axochioctli,
quitlahuan on chachalaca
in quecholpohuan in teucpipiltin
in cuextecame.
75 Ciliquipan chailitzin
aitzin mahuiya ya Ixtlilcuechahuac,
ica ya on mahuizzohua Quinamoyan
iquetzal on ipatzacon
yuhqui onya yuhquin onya
80 cuexteca tlahuanque.
Atli ya ixic itic
itlachinol acueyotl impa
ya pozon pilli, Aya, Ixtlilcuechahuac
otoncochotzin, Aya,
85 ica ya mahuizzohua quinamoyan
iquetzal on ipatzacon,
yuhqui onya yuhquin onya,
cuexteca tlahuanque.
Chalchiuhtica icuiliuhtoc
90 atl in tepetl Huitziltepetitlan.

Todos juntos nos hemos embriagado,
oh mis vecinos, sobrinos míos.

Un cantor: Donde el agua preciosa se tiende,
donde se revuelve furiosa espumando,
nos embriagó a nosotros, chichimecas mexicanos.

Lo recuerdo y lloro.

Nezahualpilli: Por esto lloro, yo Nezahualpilli . . .

¿en dónde está tu sitio . . . ?

Donde abre su corola la flor del guerrero.

Lo recuerdo y lloro.

Como precioso ánade andas tú revolando,
tú mi florido hermano mayor,
tú Tlacahuepan . . .

¡Se fue a seguir a su padre
al Reino de los Muertos!

Yo canto dentro del agua:
allí andan parlotando.

Él ya bebió el precioso licor
de las flores acuáticas.

Allí hacen estrepitosa charla
los pechirrojos que le pertenecen,
los príncipes cuextecas.

. Teme Ixtlilcuecháhuac:
ya es glorificado en el Reino de los Muertos,
con su morrión de plumas de quetzal . . .
así se fue, así se fue
y los cuextecas se embriagaron.

En el centro mismo del interior del agua
hirvió sobre ellos el oleaje de la batalla.
El príncipe Ixtlilcuecháhuac, papagayo otomí
es glorificado en el Reino de los Muertos,
con su morrión de plumas de quetzal . . .
así se fue, así se fue
y los cuextecas se embriagaron.

Teucóchitl: Con esmeraldas está matizada
la ciudad del Colibrí y sus montañas.



Ticozcazonya quetzalichaal a timania. Aya.

(om. in icelteotl tiox in noteuh Jesu quilisto)

Aic polihuiz moteyo yehuan

t'Acayacatzin ye tlauhquechol zacuameti

ye nozozohualo xochin Tlapallan, Aya,

95 ah in tepilhuan, ahnopilohuan

In itzmiquiz tequti, Ohuaya,

ohua, nopilohuan,

Huitzilihuitl Macuilmalinaltzin

Concauhtehuaque Huitzil xochiatl,

100 pozontimani a Mexico nican,

ma ica ahuintihua. Ohuaya.

In mach o quihualmati

can on ichan teuctlapalihquetl

Ahuizotl ichalchiuhcozca

105 in quetzallin patlahuac, Aya,

zan quimaca yehuan icelteotl. Aya.

Tú eres su joyel, como plumaje de quetzal perduras,
de nuestro dios.

Nunca perecerá tu fama, oh Axayácatl,
dorado pechirrojo que has abierto tus alas
en la florecida tierra del Rojo, oh mis sobrinos.

Con muerte de obsidiana hicieron su deber
Huitzilíhuitl y Macuilmalinaltzin.

Dejaron la floreciente agua del Colibrí:
hervía furiosa en México:
¡haya embriaguez con ella!

Tal vez haya ido a conocer
en donde está la casa del joven Ahuízotl:
collares de esmeralda y pluma de quetzal
le da el dios.



(F 66 v a 67 r)

15

- Icuic in Acolhuacan in
Nezahualcoyotzin. Ic quitlapaloco
in huehue Moteuczomatzin icuac mococohuaya.
Xi nech a ittacan, Aya, nihualacic.
- ⁵ Ni iztac xochin ni coxcox, Aya,
noquetzalecacehuaz ni Nezahualcoyotl, Huiya,
xochitl tzetzehuaticac ompa ye nihuitz,
Acolihuacan, chao Huiya.
In tla xi caquican, Aya,
- ¹⁰ nic ehuaq nocuic nic ahuiltico
Moteuczomatzin, Aya tantalilili,
in papapapa achala achala.
Ya ma zan tilili ya mac zan cualcan. Ohuaya.
Xiuhtlaquetzalli icacan xiuhtlaquetzalli imancan,
- ¹⁵ Mexico, Aya, in tililapan,
a iztac huexotl in ye ihcacan, Ohuaya,
oncan mitz tlamacehuic in mocolihuan,
zan yé Huitzilihuitl zan yé Acamapich.
Ica xi choca, Aya, in Moteuczoma, a,
- ²⁰ ica toconpia ye ipetl icpal () (om. yehuan tiox)
Yehuan () mitz ya icnoittac (om. tiox)
mitz ya icnomatca Moteuczoma, Aya,
tic ya conpia ye tepetl icpal yehuan (). (om. tiox)

36



15

*Canto de Nezahualcóyotl de Acolhuacan
con que saludó a Moteuczoma el Grande,
cuando estaba éste enfermo.*

Nezahualcóyotl: Vedme, he llegado acá.

Yo soy la Blanca Flor, soy el Faisán:
soy Nezahualcóyotl y mi abanico de plumas de quetzal
está erguido derramando flores.
Vengo de Acolhuacan.

Oídme, por favor, elevaré mi canto
para dar deleite a Moteuczomatzin . . .
Tantalilili papapapa achala achala.
¡Sea para bien, sea para bien!

Donde hay columnas de turquesa 'erguidas,
donde hay columnas de turquesa en fila,
aquí en México, en donde entre aguas negras
se yerguen los blancos sauces,
aquí te merecieron tus abuelos,
aquel Huitzilihuitl y aquel Acamapichtli:
Llora por ellos, Moteuczoma,
por ellos tienes solio y trono.

Ellos te vieron con compasión,
ellos te reconocieron con amor, Moteuczoma,
y mantienes el solio y el trono de ellos.

36

- In ca, yahua yaoo, ica xi choca
25 ya in Moteuczoma tic ya ittaca
atl on yan tepetl a oncan ti ya ittac
in mococauh ti Nezahualcoyotl, Ohuiya.
A oncan tlilapan a oncan amochco,
tocon ya chihua in Mexico nican
30 ye ton tlamaceuh a oncan tic ya ittac
in mocococauh ti Nezahualcoyotl. Ohuiya.
Cuahtli un pipitzticac
ocelotl nanatzca . . . Mexico nican
a oncan tontlatohua Itzcohuatl
35 a ic toconpia ye icpetl icpalli yehuan () (om. tiox)
Iztac huexotl imapan, Aya,
zan tontlatohua, Aya yehua,
acatl iztac imanca tolin iztac,
chalchihuitl imanca Mexico nican. Ayahue.
40 () Zan quetzal huexotica
chalchiuhtica zan ye toconaltiya
in atloyantepetl ayahuitl can topan
mani ma quiza ma yectla xochitl,
amomac on mani xochimalintoc.
45 Amocuic in amotlatol. Ohuaya ohuaya.
Moquetzalecacehuaz tic ehcapehuia,
in ye tlachia in Aztatl in ye tlachia in Quetzalli,
in ye nemalinalo in tepilhuan.
No ayahuitl zan topan mani,
50 ma quiza ma yectla xochitl,
mamomac on mani, Aya, xochimalintoc,
amocuic in amotlatol. Ohuaya.
Tlahuilli xochitl in cueponticac
in amoxitli imancan, Ohuaya, Mexico nican,
55 zan ihuiyan tomatimani, Ohuaya,
Zan ca iamox in zan ca itlacuilol itic
on mani in atloyantepetl in Tenochtitlan,

Cantor: Lloro, por ellos, Moteuczoma:
estás contemplando la ciudad, y allí
ya miras a tu amigo enfermo, oh Nezahualcóyotl.
Aquí en las aguas negras,
aquí entre el musgo acuático
haces tu llegada a México.
Has logrado ver, has mirado ya a tu amigo enfermo,
Oh Nezahualcóyotl.
Graznando está aquí el Águila,
rugiendo está el Tigre:
éste es México, donde tú reinabas, oh Itzcóatl,
y por él tienes solio y trono.
En donde hay sauces blancos
estás reinando tú, y donde hay blancas cañas,
donde hay blancas juncias,
donde el agua de jade se tiende,
aquí en México reinas.

Coro: Tú con preciosos sauces
verdes cual jade y quetzal, engalanas la ciudad:
la niebla se tiende sobre nosotros:
que broten nuevas flores bellas
y estén en vuestras manos entretejidas,
¡será vuestro canto y vuestra palabra!
Estás remeciendo en el aire
tu abanico de plumas de quetzal:
¡Está mirando la Garza, está mirando el Quetzal!
¡Haya enlace de príncipes!
La niebla se tiende sobre nosotros:
que broten nuevas flores bellas
y estén en vuestras manos entretejidas,
¡será vuestro canto y vuestra palabra!
Flores de luz erguidas abren sus corolas
donde se tiende el musgo acuático, aquí en México,
plácidamente están ensanchándose,
y en medio del musgo y de los matices
está tendida la ciudad de Tenochtitlan:



- quizozohua, Aya, ye concuecuepa yehuan (om. tiox)
on tlachia ye yuhcan on tlachia yehua
60 ilhuicaatitic. Ohuaya Ohuaya.
Xiuhtlaquetzalli ya in mochiuhticac,
zan Aya ilhuicaatlaquetzalli mochiuhticac,
in yehuatl in teotl a conpachotimani
in tlalli ma in ic in ye conapaloa
65 Anahuatl a in ilhuicaatl.
Chalchiuhxochitl in amomac on mani.
Ay in quetzalhuexotica anca ahuaxpehuitoque
in atloyantepetl cemanahuac on ma oc cemilhuatl. Ohuaya.
Ilhuicaatl anquicuiloehua.
70 Anahuatl in tlalli anquicuiloehua,
tepilhuan, Huiya Ohuaya Ohuaya.
Ti Nezahualcoyotl, ti Moteuczomatzin
o amech yocox in ipalnemoani
o amech yocox in tota teotl a ilhuicaatl itic. Ohuaya.



la extiende y la hace florecer el dios:
tiene sus ojos fijos en sitio como éste,
los tiene fijos en medio del lago.

Columnas de turquesa se hicieron aquí,
en el inmenso lago se hicieron columnas.
Es el dios que sustenta la ciudad,
y lleva en sus brazos a Anáhuac en la inmensa laguna.

Flores preciosas hay en vuestras manos,
con sauces de quetzal habéis rociado la ciudad,
y por todo el cerco, y por todo el día.

El inmenso lago matizáis de colores,
la gran ciudad de Anáhuac matizáis de colores,
oh vosotros nobles.

A ti, Nezahualcóyotl y a ti, Moteuczomatzin,
os ha creado el que da la vida,
os ha creado el dios en medio de la laguna.

(F 67 r a 68 r)

16

Xochicuicatl Cuecuechtli

Hue naché niehco. Ya nihuehuetzcatihuitz.
Ye nixcucuech, Aya, xochitl in ye nocuic.
momamalina zan ic ya totoma, ho Ohuaya, nicalle.

- Ye ompa nihuitz xochitl iztac ihcacan,
⁵ anca ye mochan in quiquizcalihtic
in amoxtonaticac, Ohuaya, nicalle.
Ma ya pehualo, o. Ya moquetzaco, Aya,
izquixochitl ica ya ahualo,
ye ohiya ye anhohuaya aya.
¹⁰ tzetzelihui xochitl ica ahualo. Yahoya.

Nepapan xochitl a nictzetzelo, hoho,
nocuicamanaco xochitl a ihuintihua,
ya nixcucuech ompa ye nihuitz, Hue,
aquizayan nocuicamanaco xochitl a ihuintihua.

- ¹⁵ Nepapan xochitl oc oc moyolquimati,
tla nimitz huica ma nimitz mama, Ahuiya.
Tohonhuia tohonhuia mochan,
nic mamatihuitz anelhuayo xochitl,
nic mamatihuitz ahuiyac xochitl,
²⁰ o anca ye mochan in xochitl iztac ihcacan,

39

16

Canto de travesuras

I

Mi gran jefe, llego: yo vengo a reír.
Soy cara traviesa, flor es mi canción.
Se va tramando y luego se despliega. ¡Ah, soy el casero!
Llego a donde la Flor Blanca está erguida:
esa es tu casa y entre las trompetas
tus libros relucen como el sol. ¡Ah, soy el casero!
Que se dé comienzo, vino a presentarse
ya la flor de aroma, con ella haya gozo.
Van a caer flores en riego: con ellas haya gozo.

II

Diferentes flores yo estoy esparciendo,
vengo a ofrendar cantos, flores embriagantes;
soy cara traviesa y vengo de allá donde el agua sale,
vengo a ofrendar cantos, flores embriagantes.
Diferentes flores, aún, aún tu corazón lo sabe:
para ti las traiga, para ti las venga yo cargando.
Vamos a tu casa, vamos,
traigo como carga flores desarraigadas,
traigo como carga flores perfumadas:
Ésta es tu casa: aquí se yergue la Flor Blanca.
Vengo a dar placer,

39

ya tantalili ye on on yehuaya.

[() un verso de interpolación cristiana.]

(om.)

chitallala xochitl milli toquia.

Zan tonallo quetzalli papachihui,

- 25 ihuitl moyahuaya ya amoxcalli imanca,
chitalalala xochitl milli toquie.

Ho, niehcoquetl, Aya,

ni Mazatl ome tochin in mozotochin,
macuacuahue mazatl ya tantalilia, Aya.

- 30 Hue naché hohua nicnihuan,
tla tic zohuacan ixochiamox icuicailhuizol
¿ha yehuan? ya teotl ya tantalilli, Aya ohuaya. (om. tiox)

Xochincuahuitl malinticac,
huiconticac ya pixahui,

- 35 in ticcaco ye moquiapan icelteotl
imapan ye tonnemi quetzalli coxcox, Ah,
toncuicatinemi, iyao hamao hama hohohi yaya.

Nech nanquilia in nochalichan ihcahuaca
ya hi ye on nihtotia teixpan, aya hohoho huehuan.

- 40 Ye no cequi ye nocuic,
ye ni Ixcuecuech Aya nitzanaquechol tzatzi
ye nocuic, hohon hohon.

Zan notlalicuilotihuitz, Aya,

- 45 ithualli imanca,
ye ni Ixcuecuech Aya nitzanaquechol tzatzi
ye nocuic, hohon hohohon.

Mozotochtli ya yehco, ya ya, quiappan, Aya,
moxochitzetzelohua maxic ittacan
annopilohuan hon, Aya yaha.

flores cultivadas, flores bien sembradas
es lo que traemos.

El día precioso quedará saciado,
ya se esparcen plumas en la casa de los libros:
flores cultivadas, flores bien sembradas
es lo que traemos.

III

Yo que llegué soy Ciervo Dos-Conejo:
Conejo que sangra, Ciervo de grandes cuernos.

Mi gran jefe, mis amigos:
despluguemos su libro de flores, su diario de cantos,
¿De quién? ¡Del dios único!

En pie está el Árbol Florido,
está entretegado, se ha ensanchado,
ya esparce flores.

Hemos venido en la entrada de la lluvia del dios único,
en sus ramas andas tú, Faisán Precioso,
andas cantando: Iyao iyao jama jama joy.

Me responde: Mi casa está llena de rumores
y yo estoy bailando delante de los hombres:
Aya jojo huehue an.

IV

Son algunos, son mis cantos.
Yo soy el cara traviesa,
soy tordo de cuello rojo y ya grita mi cantar:
Jojojon jojojon.

Vengo a ponerlos pintados
en donde el patio se extiende:
soy tordo de cuello rojo y grita, grita mi cantar:
Jojojon jojojon.

El Conejo sangrado ya llegó,
en la entrada está rociado de flores,
vedlo, ya mis sobrinos.

50 Zacuan papalotl conyachichina, Aya,
xochitl cueponqui noyollo nicnihuan.
In ye izquixochitl nic tzetzeloehua, Aya yaho ya yan.

Nic tzetzeloehua yaoxochitl,
ni Ixcuecuech in anca ompa ye nihuitz yaotitlan.
55 Zan ye ni quetzaltototl zan ni ya patlantihuitz.
Aya ohuaca ompa ye nihuitz yaotitlan.
Niquetzalzanaquechol ni patlantihuitz,
xochitl ipan nochiuhtihuitz in Mozotochin.
Xi nech ya ittacan nozomateyoyo moctzaca,
60 Ni Ixpepeyotzin nihuetzcatinemia.
Xochithualli iticpa nihuitz
xochitl ipan nochiuhtihuitz ni Mozotochin
xi nech ya ittacan nozomateyoyo moctzaca.

Nehco ya no ceppa nehco, Aya,
65 ni Chahuichalotzin nocuica, Aya,
ma xic caquican a nic huitequi,
nic chachalatzá, Aya, ipan, hoho, nomatzin
noxochiayauh hueya hueya huiya
non ohua ye nonacito ya haca ya Panotla.
70 Ye ni Chahuichalotl ompa ye nicuito,
ye nic huitequi nic chachalatzá
ipan nomatzin.
Ni ompa pehua, Aya,
ni huel on cuica, Aya.
75 Ompa ye nihuitz Aya Tollan itic.
Nihuel cuica, Aya, otozcuepon motomaxochitl, Aya.
Ohuaya ni yahua . . . huel xic caqui ye nocuic
cuicaichtequini ¿quen tic cuiz noyol?

La dorada mariposa está libando
mi corazón que se abrió cual flor, amigos míos.
Es una flor perfumada y yo la esparzo.

V

Esparzo flores de guerra, yo el de la cara risueña
como que vengo de junto a la guerra.

Soy ave quetzal y vengo volando,
entre pasos difíciles vengo de junto a la guerra.

Soy precioso tordo de rojo cuello,
vengo volando: vengo a convertirme en flor,
yo en Conejo ensangrentado.

Vedme, ya me pongo serio, apretad los costados
yo el guiñador de ojos, el que anda riendo.

De dentro del patio florido vengo. Vedme, me pongo serio,
apretad los costados. En flor voy a convertirme,
yo el Conejo ensangrentado.

VI

Vengo ya, otra vez vengo,
soy el Loro parlanchín. Ya canto:
oíd mi canto que lo estoy esparciendo,
ya parloteo con mi sobrino:
la fama de mis flores crece, crece y va en auge.

Levanto el vuelo: voy a llegar a Panotla.
Soy el Loro parlanchín: allá voy a tomar mi canto:
yo lo esparzo, ya parloteo con mi sobrino.

Ya comienzo, ya puedo cantar:
Vengo del interior de Tula: ya puedo cantar,
la voz ha estallado, se ha abierto la flor:
Oíd mi canto:

Ladrón de cantares,
¿cómo los alcanzarás corazón mío?



Timotolinia yuhqui in tlacuilloli
⁸⁰ **huel xic tllani huel xic tlapalaqui, Aya,**
at ahi huetzin timotolinia, Ayyo.



!Eres infortunado!
Como una pintura, toma bien lo negro,
toma bien lo rojo:
tal vez cuando queden allí caídos,
ya no seas infortunado.



(F 68 v y s.)

17

Melahuac Xopancuicatl

Ma ya hual moquetza in tohuehueh,
ma ya hual moquetza in cuicanitl, Aya,
zan ye quitzetzelo, Aya, nepapan xochitl.

On necuiltonoloc, on netlamachtiloc,
5 in ixochiuh ixpan in ipalnemoani. Ohuaya Ohuaya.

Zan oc tocontlatia, Yehuaya,
in monecuiltonol ipalnemoani.
¿Quen connequi in moyollo? Ehuaya Ohuaya Ohuaya.

Tetloc ye nican in tenahuac
10 zan ica nichoca za ninotelchiuh.

Ma ya huel nimiqui
ma ni quin on tlalcahui,
in tonahuac onoque. Ohuaya Ohuaya.

Ah ni huel itolo ni chico itolo,
15 zan ni tlailotlaqui nicmatia nicaqui noyoliol.

Ma ya huel nimiqui,
ma niquin on tlalcahui
in tonahuac onoque. Ohuaya Ohuaya.

Zan nichoca niquitohua. Yehuaya.
20 In motloc monahuac ipalnemoani,
ma ye cuele in tlacahua moyollo, Yehuaya,
quen in ticnequi in tlalticpac. Ohuaya Ohuaya.

43

17

Cantos de primavera rectificados

Preludio:

Dispóngase ya nuestro tambor,
preséntese ya el cantor.
Ya esparce allí variadas flores.

Allí hay riqueza, allí hay dicha:
son flores delante del que da la vida.

I

Sólo deterioramos tu riqueza,
oh autor de la vida. ¿Qué es lo que quiere tu corazón?

Aquí, junto a otros y unido con ellos,
me pongo a llorar y me siento despreciable.

¡Ojalá muriera yo y dejara lejos
a los que están conmigo!

No se habla bien de mí, de mí se murmura:
soy un refugiado: así estimo y tengo mi corazón.

¡Ojalá muriera yo y dejara lejos
a los que están conmigo!

Solamente lloro y digo:
a tu lado, junto a ti, dador de la vida,
que tu corazón conceda
lo que sea tu beneplácito en la tierra.

43



Ma xi motlapalocan antepilhuan teteuctin
in Huanitzin in Mayehuatzin in Cohuanacoch,
25 amo macehualli. Ohuaya.

Aic polihuiz in anmoteyo, Aya,
in Mexico nican. Ohuaya Ohuaya.

Zan teocuitlamaquizcalco
zan titlacoti oncan titlailotlaqui,
30 ma titlaocox hueili in moyollo
in tlalticpac in mach anyazque ye ichan.

Zan michoquiztlapaloa a in tepiltzin
Oquitzin quihual itohua in.

Xic hueili in moyollo
35 in tlalticpac in mach anyazque ye ichan. Ohuaya Ohuaya.

Ic on tlamantli melahuac xopan cuicatl

Tlalpan temoc in xochitl,
tlalpan quitemohuia in ipalnemohuani.

Zan niman yehua yectli ya xochitl,
zan niman yehua cozahuic xochitl. Ohuaya Ohuaya.

40 In ma ic neapanalo antepilhuan
anteteuctin, Ayahuaya,

in choquiztlatelolotihuitza, Aya,
zan quitemohui in ipalnemoani.

Zan niman yehua yectli yan xochitl,
45 zan niman yehua cozahuic xochitl.

¿Ach tle on quinequi on toyollo?

Huel teyolquima in ipalnemoa
moxochihua, Aya.

Ma on netlanehuilo cozahuic xochitl,
50 ca ihcahuaca xochitl ayac quicentlamitaz
in ic timiquizque. Ahuaya Ohuaya Ohuaya.



II

Daos el saludo, señores y reyes
Huanitzin, Mayehuatzin y Coanácoch:
¡No son del vulgo!

Nunca perecerá vuestro renombre
aquí en México.

III

En casa de collares de oro
es donde haces tu oficio, tú el refugiado,
pero no estés triste: engrandece tu corazón
en esta tierra: todos tal vez iréis a la casa de Él.

Saluda al príncipe Oquitzin
que viene diciendo esto:
Engrandece tu corazón en esta tierra:
Todos tal vez iréis a la casa de Él.

IV

Segunda parte

A la tierra bajaron las flores:
en la tierra las busca para sí el que da la vida.

¡Tan pronto como son hermosas flores,
son también flores marchitas!

Haya adorno con ellas, príncipes y reyes,
han llegado totalmente bañadas en llanto:
¡las busca para sí el que da la vida!

¡Tan pronto como son hermosas flores
son también flores marchitas!

¿Y es eso lo que quieren nuestros corazones?
Cuán gratas se producen las flores
de aquel que da la vida:
recíbanse prestadas, flores que se marchitan,
flores que hacen rumores,
que nadie verá el fin de que no muramos.



In tla nel teocuitlatl ma xoyatlai,
in tla mochalchiuh mocozqui moquetzal,
zan tictlanehuico ayac quicentlamitaz
55 in ic timiquizque. Ahuaye Ohuaya Ohuaya.

Yecan tinemico xochipan tinemico.
Ach in tocnihuan, oo, ma iuhcan quentetl
ma on nemohua. Aya.

In Ni Yoyotzin ye nican paqui toyollo,
60 tixco timatico yectli totlatol,
antocnihuan ica nichico. Ohuaya Ohuaya.

Huixahue, Ninotolinia icnopillotl, Aya,
in ananahui in ahuellamati,
zan nontlatlacoxtinemi
65 in tlalticpac ye nican. Ohuaya.

Ni Ihuzoc in quinequi in noyollo
imahuizzo in ipalnemoani,
ic oc piltihua in ica mahuitihua
tlalticpac in teucyotl in tlatocayotl. Ohuaya Ohuaya.

Ic etlamantli

70 Ma oc on nicniuhtihua. Ehehuaya.
ma oc tontiximatican Xochitl ihcacan,
on ehualoz in cuicatl o tiyazque ye ichan, Ohuaya,
ye tocon cauhtihui, Ohuaya,
in totlayocol in tocuic
75 zan ye on iximachoz on ehualoz in cuicatl,
o tiyazque ye ichan. Ohuaye Ohueye.

Cuicatl on quicaqui zan noyollo nichoca, Yeehuaya,
ye nicnotlamatia xochitica.

Aunque el oro se funda aún hasta el ser verde,
aunque tus esmeraldas, tus collares, tus plumajes
sean de brillo, sólo los tienes en préstamo:
nadie verá el fin de que no muramos.

V

Hemos llegado en buen tiempo,
en tiempo de primavera.
Si es verdad que por un momento vivimos,
que se viva ese breve tiempo.

Yo soy Yoyotzin, aquí se goza nuestro corazón:
nosotros unos frente a otros venimos a conocer
nuestra palabra, amigos míos, con ella me siento feliz.

Ay de mí, soy un desdichado. Es la orfandad.
No gozo, no tengo dicha.
Sólo ando triste en esta tierra.

Yo soy Huízoc: mi corazón quiere
la gloria del que da la vida:
con ella se hace uno noble, con ella se glorifica
sobre la tierra la nobleza, el señorío.

Tercera parte

VI

Haya aún amistad,
reconozcámonos aún en donde está el Árbol Florido.

Allí se elevará el canto: habremos de irnos
y hemos de dejar nuestra creación, nuestro canto:
iremos a su Casa. Allá habrá conocimiento,
allá se elevará el canto:
iremos a su Casa.

VII

Oye un canto mi corazón y yo lloro:
me siento desolado con las flores.



Tic cauhtehuazque tlalticpac ye nican,
80 zan tic tlanehuia, Aya,
otiazque ye ichan, Ohuaya Ohuaya.
Ma in ic nocozcati nepapan xochitl
ma nomac on mania ma nocpaxochiuh.
Tic cauhtehuazque in tlalticpac ye nican,
85 zan tic tlanehuia, Aya,
otiazque ye ichan. Ohuaya Ohuaya.

O anca yuhqui chalchihuitl on
in toconpepena in yectli ye mocuic
ipalnemoahuani zan yuhqui in icniuhyotl, Aya,
90 toconcenquixtia tlalticpac nican. Ohuaya Ohuaya.
Ic nontlaocoya ni cuicanitl
ica nichoca a itquihua xochitl
canon ye ichan aitquihua yectli on cuicatl.
Zan cen nemiz ye nican in tlalticpac,
95 ma oc ic tonahuiacan antocnihuan. Ohuaya.
Ma ca nel ac icnotlamati ye nican
antocnihuan anca aza ayac ichan in tlalticpac.
Ayac mocahuaz.
Quetzalli in poztequi, Ay ehuaya,
100 in tlacuilolli zan on popolihui,
xochitl on cuetlahuia. Aya yehuaya.
Ixquich ompa yahui zan on ye ichan.
Zan o ihuin tinemi zan cuel achic,
motloc monahuac ipalnemoani,
105 huel neiximacho tlalticpac ye nican.
Ayac mocahuaz.
Quetzalli in poztequi, Ay ehuaya,
in tlacuilolli zan on popolihui,
xochitl on cuetlahuia. Aya yehuaya.
110 Ixquich ompa yahui zan on ye ichan.

Hemos de dejarlas aquí en la tierra:
sólo las tenemos en préstamo:
habremos de irnos a su Casa.

Que yo me haga un collar
con variadas flores, que estén en mis manos,
que estén en la guirnalda de mi cabeza . . .

Hemos de dejarlas aquí en la tierra:
sólo las tenemos en préstamo:
habremos de irnos a su Casa.

VIII

Ay, entonces sólo como quien recoge jades
andamos recogiendo tus hermosos cantos, oh autor de la vida.
Y de modo igual hacemos que prospere la amistad
en la tierra presente.

Por eso estoy triste, yo el cantor,
por eso lloro: No se pueden llevar las flores,
no se pueden llevar los cantos a su Casa:

Sólo una vez se vive en la tierra.

Gocémonos, amigos míos,
ninguno de vosotros sienta aquí tristeza:
Nadie tiene casa fija en la tierra,
nadie quedará en ella.

Se rompe el plumaje de quetzal,
las pinturas se van deteriorando,
las flores se marchitan.
Todo eso se va a la Casa del dador de la vida.

Sólo andamos como ebrios por breve momento,
junto a ti, a tu lado, autor de la vida,
sólo podemos conocernos en este mundo:

Nadie quedará en él.

Se rompe el plumaje de quetzal,
las pinturas se van deteriorando,
las flores se marchitan.

Todo eso se va a la Casa del dador de la vida.



Zan nompehua noncuica, Yehuaya,
ya noconehua in zan ca ye icuic () (om. tiox)
yehuan in ipalnemoani. Ohuaya Ohuaya.
Cuicailhuizol mana, Aya,
115 ye necoc hual icic
ipalnemoani,
an in tepilhuan ma on netlanehuilo
yectli ya xochitl. Ahuaya ohuaya.

Nepapan cuahuizhuayoticac in mohuehueuh ().
120 A on tzinitzcan celizticac, Ohuaya,
ica mitz on ahuiltia in tepilhuan.
O achin ye yuhcan cuicaxochithuali manican. Ohuaya.
In tlapalihuixochitl on cuepontoc,
ye oncan ahuia ihcahuaca in tlatohua, Yehuaya,
125 in quetzal ayacach tototl a in Tlacotzin,
teocuitlaxochintototl in Oquitzin in patlantinemi.
O achin ye yuhcan cuicaxohithualli manican. Ohuaya.

Zan tzinitzcan in zacuan ye tlahquechol ica
tictlatlapapoa ye mocuic ipalnemoani,
130 tiqimmoquetzaltia in mocnihuan in Mexica,
ic tiqim elacuahua. Ohuaya Ohuaya.
Ya.nqui yancoui yoxahue.
¿Quen noconchihua in? Ma huel nimiqui,
ma niquetzaltototl ya pantihui
135 ilhuicatl itic. Ohuaya Ohuaya.
Cuel achic ye nelli tontecuiloehua
oncan tonteicnomati in motloc nonahuac. Ohuaya Ohuaya.



IX

Comienzo a cantar: elevo el canto
del autor de la vida.

Cantos festivos se difunden:
ya vino, ya llegó el autor de la vida.

Oh príncipes, tómense en préstamo
las hermosas flores.

X

Con variado ramaje de Águila está enhiesto tu tambor,
y refrigerado está con verdinegra frescura:
con él tú das placer a los príncipes.

¡Así solamente un poco en el patio
de los cantos floridos!

Bella plumífera flor está abriendo la corola
y allí se están deleitando,
hacen estrépito y gritan
el ave de las sonajas, Tlacotzin
y el ave de las doradas flores, Oquitzin
han llegado acá volando.

¡Así solamente un poco en el patio de los cantos floridos!

XI

Te saludamos con un canto a ti,
oh autor de la vida,
con aves tornasoladas, con doradas y rojas aves,
Tú haces que sean preciosos tus amigos los mexicas,
tú les levantas el ánimo.

¿Cómo obraré ante esto?
¡Ojalá que yo muriera,
y como ave quetzal pasara en vuelo
hasta el interior del cielo!

Por breve instante teñimos a los hombres,
y los hacemos sentir el ansia de estar
junto a ti y a tu lado, oh dador de la vida.



(F 69 v a 71 v)

18

Chichimecayotl

Xochicuappetlapan Teoxinmac
ixochitica quilacatzoa yectli yan cuicatl.

—Nopiltzin chichimecatl Moteuczomatzin

¿cuix oc no in mahmani zan on ye Mictlan?

⁵ ¿in choca, Aya, chalchihmamamatlac
teoatempán? Aya.

Chalchih itzmolini,
quetzal izhuayotimani,
teocuitla xochin cuepontimani
¹⁰ ye mochan.

Nopiltzin chichimecatl Moteuczomatzin,

¿cuix oc no in mahmani zan on ye Mictlan?

¿in choca, Aya, chalchihmamamatlac
teoatempán? Aya.

¹⁵ In quen xon tlamatican,
xon tlalnamiqican in ohtlamitl imanca,
in Acapechocan in quetzalmamaztli
ipatlanian Matlalcueye itzallan.

Oncan Aya icnotlamachoc ye choquililoc
²⁰ in chichimeca teteuctin. Ayyo.

48



Canto al estilo chichimeca

El poeta: En el florido estrado de los Águilas
Teoxínmac con sus flores rodea
este bello cantar:

—Príncipe mío, chichimeca Moteuczoma,
¿no están ahora en fila
allá en el reino de los muertos?
¿lloran acaso en la escalera de jade,
al borde del agua divina?

Hay macollar de esmeraldas,
hay retoñar de plumas de quetzal,
abren las flores de oro su corola en tu casa.

Príncipe mío, chichimeca Moteuczoma,
¿no están ahora en fila
allá en el reino de los muertos?
¿lloran acaso en la escalera de jade
al borde del agua divina?

De este modo traed a la memoria,
recordad donde está la muralla que cierra el camino,
donde está Acapechocan.

Los adornos dorsales de pluma de quetzal
revolaban a la falda del Matlalcueye:
allí fue el desolador infortunio,
¡allí fue el llanto de los príncipes chichimecas!



Ic on huehuetl

- Xochincala itec, Oya haya haya,
momalintiac in ye tlahquechol
xiloxochitl xelihuia izquixochitl moyahua, Aya,
pixahuia ho xochitla imanican. Yaho ayye_Ayahua.
- 60 Tla ic xon teyapana, Aya, ` (om. icel teotl Dios)
tla ic xon tecuiltono ()
ho, xochithualli ipan ye nican, Ayahue,
zan ye icnoxochitl zan ye icnomoyahua,
moyahuaticac. Yaho ayye ayahua.
- 65 Xon cuica, Aya, xiuhtlapaltic
chalchihuitl amoxtlacuillo
moyolio on, Ahua, chichimecatl
Moteuczomatzin tlazo zacuan quechol
patlantinemia xochia, Aya huiya.
- 70 Oc xi mocehui nohueyo
tecuia nenequetl in Motecuzomatzin,
cacahuacuauhtitlan in oncan ya manic
in tonacaxochitl tlazo zacuan quechol
patlantinemia xochia, Aya.
- 75 In ma oc xon cuica, Aya,
Moteuczomatzin xon tlachi teocalli
huiaconi, xon tlachia mamaztli ipilcayan. Ayyo.
In temohua yan tlaca zacuan xochihuaque,
on cuica otomitl, Yehuaya, mitz ya choquilia
- 80 in ti chichimecatl, Ayyo.
In yeye () ye noca quetzaltepetitlan, (om. in obispo)

Moteuczoma: Así yo vine a la vida,
así yo también nací, yo Moteuczoma chichimeca:
¡con mi clava de cactus, perforador de gente,
con mi lluvia de dardos, con mi esparcer de plumas,
con mis blancas pulseras!

Otro poeta: ¿Es verdad que nada valemos?
Sólo fragantes flores son requeridas, ambicionadas:
hay muerte de agua floreciente, de delicias:
¡Tlacahuepan e Ixtlilcuecháhuac!
Bien ya el Águila Blanca se tiñe de humo,
ya el ave quetzal, ya la roja guacamaya
se tiñeron de humo dentro del cielo:
¡son Tlacahuepan e Ixtlilcuecháhuac!

Diálogo

Coro: ¿Dónde vais? ¿dónde vais?

Héroes: A la guerra, al agua divina:
allá matricula a los hombres
nuestra madre Itzpapalotl
en el campo de batalla.

Coro: Se alza el polvo
dentro del agua de la hoguera:
sufre el corazón del dios Camaxtle.
Matlacuiyetzin Macuil Malinaltzin:
la batalla es como una flor:
en vuestras manos está, en vuestras manos ha estado.

Poeta: ¿A dónde iremos donde no haya muerte?
Llora por ello mi corazón.
¡Tened ánimo: nadie vivirá aquí!
¡Aun hasta los príncipes a morir vinieron!
Calcinado está ya mi corazón.
¡Tened ánimo: nadie vivirá aquí!



- Intla ca yuhqui niyol,
yuhqui nitlacat ni chichimecatl
in Moteuczoma in notzihuac in mamalihuaaz,
ya nahahuitza nihuitzetzelol,
25 in noztac macuech. Aya.
¿Azo tle nelli, Ayahue,
ahmo itla in topatiuh ihuan? Ayahue.
In zan yexochitl on nenecoya elehuiloya,
xochiamicohua. Yehuaya.
30 Tlachahuepantzin Ixtlilcuechahuac,
in huixahue yao yao ohuiya.
Ye hueli azoc Iztac Cuauhtli
ma popoyahua, Yehuaya, ye quetzaltototl, oo,
ye tlahquechol in mopopoyauhque
35 ilhuicatl itic. Yehuaya.
Tlachahuepantzin Ixtlilcuechahuac,
in huixahue yao yao ohuiya.
¿Can anhui? ¿Can anhui? Yehuaya.
Yaonahuac teopan. Aya.
40 oncan, Aya, in teicuiloahua, Aya,
Yehua Tonan Itzpapalotl,
ixtlahuacan, Ayyo Ohuiya.
In teuhtli in ehua, Aya Ohuaya,
tlachinol aitic, Aya,
45 icnotlama iyollo in teotl Camaxtle, Aya.
In Matlacuiyetzin Macuilmalinaltzin,
nehcaliztli xochitl yuhqui amomac mantiuh
mantia, Ohaya Aya Yohohui.
¿Can nelpa tonyazque
50 canon Aya micohua? Yehuaya.
Ica nichoca Huiya noyoliol.
Xi melacuahuacan. Ayac nican nemiz.
Tel ca tepilhuan omicoaco,
netlatiloc, Huiya, noyoliol.
55 Xi melacuahuacan. Ayac nican nemiz.

Moteuczoma: Así yo vine a la vida,
así yo también nací, yo Moteuczoma chichimeca:
¡con mi clava de cactus, perforador de gente,
con mi lluvia de dardos, con mi esparcer de plumas,
con mis blancas pulseras!

Otro poeta: ¿Es verdad que nada valemos?
Sólo fragantes flores son requeridas, ambicionadas:
hay muerte de agua floreciente, de delicias:
¡Tlacahuepan e Ixtlilcuecháhuac!
Bien ya el Águila Blanca se tiñe de humo,
ya el ave quetzal, ya la roja guacamaya
se tiñeron de humo dentro del cielo:
¡son Tlacahuepan e Ixtlilcuecháhuac!

Diálogo

Coro: ¿Dónde vais? ¿dónde vais?

Héroes: A la guerra, al agua divina:
allá matricula a los hombres
nuestra madre Itzpapalotl
en el campo de batalla.

Coro: Se alza el polvo
dentro del agua de la hoguera:
sufre el corazón del dios Camaxtle.
Matlacuiyetzin Macuil Malinaltzin:
la batalla es como una flor:
en vuestras manos está, en vuestras manos ha estado.

Poeta: ¿A dónde iremos donde no haya muerte?
Llora por ello mi corazón.
¡Tened ánimo: nadie vivirá aquí!
¡Aun hasta los príncipes a morir vinieron!
Calcinado está ya mi corazón.
¡Tened ánimo: nadie vivirá aquí!



ma xon tlachiacan in nohueyohuan
tlaxcalteca oncan onoc totatzin (). (om. in yehuan dios)

- In tlacuilol xochipetlatl,
85 ipan tlatohua, Aya (), (om. yehuan dios)
tlamimiyotl ilhuicatl itec,
ichan. Ayyo.
No miquiz xochiuh,
notzihuac xochiuh cueponi.
90 Ehuaya ayyo huiya.

- Noncuica: oho, ya huiloya,
ca ye otomitl ye cozcacuauhtli.
Ayac huel on ye conittaz,
ye conyacaquiz iotontlatol,
95 ca zan ticpiquei, yoho ayyo.
In Axayaca teuctli, oo,
aic tlamiz iquetzalihuiyo,
mochalchiuhacayotitia
yayatiticac in imaquiznelhuayo.
100 Ayac huel on ye conittaz,
ye conyacaquiz iotontlatol,
ca zan ticpiquei, yoho ayyo.

- In nocuic ipan in
ninentlamatia at ihuin
105 nic ehua cuicatl. Aya.
Macazo quen chicchihuaca amoyollo, yo,
auh in nehuatl ca nel notomitl, y yo ho ayyo.
Zan ye oncan zan ye icac, huel coneuhua yectli ye icuic, Aya,
hual can concui in xochitl, Aya, ihuan iayacach. Aya.
110 Ma ye nican xon ahuiacan,
auh in nehuatl ca nel notomitl.



ved, vecinos tlaxcaltecas:
ya está allí colocado nuestro padre el dios.

En estrado de flores multicolores
reinas tú, oh Moteuczoma:
el dios en las secretas cuestras
tiene su mansión.

Moteuczoma: Mis flores de acacia,
mis flores de cactus abren sus corolas.

Tercera parte

I

Yo canto: Ya se han ido
con el otomí Águila de collar.

Nadie podrá ver ya,
nadie podrá ya oír su palabra otomí.
Nosotros solamente la forjamos.

Nunca habrá de acabar
el plumecer precioso del rey Axayácatl:
se irán reproduciendo las esmeraldas,
irán siempre adelante las raíces de sus joyas.

Nadie podrá ver ya,
nadie podrá ya oír su palabra otomí.
Nosotros solamente la forjamos.

II

En mi canto siento amargura,
tal vez no alzo mi canto así:
pero que así no sea: rehaced vuestro corazón,
que yo soy otomí.

Ya está allí en pie:
puede alzar su bello canto,
puede tomar sus flores y su sonaja.
Recreaos aquí, que yo soy otomí.



Ni xochi nentlamatia, aha,
ahtle nocuic, Aya,
ni techalotepehua quen mach amique
115 in tocnihuan quil mach tlalpalchiuhtica, Aya,
on tlacuillo iyollo. Yehuaya aya.

Ni quim on elehuia, aha,
o ya moman ya incuic, Aya,
zotolocan tlaca quil mach tlalpalchiuhtica
120 on tlacuillo iyollo, Yehuaya aya.

Moxochia in tztzelohua,
moxochia in yeyectinemi,
iztac otomitl in zacuan otonxacal ihtic. Ayyo.
Amotlapaltecuznacoch
125 ancontimaloteque in mexica,
iztac otomitl in zacuan otonxacal ihtic. Ayyo.



III

Floridamente sufro: mi canto nada es,
soy como la ardilla que trepa por los cerros.
Felices mis amigos: dizque son como jades,
dizque es una pintura su corazón.

A ellos los deseo . . . , ah, ya cesó su canto
de los que son procedentes de Zotolan:
dizque son como jades,
dizque es una pintura su corazón.

IV

Las flores ya se esparcen,
las flores se hermocean
dentro de la dorada cabaña del blanco otomí.

De vuestras orejeras de roja obsidiana
estuvisteis orgullosos, oh mexicanos,
dentro de la dorada cabaña del blanco otomí.¹⁰

¹⁰ En el manuscrito siguen dos partes más, en las cuales se mencionan personajes de la época cristiana.

(F 53 v)

19

Matlatzincayotl

Ah nompehua noncuica ni Macuili Xochitl,
zan oc noconahuiltia in ipalnemohua,
in ma oc netotilo. Ohuaya Ohuaya.

Quenonamican can no ye ichan,
5 in aitquihua in cuicatl in zanio nican
izca anmac mochiuh . . . (línea tachada)
in ma oc netotilo. Ohuaya Ohuaya.

Itzcoatzin huel mitoa chalca mahni
te momacehual Matlatzincatl Itzcohuatzin,
10 in Axayacatzin ticmomoyahuaco
in altepetl in Tlacotepec. A Ohuaya.

O elacatzihui in momalina, Aya,
mopapalouh ic toconahuiltia
in Matlatzincatl in Toluca in Tlacotepec.

15 Ajaxca o contemaca in xochitl,
a ihuitla ipalnemoa. Ohuaya.

In cuahuichimalli in temac ye quimana,
ohuican cuiya yan tlachinolli itic,
ixtlahuatl itic. Ohuaya Ohuaya.

20 In neneuhqui in tocuic neneuhqui on toxochiuh,
zan ticuaochpan in toconahuiltia

53

19

De Matlatzinco

Empiezo a cantar yo Macuilxóchitl,
ya doy placer al autor de la vida.

¡Que empiece el baile!

En la región de los muertos
está también su morada:
no se lleven allá los cantos,
son solamente de aquí.

¡Que empiece el baile!

Itzcóatl pueden llamarte los que duran de Chalco,
fue tu suerte avasallar al Matlatzinca,
oh Itzcóatl Axayácatl fuiste a dispersar
el pueblo de Tlacotépec.

Se revuelven y entrelazan
tus flores y tus flámulas de papel
y con ellas les das gusto al matlatzinca,
al de Toluca, al de Tlacotépec.

Ahora es cuando se dan flores
y plumajes del autor de la vida.

Los escudos de madera se sostienen en las manos,
en el lugar del peligro, en donde se hacen cautivos,
en medio de la pelea, en el campo de combate.

Quieren ser iguales nuestros cantos,
quieren ser iguales nuestras flores,
hemos barrido cabezas para dar placer

53



in ipal nemohua. Ohuaya Ohuaya.

In cuahuixochitl in momac on mani,
t' Acxayacatzin in teaxochitl in tlachinol-xochitl,
25 ic izhuayotimani ica ihuintihua
in tonahuac onoque. Ohuaya Ohuaya.

Topan cueponia yaoxochitl
a in Ehecatepec a in Mexico, yehoho,
ye huiloya ica ihuintihua.

30 Zan ye netlapalolo in tepilhuan
in acolihuaque in antepaneca. Ohuaya.

In otepeuh Axayaca nohuian Matlatzinco: Malinalco, Ocui-
llan, Tecualoya, Xocotitlan. Nican ohualquizaco. Xiquipilco.
Oncan no quimetzhuitec ce otomitl itoca Tlilat. Auh in oahcico
quimilhui icihuahuan: Xi tlacencahuacan in maxtlatl in tilmatli
anquimacazque amoquichih. Oquinenotzallan: Ma huallauh in
otomitl in onechmetzhuitec momauhtica in otomitl.

Quitoa: Anca ye nech mictizque quihualhuica in huepantli in
tlaxipehualli in. Mazatl ic quitlapaloco in Axayaca, momauhti-
tihuitz. Auh zan oquitlauhtique in icihuahuan Axayaca.



al que da la vida.

La flor de la espada de madera en tu mano está,
oh Axayácatl y con ella echa brotes
la florida sangre divina, la florida hoguera,
y con eso se van embriagando los que van con nosotros.

Por nosotros abres sus flores de guerra
en Ehecatépec y en México.

Avanzan y con ella se embriagan
y hay aplauso de los capitanes de guerra,
vosotros, de Acolhuacan y de Tepanecapan.

Cuando conquistó Axayácatl por todos lados en la región de Matlatzinco: en Malinalco, Ocuila, Tecualoya y Xocotitlan. De allí se vino a Xiquipilco. Allí le hirió una pierna un otomí llamado Tlilatl.

Y cuando llegó a México dijo a sus mujeres: Preparen un maxtle y una tilma y se lo darán y lo vestirán. Y les dijo: Vaya el otomí que me hirió la pierna, que viva en temor.

Y éste dijo: Puesto que me tienen que matar ustedes, que venga la tabla y el raspador. Con esto viene a saludar el salvaje a Axayácatl. Ya tendrá que temer. Y así se lo dieron sus mujeres.



(F 72 r a 73 v)

20

Chalcacihuacuicatl

Intlalilil chalca ic quimopapaquiltico in tlatohuani Axaya-
catzin oquimmopehuilli ma zan cihuatztintin.

- Xon moqetzacan oo annicutztinahuan, Aye,
tonhuian tonhuian tixochitemozque, he,
5 tonhuian tonhuian tixochitequizque,
nican mania nican mania tlachinolxochitl, oo,
chimalli xochitl in tehicolli,
huel tematlachti yaoxochitl. Ohuiya.
Yectli yan xochitl, Yehuaya,
10 manopac xochiuh ma ic ninapan
in noxochiuh, Aya, ni chalcatl ni cihuatl. Ahuay yao ohuya.
Nicnenequi in xochitl nicnenequi in cuicatl,
aytzin in totzahuayan in toyeyeyan, Ohueya,
nocon ehuitica icuic in tlatohuani Axayacaton,
15 nic xochimalina nic xochilacatzohua, a Ohuaya ihuiya.
A iuhqui in tlacuilolli yectli in cuic,
iuhquin huelic xochitl ahuiac a noyolquimati
in tlalticpac. Ahuaya aho ohuiya.
¿Tlen mach? ipan nicmati motlatoltzin
20 noyecoltzin t'Axayacaton,
nic xochimalina nic xochilacatzohua, a Ohuaya.
Zan nictocuil ehulia zan niquiquixhua, oo,

55

Canto de mujeres de Chalco

La composición es de los chalcas. Con el canto festejaron al rey Axayácatl que no los conquistó, sino a las mujercitas.

Una mujer: Pónganse ya listas, hermanitas mías:
vamos, vamos a buscar flores,
vamos, vamos a cortar flores.
Aquí perdura, aquí perdura
la flor de la hoguera, la flor del escudo,
la que da horror a la gente, la que adiestra,
la flor de la guerra.

Otra mujer: Bellas son las flores:
con las de mi guirnalda adórnate,
flores mías son, soy mujer de Chalco.
Anhele las flores, anhele los cantos,
allí donde hilamos, allí donde residimos,
y ahora elevo un canto al rey Axayacatito:
lo tejo con flores, con flores lo rodeo.
Como bella pintura es bello su canto,
es como flor fragante, olorosa que embriaga en la tierra.
¿Qué hay pues? En eso mismo estimo tu palabra,
oh criaturita mía, Axayacatito:
lo tejo con flores, con flores lo rodeo.

Otra mujer: Yo sólo levanto mi gusano y lo hago estar recto:

ye tla noconahuilti
in noyecoltzin t'Axayacaton.

25 Aylilli aylililli ololo ayahue.

Xoloxolotzin ti tlatohuani t'Axayacaton, Ohuiya,
nel toquichtli iz ma conel titlaihtolli,
¿cuix nel ah oc ticuahcuahuitiuh? Ayye.
Xo conquesta in nonexcon cenca niman,

30 xo contoquio (chalco tlatolli q.n. xi tlatlati)

Xic hual cui o xic hual cui,
in nompaca o xi nech hual maca
in conetzintli texontlalteca tihuan,
tonhuehuetztozque tzon o tonpaquiz,

35 paquiztzono nic tlatlamachihuaz.

Macamo macamo maca no tlaximayahui,
xolotzin ti tlatohuani Axayacaton, Ayya,
o zo ninicuilo in cuecuetzoca ye nomaton, Ayye,
ye no cuel ye no cuel tictzitziquiznequi
40 in nochichihualtzin achi in noyollotzin, Huiya.

In ye ahcazomo nehuian ticmitlactalhuiz
nonecuilol huiya tzontiquitztoz,
xiuhquechol xochitica, Ohuaye,
nihtic nimitztzonaquiz onca yetoz,
45 motenchalcotzin nimitz macochihuiz.

In quetzalizquixochitl in ye tlahuquechol
cacaloxochitl in zan móxochicuach,
petlapan, Aya, onoc ye oncan, iyyo,
ya aoc mohui, yao ailili.

50 Teocuitlapetlatl ipan tiya onoc
quetzaloztocalco tlacuilolcalitic.

Iyyo aoc mohui yao ailili.

Anqui zo ye ichan ye nontlayocoya,
tinonantzin azo huel nitzahua,

55 azo huel niquitia zan nen ca ni conetl tzon,
ni cihuapilli in ic nihtolo in noquichhua. Zan yao.

Tetlatlahuelcauh teyollococan,
in talticpac in quenman on nontlatlayocoya,

con él daré placer a mi criaturita Axayacatito.

Ay, mi chiquito y bonito rey Axayacatito,
si de veras eres varón, aquí tienes donde ocuparte.

¿Ya no tienes tu potencia?

Toma mi pobre ceniza, anda y luego trabájame.

Ven a tomarla, ven a tomarla: mi alegría:

Oh mi hijito, dame tú, hijito mío.

Entre alegres gozos estaremos riendo,
entraremos en alegría, y yo aprenderé.

La primera: Tampoco, tampoco . . . no te lances por favor,
oh mi chiquito, rey Axayacatito . . .

Ya mueves, ya das la vuelta a tus manitas,
ya bien, ya bien quieres agarrar mis tetas:
¡ya casi corazoncito mío!

Tal vez vas a dejar perdida
mi belleza, mi integridad:
con flores de ave preciosa
mi vientre yo te entrego . . . allí está,
a tu perforador lo ofrendo a ti en don.

La segunda: La preciosa flor del oliente quetzal,
la flor de la guacamaya, la del cuervo
ya están en tu lecho de flores perfumadas . . .
ya están allí tendidas.

Una vieja: Ya estás tendido en tu dorada estera,
bajo un dosel de plumas de quetzal y de bellos matices.
Y yo en su casa estoy triste,
yo que soy tu madre . . . ya no puedo quizá hilar,
ya no puedo tejer . . . soy una niña,
soy una mujer noble y dicen que casada.

Estoy airada contra la gente,
con todo mi corazón la aborrezco en la tierra.

- ninotlahuelnequi nonexiuhtlatilco
60 nic hual ihtoa cue conetl ma no ce nimiqui.
Ya cue nonantzin nontlaocolmiqui,
o ye nican ye noquichuacan
a huel niquitotia in malacatl ahuel nocontlaza
in notzotzopaz noca timoquequelo noconetzin. Yyao.
- 65 ¿Auh quennel? noconchiuaz,
¿cuix ihuichimalli ica nemanalo
ixtlahuatl itic? ninomahmanantaz, Ayia oo,
noca timoquequelo noconetzin. Ohuiya.
Xolotzin noconetzin titlatohuani
- 70 t'Axayacaton zan timonencahuan,
nohuic timomahmana, Aya,
tonmoquichitohua, Ihuaye,
¿cuix nonmati Aya niqumiximati
ye moyaohuan noconetzin? zan timonencahua
- 75 nohuic. Ohuiya Ohuiya.
Ma te ticihuantin ahzo nel ah tiyecoz,
in yuhqui chahuayotl in ixochitzin,
in icuicatzin noconetzin. Yiiio.
Aoc ichpilli notecuyo titlatohuani
- 80 t'Axayacaton o nozo tonpeuh,
ye no ticualani xolotzin,
ye noniauh in nochan noconetzin, yao Ohuiya.
Anca zo zan nican tinech nahual on,
yectli ticchiuh ye motlatoltzin,
- 85 ixinax ca tlacuanquetl mah teh titlacuanquetl,
azo no netlacamachon tochan, yyao Ohuiya.
¿Cuix nozo ti nech couh ti nech nocoui no conetzin?
¿cuix tlapatlaco nahuihuan ye notlahuan?
zazo tic tlacanequi ye no ticualani,
- 90 xolotzin ye noniauh in nochan noconetzin, ya Ohuiya.
Ticniuhtzin ticihuatlamacazqui,
ma xon tlachia in momach moman cuicatl,
in Cohuatepec in Cuauhtenampan



Alguna vez estoy cavilando y quiero ser mala
y poner la ruina . . . yo me digo niña,
pero he de morir.

Otra mujer: Aunque mi madre quiere morir de tristeza,
yo tengo aquí mi marido: ya no puedo bailar el huso,
ya no puedo acomodar el palo del telar:
¡te diviertes conmigo, niño mío!

¿Qué remedio? . . . ¡lo haré!

¿Acaso así el escudo de plumas se embraza
en medio de la llanura? Yo me entregaré:
¡te diviertes conmigo, niño mío!

Chiquito, hijito mío, tú, rey
Axayacatito: vamos a estar juntos,
acomódate conmigo, muestra tu virilidad.

¿Acaso no sé, acaso no conozco
a tus enemigos, hijito mío?

Pero ahora déjate a mí.

Otra mujer: ¡Eres una mujercilla, tal vez nada logres!
Como concubina, sus flores, sus cantos
son sólo de mi hijito.

Ya no hay jugo, rey y señor mío,
Axayacatito: ni siquiera comenzaste.

Ya estás enojado, chiquito,
ya me voy a mi casa, mi hijito.

Tal vez aquí tú me embrujaste,
bellas palabras hiciste tuyas:
Su semilla es sabrosa, tú eres sabrosa,
tal vez también hay conocimiento en nuestra casa.

¿Acaso me compraste, me adquiriste para ti,
hijito mío? ¿Acaso cambias por otra mi deleitación,
mi embriaguez? Tal vez ya desdeñas
y también te enojas, chiquito,
¡ya me voy a mi casa, mi hijito!

Axayácatl: Amiga mía, sacerdotisa:
ve cómo dura el canto asentado
en Cohuatépec y en Cuauhtempan,



- topan moteca panohua. Aya Ohuaya.
- 95 Zo nocihuayo ninaitia noyollotzin mococohua.
¿Ah quen nel noconchihuaz ihuan noquichtiz? o,
mazo oc cenca ye in cueye ye in huipil,
in toquichhuan in teyocolhuan, yyaho Ohuiya.
Xic hual quixti nonextamal in ti tlatohuani
- 100 Axayacaton tla cen ni mitz manili,
ne oc in noconeuh ne oc noconeuh,
xocon ahuilti xic tocuil ehui ololotzin ololo. Ayye.
¿Ahzo ti cuauhtli tocelotl
in timittohua noconetzin? Ohuiya.
- 105 ¿Ahzo moyaohuan inhuic ticuecuenoti?
Mec oc o noconexiuh xocon ahuilti.
Aya tle nocue aya tle nohuipil,
nicihuatzintli yehuan ya nican
quimanaco yectli ye incuic,
- 110 nican quimanaco chimalli xochitl.
Quen mach tontlaca ye ni chalcacihuatl,
n'Ayocuan. Ohuiya.
Ni quimelehuia nocihuampohuan,
in acolhuaque, ni quimelehuia nocihuampohuan
- 115 in tepaneca.
Quen mach tontlaca ye ni chalcacihuatl,
n'Ayocuan. Ohuiya.
Ca pinauhticate ni chahuahuilo,
noconetzin Ihuia ¿cuix no iuh nech chihuaz
- 120 on o iuh toconchiuh in Cuauhtlatotohuaton?
Ma za zo ihuian xi mocuetomacan,
xi momaxahuican an tlatilolca,
in anmiyaque, aoay ayya,
xi huallachian nican Chalco, Ahuayya.
- 125 Ma ni no potoni ti nonantzin,



- ma xi nexahuaco ¿quen nech ittaz in noyecol?
In ixpan tonquizatiuh ahcazo mihicoltiz,
ye Huexotzinco Xayacamachan. Ohuia.
In tetzmolocan ni cihuatl,
130 ninomaoxihuia ninocxihuia,
nocon acico ye nochcue ye nochhuipil,
nic cecen tlamitaz aytzin aytzin. Ohuaya.
Ni quim elehui Xaltepetlapan,
ye huexotzinca,
135 tzon in Cuetlaxtlan malin,
tzon in cuetlaxtetecuecux.
Nic cecen tlamitaz aytzin aytzin. Ohuaya.
¿In quen oc zan in tlamati?
Nech mitlania in conetl in tlatohuani,
140 in Axayacaton, cuee,
tle on in ma ic tepal no chachahuatlalia. Ohuaye.
Noca titlaomepiaz noconetzin,
azo iuh quinequi moyollo,
ma zo ihuian mociahuan, yyao ohuiya.
145 Cuix amoyollocopa noconetzin
ye toconcalaqui in chahuayotl,
in ic mochan. Ahay ayoho.
Azo iuh quinequi moyollo,
ma zo ihuian mociahuan, yyao ohuiya.
150 ¿Quen mach in ti nech iuh noyecoltzin? Ayye.
Ma ca oc ic xi mochichihuacan,
huel ah titlacatl tlein tic nenelo,
ye noyollotzin tic xochimalina,
ye motlatol, yao ohuiya.
155 Notzahuayan ni mitz ittoa in
nihquitian ni mitz ilnamiqui xolotzin,
¿tle in tic nenelo ye noyollotzin?



deja que me pinte la cara . . .
¿Cómo me verá mi compañero de placer . . . ?
Vamos a salirle al frente, tal vez se ponga furioso
el Xayacamachan de Huexotzinco.

Mujer primera: Yo mujer, en Tetzmelucan
me unté las manos de aceite de pino,
me las unté de jugo de maguey.

Y ya llego con mi falda color de tuna,
con mi camisa color de tuna . . .
¡Tengo que ver que se acaban!

Tengo gran deseo de los
de Xaltepetlapan: son huexotzincas,
y de los cautivos de Cuetlaxtla,
son los cuetlaxtecas traviesos . . .
¡Tengo que ver que se acaban!

Mujer segunda: ¿Cómo está? ¿Recobra el juicio?
Me manda llamar mi hijo el rey Axayácatl . . .
Con eso quiere pasar su rato de concubinaje . . .

Conmigo tendrás ya dos, hijito mío,
quizá lo quiere tu corazón . . .
¡cansémonos poco a poco!

Tal vez no muy de corazón, hijito mío,
le entras a tu concubina
por ser en mi casa.

Tal vez así lo quiere tu corazón . . .
¡cansémonos poco a poco!

¿Qué pues, así me lo haces, mi amante?
Vamos haciéndolo así.

Eres de veras un hombre . . .
¿qué es lo que revuelves?
¡Ah, corazoncito, ya estás ciñendo de flores
tu palabra . . . !

Yo te digo mi urdimiento,
te hago recordar, hijito, mi agarradero . . .
¿qué es lo que revuelves, corazoncito mío?



Nahuil ilama namonan,
ni cahualilama ni ihcpichilama,
160 ipan nonchihua o nichalcotlacatl, aha ili.
Ni mitz ahuiltico noxochinenetzin,
noxochicamapal nenetzin. Yya ohuiya.
Ye no quelehuia in tlatohuani
in Axayacaton xic hual itta,
165 no xochitlacuilo ma ton xic hual itta,
no xochitlacuilol chichihualtzin. Ohuiya.
Macazo can on nen huetztiuh,
ye moyollotzin t'Axayacaton,
izca ye momatzin ma no matitech,
170 xi nech on antiuh. Ayyaha ayo. Xon ahuiacan.
Moxochinpetlapan moyeyeyan xolotzin,
ihuian xocon cochi xon yayamani,
no conetzin ti tlatohuani t'Axayaca, yao Ohuaya.



La vieja: Yo soy una vieja mujer de placer,
yo soy la madre de ustedes;
soy una vieja abandonada, soy una vieja sin jugo.
Eso es lo que hago, y soy mujer de Chalco.

Yo te vine a dar placer, florida vulva mía,
paladarcito inferior mío.

Tengo gran deseo del rey Axayacatito . . .

Mira por favor mis cantaritos floridos,
mira por favor mis cantaritos floridos:
¡son mis pechos!

Todas las mujeres: Tal vez va a caer en vano tu corazón, Axayá-
Aquí están tus manitas: con esas manos tóname a mí. [catl:
Démonos gusto.

En tu cama de flores, en tu lugar de reposo,
hijito mío, poco a poco recuéstate, quédate tranquilo,
oh mi chiquito, oh mi rey Axayácatl.

(F 73 v a 74 v)

21

Huehuecuicatl

Ic conahua in tlatohuaní Axayaca in ahuel oquinpeuh in Michhuaque zan no Tlaximaloyan in hual mocuep auh amo zan quexquichtin in pipiltin in tiacahuan in ompa omique cequintin zan hual choloque ic zan huehuetiliz in amo chicahuac.

Itech motlamia in cuicatl ye quimahua huehuetlacatl in tlatohuani Chichicha.

Tech tlahuancanotzque in Michhuacan,
in Zamacoyahuac tihuitzmanato,
Ye ti mexica tihuihintique.

Quen man in itic auque in Cuahuehuetzin
5 yaotzin, yyayo ohuiya.

¿Quen mach? In mochiuhque
in huehuetque xoxocomique.

Aoc ac in ye tiquinquequeza ilamatzitzin.

Chimalpopoca in Axayaca, Yoyahue,
10 Ye tic auhque in amocolton Zacamatón, y ya on Huiya.

Tlahuanoyan nontlacactica namocolton,
monocotztoque cuauhhuehuetque
in Tlacaelel Cahualtzin.

Quil mach aconique iachcahuan
15 concauhtiquizque teuctli tehuaya in Michuacan. Yao yao.

61



Canto de los viejos

Con él reprenden al rey Axayácatl que no pudo conquistar a los de Michoacán, sino que se volvió de Tlaximaloyan. Y no solamente murieron allí algunos de sus capitanes, sino que otros regresaron huyendo. Eso fue por su vejez, pues eran ya viejos, y no tenían fuerzas.

El canto se reduce al miedo que les puso el rey viejo Chichicha.

Coro de viejos: Nos llamaron a beber en Michoacán:
le fuimos a dar su licor embriagante a Zamacoyáhuac:
dimos de beber a la gente, nosotros los mexicanos.
Alguna vez regañamos a Cuahuehuetzin el guerrero.
¿Cómo pues se mudaron los viejos mexicanos
en gente bebedora?
¡Ya no hay quien diga que sólo servimos
para yacer nosotros con las viejas!
Oh Chimalpopoca, Axayacatzin,
ya regañamos al abuelejo Zacamaton.

Zacamaton: En el lugar donde se bebe lo hago oír,
yo vuestro abuelejo Zacamaton.

Se pusieron de acuerdo los viejos Águilas,
Tlacaélel y Cahualtzin:
dizque no bebieron sus capitanes
y van a dejar solo al rey de Michoacán.



- ¿Anozo oncan temac tlanque cuecueteca
in tlatilolca noxhuihuan,
in Zacuantzin in ye Tepantzin Cihuacuecueltzin?
Intzontecon ica inmelechiquiuh ica
- 20 on te ach quitoa. Xi caquican, huee.
¿Tle in ye quichihua in tequihuaque?
¿aocmo miqitlani? ¿aocla malnequi?
in oquimittaque inyaohuan im ixpan hualehua,
teocuitlatl pepetzcatihuitz,
- 25 in zan quetzalpanitl in tloxopalehua. Aya Ohuiya.
Amech anahui ma amotzin ya xon tlazacan.
In maca yehuantin telpopotzitzintin
yehuaya, tlamacaz nequi in tlaca yehuan,
in anca za oc ic ticuauhchocazque,
- 30 anca zan oc ic tocelochocazque,
in ticuauhhuahuetque. Huiya.
Amech anahui ma amotzin ya xon tlazacan.
Yoyahue Ya, onotlahueliltic in Axayaca,
¿cuix ye nohuehueyo in inetlatoliz
- 35 in nocuapilhuan? Huee.
A in maca yehuatl in noxhuiuh,
zan namechcahuazquia xochitl mantiuh, Huee,
ica momaquihtia in Huitznahuatl Yaotl. Huee.
Ahoo yehee. Onontotolcatoc,
- 40 nontlatlatlaztoc nonchichicatoc,
in amocolton in Axayaca.
Ma xi motlalican in antequihuaque,
amiyaque ma itlecax ipan an hual cholotin,
anmotlatizque ica anhuetzi ichicualo,
- 45 in amocolton in Axayaca.
Ceceppa tetlaocoltehuetzquiti
in ye quichihua in ye mexica noxhuihuan,
in omaxinque in nahuitica in niman ic
on huehuetitihui in, yo yahua,
- 50 chimalli xochitl tomac on mania. Huee.
Auh in nelli in mexica noxhuihuan,

¿Qué fue? ¿Acabaron sus vidas a mano ajena
los cuextecas y los tlatelolcas?
¿Mis nietos Zacuantzin, Tepantzin, Cihuacuecuiltzin?
Con su cabeza y con su pecho hablan a la gente: Hay que
Zacuantzin: ¿Qué es lo que hacen mis capitanes? [oír.
¿No están ya dispuestos para morir?
¿Ya no quieren cautivar víctimas?
Vieron ya a sus enemigos:
vienen erguidos, el oro viene reverberando,
ya verdeguean sus plumajes de quetzal.
¡Vienen a atraparos: no sea así: disparad!
Ni los jovencitos quieren dar las flechas,
y si esto es así, nosotros como águilas graznaremos,
y como tigres rugiremos,
como que somos águilas viejas.
¡Vienen a atraparos: no sea así: disparad!
Axayácatl: Desdichado de mí Axayácatl:
¿Es éste el retroceso? ¿Es ésta la huida
de mis valientes, de mis caballeros águilas?
Un viejo: Eso sí que no, nieto mío,
yo iré a tomar flores para vosotros,
estarán dispuestas para el sacrificio
que ha de hacerse al Guerrero del Sur.
Axayácatl: Ay de mí, caí en la trampa,
he quedado despojado, lleno de manchas estoy,
yo vuestro abuelo Axayácatl.
Deteneos mis capitanes, mis guerreros:
no huyendo deis en su brasero:
si allí caéis, seréis quemados.
Y sois el apoyo de vuestro abuelo Axayácatl.
De tiempo en tiempo cosas tristes
dignas de risa hacen mis nietos los mexicanos.
Por cuatro rumbos se han desbandado,
y ya envejecen los mexicanos.
Flores de escudo hay en vuestras manos.
Es que son mis verdaderos nietos los mexicanos,



- cecen tecpantica on on tecpantica,
on huehuetitihui, yo yahua,
chimalli xochitl tomac on mania. Huee.
- 55 Cuauhpetlapan ocelopetlapan,
on ehuatca in amocolton in Axayaca,
contlachinol pipitzca in Tlecatzin,
ma huel ihui quentel popocatica. Huee.
Ohuaya aye. Aic cehuiz in chimaltica,
- 60 conehepehuitica tlacochtica,
in quexolotica in Tlecatzin,
ma huel ihui quentel popocatica. Huee.
In oc tonnemi, huee, tamocolhuan
in patlahuac in tlatlah in totlacocho,
- 65 ic tiquimahuiltique in tonahuac onoque. Huee.
Tlacazo ayaxcan in huehuetihua,
tlacazo ayaxcan in huehueyotl.
Zan ye nican ninochoquilia,
namocol in n'Axayaca,
- 70 niquimilnamiqui nohuehueicnihuan,
in Cuepanahuaz in Tecale in Xochitlahuan,
in ye ehuatcac ma ceme nican hualquizacan,
cecen teuctli ipan no matico nican Chalco. Huee.
Quecizqui in quincuitihuetzi oyohualli,
- 75 Yehuaya, ye Quecizqui inca milacatzoa teughtli. Yehuaya.
O hehe, zan amoca nihuehuetzca,
namocol n'Axayaca amochiuhatlauiz,
amochihuachimal tequihuaque. Huee.
Zan yuh xi nenca, Huee.



van en filas de veinte, van en filas de cuarenta.

Ya envejecen los mexicanos,
flores de escudo hay en vuestras manos.

Un viejo: En el estrado de las Águilas,
en el estrado de los Tigres
se abrasa en fuego vuestro abuelo Axayácatl.

En la hoguera le sopla Tlecatzin
y aún puede echar humo un poco.

No podrá apagarse con escudos,
con abanicos ni con dardos,
aunque los reparta Tlecatzin,
aún puede echar humo un poco.

Coro de viejos: Aún andamos aquí nosotros vuestros abuelos:
anchos son nuestros lanzadardos, nuestras saetas:
con ello damos miedo a nuestros enemigos,
apenas vamos estando viejos, apenas es la ancianidad.

Axayácatl: Yo vuestro abuelo Axayácatl me lamento aquí:
hago recuerdo de mis viejos amigos,
de Cuepanáhuaz, de Tecale, de Xochitlahuan:
ya están llevados arriba.

Uno siquiera viniera aquí:
¡cada uno de ellos se dio a conocer en Chalco!

Que viniera Quecizqui apresurado
a quitarles los cascabeles,
¡que el príncipe Quecizqui se enlazara en combate!

Yo vuestro abuelo Axayácatl río
de vuestras femeniles rodelas,
de vuestras femeniles insignias.

¡Oh capitanes, seguid aquí!



(F 74 v a 77 r)

22

Cococuatl

- Nompehua yaho nicuicanitl,
nonnitotia in ni Tozcuatetzin. Ayao.
Nicotlanehuia nocuic noxochiuh,
ayoppan tlalticpac,
5 niquihtohua, Aya, ni Tozcuatetzin.
Zan noniyaz, Ayao Ohuaya,
ica nichoca, Aya, ihuan niahuia,
nocuic noxochiuh, Haa.
Nicuicani itlan a ni xochipapalotl, Aya,
10 ninochutiaz teixpan, a,
nipatlantiaz, Ayahue, ihuan niahuia,
nocuic noxochiuh, Haa.
Onca, Ayahue aya,
nepapan tototl moyauhtimani,
15 ilhuicaatl imanca yectli in atl itempan,
oncan niehua noca yehuan notayohuan.
Ma xi yahui mochan a ompa ye Cuextlan, ho anca Yahue.
Zan ca ye nocuic onca, Ayahue Aya,
cacalotla, Yehuaya, niquehuaco ye nican,
20 cilin ihcahuaca, Aya,
teucciztli in tzatzi, Aya,
onca niehua yehuan notayohuan,
ma xi yahui mochan a ompa ye Cuextlan, ho anca yahue.

64

Canto de tórtolas

Preludio: Comienzo a cantar, yo cantor,
yo Tozcuatectli me pongo a bailar.
Tomo en préstamo mis cantos y mis flores,
“No dos veces se está en la tierra”,
digo yo Tozcuatectli,
¡Tendré que irme, ay! Por eso lloro
y me deleito con mis cantos y mis flores.

Yo soy cantor: junto a ellos
me convertiré en floreciente mariposa,
junto de ellos andaré volando.
Me deleito con mis cantos y mis flores.

Allá, donde multiformes aves
andan esparcidas, donde se extiende el mar,
a la ribera de la hermosa agua,
allá me voy . . . ¡conmigo, padres míos!
—Vete a tu casa a Cuextlan.

Sólo de allí son mis cantos,
de allí, del país de los cuervos,
y de allá vengo a cantar aquí.
Donde los caracoles hacen estrépito,
donde las trompetas dan alaridos,
allá me voy . . . ¡conmigo, padres míos!
—Vete a tu casa a Cuextlan.

- Ni tecpatototl, nehco ya,
25 non pinohua Chalchihuitlan
nic mamali ipan nicpohua, Aya,
yectli in nocuic zan ni tlauhquecholtzin,
huel in on cuica aya teixpan, oo.
Ompa ye nihuitza zan ca Xiuhquilan,
30 zan ca ni mazatl za nictzetzelohua, Aya,
noxochiuh, ooo.
¿Can mach timitlaco tiniuctzin
Nanaotzin? Chalchiuhnene, Ye,
ayoc nonmati in ye nochan in ye toyauh, Aya.
35 Nech ahuaya zan ca ye nonan. [quia.
Za nihuetzcaya tinechitta oquichcihuatl, mochan onicne-
Ma nochan niyetoya, o ohuaye, nech ahuaya zan ca ye no-
[nana.
Nanotzin ¿campa quinequi? In ma nimiqui in ti nocihuapo,
Ayoc nel niccaquia. Nech ahuaya zan ca ye nonan. [Aya.
40 Ma tel itla ica
ac in noca, Aya, anca zo ancan,
ni tlacazo niez tlacazo nietoz, ha.
O huanca, tlatzitzihuitz noyol
ti nonan ac in huellamatti ahuilnemia,
45 in mach nel on nican quiza ica tinech, ahua. Aya.
In ahuilnemia zan ca tincan, Ohuaye,
noquich in yehuaya azo nittoloya,
cuix ninocaquia. Ohuaya.
Nichoca, Aya o, ni yec cihuatl
50 ni Quetzal Miyahuaxoch ni ahuiloni cihuatl, Aya,
aca nixtonaci zan iuhqui nimiquiz,
in ma, aya ho yahue, ninohuetzquitia. Yaha ohuaye.
¿Quen tinoca, Aya, tiniuctzin?
ica nichoca, Aya, zan iuhqui nimiquiz,
55 in ma, aya ho yahue, ninohuetzquitia, Yaha ohuaye.
Zan ye ni Quetzalxotzin, Ayaho,
ninotlazotla ni yectlon nicihuatl,
ni quimahua, Aya, niucnihuan,



Ave soy de pedernal,
vengo acá, mis extranjeros,
cargando vengo esmeraldas,
en ellas estimo mis bellos cantos.

Yo soy roja guacamaya
y hermosamente canto ante ellos,
vengo de la tierra de verdes legumbres,
soy cual venado, pero esparzo mis flores.

Diálogo de dos mujeres

¿Te dañaste acaso, hermana Nanotzin?

—Chalchiuhnene, aún no lo sé.

vayamos a mi casa, allá está mi madre.

—Sólo vine, ya me ves:

mujer que tiene varón, tu casa quiero.

—A mi casa vayamos, allá está mi madre.

—Nanotzin, ¿dónde quiere eso?

—Muérame yo, compañera, por cierto yo no sabía.

Allí está mi madre.

—Que por algo entre conmigo,

así yo en paz estaré y seguiré en paz.

Diálogo de otras dos

Se hastiará mi corazón, madre mía,
los que viven disolutos pasen acaso por aquí.

Y ¡por eso me reprendes!

Disoluto andaba mi hombre, madre mía.

¿Acaso era vista yo? ¿Acaso yo me oía?

Lloro yo, belia mujer,
soy Quetzalmiyahuáxoch, mujer de placer.
Algunos ante mí llegan; de este modo moriré.

Yo de mí misma me río . . .

¿Cómo? ¿Tú conmigo, amiga mía?

Por eso lloro: de este modo moriré.

Yo de mí misma me río.

—Yo soy Quetzalxochitzin

y me tengo a mí misma por hermosa mujer.

Yo regaño a mis amigas



- Cozcamalintzin Xiuhtlamiyahualtzin,
60 ye ahuilnemia quetzalcatequi, yao yao hue.
Ma no tinan, Ohuaye,
ma xi quim ahua, Aya, niucnihuan in
Cozcamalintzin Xiuhtlamiyahualtzin,
ye ahuilnemia quetzalcatequi. Yao yao hue.
- 65 Yehuaya. Zan nentlamati noyollo,
ni Ahuizotl, Ohuaya, nichoca, Aya,
ca no cuel niquimittaz in teteuctin
Nezahualcoyotl Moteuczoma.
Oca yahue aya on cayahua aya.
- 70 Ni teuctlapalihuhquetl huel in nocuic, Aya,
cozcahuimolihui, hic ehua Aya Ohuaya, nichoca, Aya,
ca no cuel niquimittaz in teteuctin
Nezahualcoyotl Moteuczoma.
Oxa yahue aya on cayahua aya.
- 75 Notemic ipan nihui ya Mictlan, Aya,
niquintlacaittac in nachcahuan
tlapalihuime a in tepiltzin in Tlacahuepan,
cana nemi moteyo, Aya,
cana titoloya mocuicayo nemi,
80 zan ye Tenochtitlan, oh, ancayo.
Ica nichoca, Aya, ica ninontlamati,
nechcahuan tlapalihuime
a in tepiltzin in Tlacahuepan,
cana nemi moteyo, Aya,
85 cana titoloya mocuicayo nemi,
zan ye Tenochtitlan, oh, ancayo.
Huicalo nache huicalo nochihueyo,
ni Tlacahuepan ye quitimalohua,
patlahuac aztatl. Yahaho.
- 90 Ocelocuauh tzatzitih,
Tezacohuatl Macuiliatzin, y aho.

Cozcamalintzin y Xiuhtlamiyahualtzin:
vivían disolutamente, con refinamiento
se lavaban la cabeza.

Madre mía, tú, madre mía,
tú reprende a mis amigas:
Cozcamalintzin y Xiuhtlamiyahualtzin
vivían disolutamente, con refinamiento
se lavaban la cabeza.

Coloquio de dos príncipes

Ahuízotl: —Sufre mi corazón, yo soy Ahuízotl,
lloro pues de ver a los príncipes
Nezahualcóyotl y Moteuczoma.

Yo hago de mi canto empresa de señores:
como joya crece, así se levanta.
Lloro pues de ver a los príncipes
Nezahualcóyotl y Moteuczoma.

En mi sueño voy al reino de los muertos
y allí entreveo a mis jóvenes capitanes,
al príncipe Tlacahuepan . . .

En algún lugar tu fama vive,
en algún lugar se te dicen cantos,
¡viven en Tenochtitlan!

Por ellos lloro y me aflijo,
por mis jóvenes capitanes
y el príncipe Tlacahuepan.

En algún lugar tu fama vive,
en algún lugar se te dicen cantos,
¡viven en Tenochtitlan!

Tlacahuepan: Es llevada, mi señor, es llevada
mi floreciente grandeza: soy Tlacahuepan:
¡ya la engalana orgulloso
ancho plumaje de garza!
Ya va dando gritos de águila y de tigre
el Tezcacohuacatl Macuil Atzin.



Ni cocotzin nehco ya nooncuica
niquimahuilohua in tepilhuan, oo.

95 Cacaloxochitl oo cempohualxochitl
ica niquimahuilohua in tepilhuan oo
Noncuica ehco mochan nicuicanitl,
nic ahuiltico nican in Moteuczoma in,
zan nic ya itotia tocinpetlacotl,
yao ya yaha ohuaya.

100 A ompa ye nihuitz
tlacpac yahualiuhan,
zan nic ya itotia tocinpetlacotl, yaho ohuaya.

Pehualo ya nican Tziuhcohuac,
annocnihuan ma oc cocomontoc,
105 ixochihuehueh, ahaya, nonahual, a,
noyol quimatia, ohua, anca ye nocuic,
nocon ya ehua. Ohuaya.

Ica nompaquia ni Papaloxoch,
ma ya in itlan noncuica, Aya,
110 yn noxochiyecolli ahuiliz,
nic mana, Aya, nocuicaitohua, Aya.

Iz tle ticchiuhque zan tiniuctzin,
ica cualania, Aya, noquich, Huiya,
yuhqui in a tittateque annopilotzin.

115 Ma zan nic ahua, Aya,
nic ahua zan tonan, Aya, noquich an.

Oc cualli nech itta, Ayya,
zan ca ye icihuah ne hualmotlali
acatempan ¿in ach quen noconchihuaz? Aya,
120 noquich in acaxochitl on ipan momati,
imac non cuetlahuix nech ya cahuz. Aya.

Xochincuahuitl cueponia,
on quetzalli xelihuia za ye conitotia
nicnihuan ca ye nopilohua, hoho,
125 ma ye ic ayyo, nicaya.

Quetzalcoyolin ahua cueponia,
topan moteca, Aya, xochihui molihui,



Una mujer: Yo tórtola, llego y canto
vengo a deleitar a los príncipes,
con cacomites y cempoalxúchiles
vengo a deleitar a los príncipes.

Diálogo entre un cantor y una mujer

Vengo a tu casa, yo cantor,
vengo a dar placer a Moteuczoma,
hago bailar el estandarte de plumas amarillas.
Vengo de allá arriba donde reina la noche,
hago bailar el estandarte de plumas amarillas.

Empiezo ya, yo Tzicóhuac, amigos míos,
que esté resonando el enflorado tambor.

A mi mago lo reconoce mi corazón,
aquí levanto el cantar.

La mujer: Con eso me alegro, yo Papalóxoch,
cantaré junto a él: mi ensayo florido
será deleitoso. Aquí lo presento,
ya mi canto digo.

Aquí está lo que hicimos, amigo mío,
por eso se airaba mi nombre.
Pero no fuimos vistos, amigo mío.

Yo regaño, yo regaño a mi hombre, madre mía.
Me miran bien, soy su mujer,
vengo a sentarme a la orilla de las cañas.

¿Qué habré de hacer?

Mi hombre me tiene como si fuera una flor silvestre roja:
me marchitaré en su mano y él me abandonará.

El Árbol Florido abría sus corolas,
plumas de quetzal se esparcían:
yo solamente hago bailar a mis amigos,
a mis sobrinos y me abandono.

El Verde Árbol de cascabeles abría sus corolas,
se extiende sobre nosotros y florece y fructifica,

motzetzelohua, Aya, ame yaiao oho,
ahuaya, ninocaya. Aya.

130 Ma ya pehualo, Aya, ma ya nequetzalo, Aya,
nopinohua, nao ohuaya yehoa huaya.

In choquizochitl om pixahuia
xochihuehuetitlan necuicatiloyan, Ohuaye.
Tlacpac tenantlan, oo,

135 ye ompa nihuitz on ye nahuilnemia,
ninoihtohua, Aya Yehuayehua iyao.

A iz tlein tiquitohua,
oh, huanca tinonan an ni Cohuanentzin,
ma nonitototia, Yahuaye ic yahuaya.

140 A ma ya nanotzin toconhuixanatia,
nic caquia cuicatl on ma nicoya. Ayyao.

Ahuia ya ni Quetzalxochitzin,
ye nonitototia. Ayahue.

O no yecococ toxochiuh, Ohueya,
145 nicuicanitl in yeloxochitl,
yeloxochitl noman on mania.
Ompa ye niquitohua ocelo amatitlan, Aya,
tlacpa cuauhtlan, Aya, nican
ye temohuia, Oo aya.

150 Ica nictioca, Aya, ¿ac nic ahuiliz
noxochihuehueh? ompa ye nicuito, Aya,
ocelo amatitlan tlacpan cuauhtlan, Aya,
nican ye temohuia. Oo aya.

Tla xon cuica tinocnihtzin, Ohuaye,
155 tla xon caquican canin ya cuico ya,

se esparce y yo . . . me abandono.

Otro diálogo de mujeres

Sea el comienzo, sea la presentación,
vecinos míos.

Flores de llanto se derraman
junto a los tambores enflorados,
allí en el lugar del canto.

Vengo de arriba de los muros de piedra,
yo que vivía disoluta y que me hablaba a mí misma.

—Ah, eso es lo que tú dices:
ay, madre mía, también yo soy mujer de venta,
bailaré aquí.

—Ah Nanotzin, tú tomas cantos
para esparcirlos, y yo los oigo.
Ea pues, yo soy Quetzalxochitzin,
bailaré aquí.

Diálogo de dos poetas

Ya llegaron nuestras flores.
Soy cantor y ya están en nuestras manos,
mazorcas de flores, brotes de flores.
Fui a tomarlas hasta allá
en los ceibales del Tigre,
arriba de las regiones del Águila,
allá las fui a buscar.

¿A quién he de dar placer
con mi florido tambor?
Fui a tomarlo allá
en los ceibales del Tigre,
arriba de las regiones del Águila,
allá lo fui a buscar.

—Canta amigo mío.
Poned atención: donde hay canto debe ser oído,



on in caquiztia comontoc huehuetl,
noconcaquia an ca Mexico tolamaz
nicpieco tepetl, ahan cayahue.

Nichoca on nicuicanitl,
160 noconcaqui huehuetl comonia an ca Mexico
tolamaz nicpieco tepetl, ahan cayahue.

Ye no yehcoc noxochiuh, Ohuaye,
nicuicanitl ye ni Cuauhtzin,
huel in noncuica, Aya, teixpan, oo.

165 ¿Quen huel? xom pehua zan xon tenahua,
ni tlatzotzonquetl ye ni quetzaliczotzin, Aya,
oho aye, nicnotlamatia,
ma ya moteca tohuehuetzin, Aye.

Tlatonayan in atlatempan
170 moquetzaco xochitl xiuhtolamaz
tlapitza, Aya, ni Cozcatototl,
temac ninemi zan ca nicihuah. Aya.

Quen mach ami ye noxochiuh,
quen mach ami ye nocuic
175 tic ehuaque ye nican,
zan Chiauhtzinco xiutolamaz
tlapitza ni Cozcatototl,
temac ninemi zan ca cihuah, Aya.

¿Tle ipan on ti nech mati tinonan?
180 anca nicozcatli ti nech tlatia,
anca yeccan ahuiliz tlamiz noyoliol,
ica nichoca, Aya.

Zan yez on an tinechquixtlani,
tinonan anca nicozcatl,
185 ti nech tlatia anca yeccan ahuiliz,
tlamiz noyoliol ica nichoca, Aya.

retumbando está el tambor, lo oigo en México,
vengo a custodiar la ciudad de las juncias.

Lloro yo, cantor.

Oigo el tambor que retumba en México,
vengo a custodiar la ciudad de las juncias.

—También llegaron mis flores,
yo soy cantor, soy Cuauhtzin,
bellamente ante ellos canto.

—¿Qué pues? Comienza,
habla claro a las personas.
Yo soy el que percute el tambor.

Yo soy Quetzaliczotzin,
doliente estoy, pero que se pongan los tambores.

Canto de tres mujeres

—En tiempo de calor, en la ribera
de los marinos se ofrecen las flores:
ya Xoatolamaz tañe la flauta.

Yo ave de collar ando en mano ajena:
no soy sino mujer.

Felices son mis flores,
felices son mis cantos:
tú vienes a cantarlos aquí en Chiauhtzinco.
Ya Xoatolamaz tañe la flauta.

Yo ave de collar ando en mano ajena:
no soy sino mujer.

Madre mía, ¿en qué me estimas?
Yo soy un collar fino: tú me destruyes.

Ojalá que en buen tiempo gozara,
tuviera placer mi corazón: ¡por eso lloro!

Sólo vine a cantar, pero tú, madre,
pretendes hacerme ir.

Yo soy un collar fino: tú me destruyes.

Ojalá que en buen tiempo gozara,
tuviera placer mi corazón: ¡por eso lloro!

Cecelia noyol noconcac on huehuetl,
comonticaqui ica ya ye om paqui ye noyol,
cococuicatl, Aya, ni Champotzin,
190 ni otoncaciuhatl ma noquetzalmanalli,
ma ya ipan niquin mana tolamazque. Ohuaye.

Ca ye notlapalcuetzin,
o ye no zan noquechquen, Aya,
ni Champotzin ni otoncaciuhatl,
195 ma noquetzalmanalli ma ya ipan
niquim mana in tolamazque. Ohuaya.

Ocelo amatitlan, Aya,
nic itohua ye nocuic ye nican,
ni Quetzalpetlatzin, ayie ayie,
200 ma nequetzalo zan totatahuan.

Ni Chalchiuhnene cihuatl
ya ye quilacatzohua, ye,
noyol coyolxochitl, ayie,
ma ya nequetzalo zan totatahuan.



Se refrigera mi corazón al oír el tambor:
repercute, lo oigo.
¡Sólo con canto de tórtolas se alegra mi corazón!
Yo soy Champotzin. Yo soy mujer otomí:
sea mi ofrenda de plumas de quetzal,
con ella haga mi don a los que cortan juncias.
Con mi faldellín rojo, con mi ropa del cuello,
yo soy Champotzin, yo soy mujer otomí:
sea mi ofrenda de plumas de quetzal,
con ella hago mi don a los que cortan juncias.
—De los ceibales del Tigre
digo yo mi canto aquí:
yo soy Quetzalpétlatl.
Sea la presentación: sólo nuestros padres.
—Yo soy la mujer Chalchiuhnene:
rodea mi corazón la flor de los cascabeles.
Sea la presentación: sólo nuestros padres.



(F 77 v)

23

Tochcococuatl

I

Xochitl tenamitl onoca hui,
zan quetzaltenanticpac teuhtli moteca,
milacatzohua. Aya.

Ica ye huicalo in tecpilli
⁵ in Tlacahuepan. Ahuaya.

Ayocac tlatohua tlalli ihuintihua,
tlama maleque yehtla.

Xiuhquechol milinia xochiatl pozonia,
chalchiuhtli tlapania. Aya.

¹⁰ Ica ye huicalo in tecpilli
in Tlacahuepan. Ahuaya.

Ayoac tlatohua tlalli ihuintihua,
tlama maleque yehtla.

71



23

I

Canto de tórtolas-conejos

Se tiende el muro floreciente:
sobre el brillante muro el polvo se difunde,
va haciendo giros . . .

¡Es llevado a la muerte
el príncipe Tlacahuepan!

Ya nadie grita, la tierra se embriaga,
los cautivadores hacen cautivos.

La azul ave preciosa ondeaba,
el agua floreciente hervía quebrándose,
se hacían añicos los jades . . .

¡Es llevado a la muerte
el príncipe Tlacahuepan!

Ya nadie grita, la tierra se embriaga,
los cautivadores hacen cautivos.

71



(F 78 r)

II

Tlapachtli nonenepil,
chalchiuhtli ye noten.
Ninomatia ni Quetzalchictzin,
notatahuan.

- ⁵ Niczohua notlapal,
ah in teixpan nichoca ¿quenin tiazque?
a ilhuicatl itic. Aya.



II

De coral es mi lengua,
mis labios, de esmeralda,
así me siento yo a mí misma,
yo Quetzalchictzin, padres míos.

Abro mis alas y ante ellos lloro.
¿A dónde vamos? ¡Dentro del cielo!



(F 79 r y v)

24

Huexotzincacuicatl

Ye quilhuia in cihuatzin
in Acapepenantzin.

Ahua pille netle ma no cana ma no cana,
achitzin xi tech on pehui,

⁵ toconizque ye ma ihui,
ye ma ihui motecuyo oquichpillitzin.

Ohuallaque in pipiltin
ye Huexotzinco in tonxihuan in nelpiloni.
¿Ye tlen conizque in pipiltin? ma no cana,

¹⁰ ma no cana achitzin xi tech on pehui
toconizque ye ma ihui,
ye ma ihui notecuyo oquichpillitzin.

Ya ca onihualla ca oniquitoya,
ye ma xon motlapalo ye cihuatzintli,
¹⁵ tla xic hual quiya tla xic temaca, Aya,
in man copatica in man tacatica,
ya mayaonihualo in teteuctin, Ayyo.

In notzinizcan huicoltzin,
ye zo huel cuatzin tlapalhuacalxochitl in,
²⁰ ma ica onilacatzuhtihuitz
notecotzin tla xic hual cui,
tla xic tlanamaca. Ayyo Ohuaya.

73

Canto de Huexotzinco

Una mujer: Ya habla la mujercita de

Acapepenantzin:

—Epa . . . mi capitán . . . conmigo, conmigo,
un poquito nos espante:
vamos a beber . . . así, mi señor, así,
¡mi querido varoncito!

Vinieron los capitanes,
nuestros nietos del colgajo.
¿Qué beberán los caudillos?

Conmigo, conmigo,
un poquito nos espante:
vamos a beber . . . así, mi señor, así
¡mi querido varoncito!

Un poeta: Ya vive y digo:

Atrévete, mujercita,
bébelo tú y dalo a beber a otros,
con copas y con comida vengan los príncipes.

La mujer: En la orilla de mi jarrito verdinegro,
aunque acaso de madera, está enhiesta la flor roja
del brillante *huacalxóchitl*.

Ya con ella se rodea mi señorito.

Poeta: Bébelo tú y dalo a beber a otros,
con copas y con comida vengan los príncipes.

Ic on huehuetl

¿O aca ye oncan pipiltle netle
nomatzine? In atl petlahuaca
25 atzallan ye oncan.

Ma nitlahuicolxochioctli,
in huel tech onquiz in oncan,
conique in tepiltzin,
in Nezahualcoyotzin,
30 huel in tlazo yecmatitech,
mantiaque in Huehuetzin,
Quixiuhtoto Ixcuatecpiltzin,
on chachahua huata. Aya.

In conitoa. Nettle ma tiyayatihuiyan,
35 yeotlapiltihuique ye Huexotzinca,
ye motlahuan ye oquitlatlapanque,
yezo huel cualtzin in moxiuhtototo,
ye mohuicoltzin in ma ye ninapantiuh,
huel in tlazo yecmatitech,
40 mantiaque in Huehuetzin,
Quixiuhtoto Ixcuatecpaltzin, on chachahua huata. Aya.

In hual izac ye yohuan ni cihuatzintli,
on atlalicatzin nic temoa,
notecoquitzintli canin noconcaqui mocuica,
45 choquilitiuuh in tecpiltzintli,
zan ye Ocatepec.

In tlachichquiltzinco tepetozcatl,
canque ye ya tlauhtzinco ni mitz temohua. Aya.

In ye nonnentlamattica no yehuayan,
50 tlapalihuihochitl ni mitz on tetehquia,
ye onca tehuatzin cuix otacito, Aya,
atempantzinco alchayahuacan.
Motlaocolxochiuh ma ye xi mapantiuh,
ni mitz on temohua. Ahuaya.

Con dos tambores

Mujer: ¿Cómo? ¿Quién está allí príncipe, sobrino mío?

En medio del ancha agua está el jarro
de floreciente licor.

Es el que hizo efecto cuando lo bebieron
y estaba en su preciosa mano
de los príncipes Nezahualcóyotl,
Huehuetzin, Quixiuhtoto,
Ixuatecpiltzin, y se derramaba en la tierra.

Allí dice: Hermano, vámonos,
ya los de Huexotzinco se hicieron débiles,
ya el licor embriagante bebieron.

Poeta: Es acaso hermoso tu pájaro azul,
con tu cántara yo me engalano.

En su mano preciosa estaba
de los príncipes
Huehuetzin, Quixiuhtoto,
Ixuatecpiltzin, y se derramaba en la tierra.

Mujer: Cuando amanece llego yo mujercilla,
busco mi tierra regada, busco a mi señorito,
a mi precioso varoncito.

Ya me parece oírlo:

Viene cantando y llorando el principito
en Ocotépec, en la ladera de frescas hierbas.
Ya en la barranquita te busco.

Estoy triste, mi amor seguro.
Para ti corto flores que van enrojeciendo.
Allá estás tú.

Llegaste acaso al derramadero del agua,
a su misma orilla.

Con tristes flores adórnate:
es a ti a quien busco.



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS



NOTAS EXPLICATIVAS

El primer poema que sigue a la inscripción general de que se habló en la Introducción está dedicado a recordar la caída de Tula. Comienza con la indicación del ritmo que es así, con su versión:

Tico, tico toco toto, auh in ic on tlantiuh cuicatl tiquiti titito titi.

Del significado de los complejos de tito, tico, etcétera, dije lo suficiente en la Introducción. Vierto solamente el inciso que indica “cuando va a acabar el canto . . .”, que es indicación de mudanza del ritmo.

El poema está dividido en tres partes:

1. Ida de Quetzalcóatl.
2. Poema de Cintéotl, que celebra su supervivencia.
3. Comentario del poeta autor del canto.

La distribución entre diversos personajes es totalmente interpretativa, sugerida por el sentido. Lo cual debe tenerse en cuenta para no creer que hay algo en el mismo original. Y esto vaya dicho para los poemas restantes.

En este poema se halla mención de personas y lugares, así como referencia a hechos históricos. Indico la calidad de personas y lugares y señalo fuentes en que se pueda ampliar el conocimiento de la gesta de Quetzalcóatl, tan grandiosa como complicada. Y comenzando con ella indico para una suficiente información: *Anales de Cuauhtitlán*.¹¹

¹¹ Folio 4 y 5. En *Códice Chimalpopoca. Anales de Cuauhtitlán y Leyenda de los Soles*, traducción de Primo Feliciano Velázquez, México, UNAM, Instituto de Historia, 1945, XXII-164 p., 85 lams., facs., pp. 32 y s., y en Walter Lehmann, *Die Geschichte der Konigreich von Colhuacan und Mexico*, en *Quellenwerke zur Alten Geschichte Amerikas*, Bd. I, Text mit Übersetzung von Walter Lehmann, Stuttgart, 1938, pp. 54 y s.

Sahagún, Libro III; *Historia Tolteca-Chichimeca*, principio; *Leyenda de los Soles*, 1558, II y s.

Huapalcalli, literalmente “casa de tablas”. Es una casa cubierta de madera, pero sustentada en columnas. Era atribuida su construcción a Quetzalcóatl. Deja en Tulancingo una que en sus restos aún es llamada así. Para las casas de Quetzalcóatl véase Sahagún, libro III, y su correspondiente fuente de información en el *Códice de la Academia*.

Coatlaquetzalli, columnas en figura de serpientes. Pueden verse aún algunas en los restos de Tula.

Poyauhtécatl, nombre atribuido a varias montañas. La significación del término dice “el que tiene nieblas como humo”. Se dijo del Iztacihuatl y del Nevado de Orizaba especialmente. En este lugar es el segundo de los montes. Era una de las mansiones de Tláloc.¹²

Ihuiquechollí, uno de los príncipes que acompañaban a Quetzalcóatl en su ida. El nombre significa “guacamaya roja emplumada”.

Nonohualco, Nonoalco. Sentido general es “en el sitio que habitan otros”, de filiación étnica y lingüística diferente.¹³ Había dos en la costa: uno en el Golfo, que es llamado Nonohualco Huixtotin, “la tierra de los salineros” y otro Nonohualco Xicalanco, “la tierra en donde se adquieren jícaras”. Generalmente se supone que era la costa del Pacífico, pero hay casos en que refiere a la misma del Golfo. Éste es uno de ellos.

Matlaxóchitl, rey de Tula de 895 a 930. Su nombre dice 10-Flor, fecha del tonalámatl.

Ihuitimalli, rey de Tula de 836 a 872. Significa su nombre “glorioso con sus plumas”.

Mamalkí teuctli, otro de los acompañantes de Quetzalcóatl. Tanto como “príncipe perforador”.

Xicalanco, “Donde se cogen jícaras”. Región probablemente en el Estado de Tabasco de hoy.

Tlapalla, región más bien mítica, en que se supone iban a habitar los muertos del culto de Tláloc. Es tanto como “tierra del rojo”, por los tintes de la aurora por el oriente. De ahí la general de oriente. Algo similar a la Eritrea de los griegos, “Región del rojo”.

Zacanco, “Tierra en que coge grama”. De la misma región de Tabasco.

¹² Vid. *Veinte himnos . . .*, op. cit., canto III y su comentario, p. 59.

¹³ Vid. amplia explicación, *ibid.*, p. 120.



Timalli, probablemente es el mismo Ihuitimalli que se menciona arriba. Un príncipe que reina y se va. Hay una saga en su honor en en la *Historia tolteca-chichimeca*.

Cintéotl, la Mazorca, en forma divinizada. Literatura abundante.¹⁴

Atlayahuican, “Región de niebla y agua”. Nombre del Tlalocan.¹⁵

Tomolihuiyan, “Sitio en que abren corolas”. Otro nombre mítico del Tlalocan.

Teucxóchitl, significa literalmente “flor de príncipes”. Hay una flor específica.

Cacahuaxóchitl, “flor de cacao”, o sencillamente, flor preciosa.

Poyomatl, raíz que comían los indios para tener visiones y presagios. Una especie de peyote.¹⁶ Eran, dice Sahagún, hongos de rosa. Es decir que tenían calidades de estupefacientes.

El poeta toma la imagen para indicar la enajenación que produce la inspiración poética.¹⁷

2

Hay en el texto al margen una nota en español que he incorporado aquí. En ella se da la razón de la pieza. Es una representación de una embajada de Huexotzinco que viene a pedir ayuda a Motecuzoma. Notable es en este poema la forma alambicada de hablar de la región de Tlaxcala.

Tlachinoltépec, no es sitio determinado, sino el que sirve para la batalla. Hace referencia al de la transformación de águilas y tigres del mito del quinto sol.

Nahuicacopa, por la tendencia a la veneración de los cuatro rumbos del mundo.

3

Este poema parece fuera de la serie. Está notado con los signos del ritmo del tambor y por eso lo incluyo en esta selección. No hay nada especial que notar y en mucho se asemeja a la colección de poemas que se dieron en el tomo I y en el II. Un canto de poeta entre poetas.

¹⁴ Vid. cantos en su honor y la información dada en el índice en *ibid.*

¹⁵ Vid. canto IX, a Xochiquétzal y su comentario, en *ibid.*, pp. 108 y s.

¹⁶ Francisco Hernández, *Historia de las plantas de Nueva España*, 3v., México, Instituto de Biología de la UNAM, 1942-1946, v. II, p. 337.

¹⁷ Vid. *Veinte himnos . . .*, *op. cit.*, p. 121.

Es un poema que celebra la muerte de Nezahualcóyotl. Hay las divisiones indicadas en el texto, que no se hallan en el original.

Nezahualcóyotl muere en 1472. La poesía debe ser de poco tiempo después.

Miquitlan, por Mictlan, y *Acolihuacan*, por Acolhuacan, son formas arcaicas de la lengua que como en todo tiempo, perduran en la poesía.

Mictlan y *Quenonamican* son la región en donde perduran los que ya partieron de este mundo.¹⁸

El poema de Nezahualcóyotl que pone el poeta en sus labios merece estudio especial que debe hacer el lector.

Es de notar poca relación con el texto anterior. Y aunque los signos rítmicos son similares, parece ser un poema aparte. Por eso lo pongo en esta forma. Notable porque, bajo la bella alegoría de aves de las más estimadas de los mexicanos, se ponen guerreros que hablan de la marcha a conquistas. De los signos del ritmo dije en la Introducción lo que creo suficiente.

Tozquéchol, ave de rojo y amarillo. Es la guacamaya amarilla que se ve en la región tropical. Aunque diferente de la de rojo color, son ambas simbólicas del sol que baja a beber la sangre de los sacrificios, como se ve repetidas veces en los códices, entre ellos el *Borgia* en especial. Es el *Macrocerus militaris*, según Santamaría. El guerrero se disfraza del ave solar para impeler a la guerra.

Quetzaltótotl, es el ave heráldica de Guatemala. Es el *Pharomacros mocinno*, en diversas variedades. Llamado comúnmente trogo. Símbolo de la religión de Quetzalcóatl, enemigo de la guerra.

Tecuantépec, literalmente sitio de fieras, es la región hoy día llamado del mismo modo. La ida a conquistarla se debe situar entre los años 1486 y 1503, en que reinó Ahuizotl, que hizo la invasión.

Chiltépec, “Sitio de chiles”, es bastante común, dado el cultivo de esta planta que tanto usaron los antiguos para su condimento y se sigue usando. Hay una barra en el litoral de Tabasco, a la cual se supone haber llegado la expedición.

¹⁸ Vid. *Veinte himnos . . .*, *op. cit.*, pp. 74 y 169.

Xochitlan, hay también diversos poblados de este nombre. Lugar de flores es su significado. Y el que probablemente se menciona aquí es el aún llamado de ese modo en el camino hacia Tecuantepec.

Amaxtlan, “Sitio de libros de papel”. Se halla mencionado como dominado por los aztecas en 6–Conejo en región de Tecuantepec.¹⁹

Citlalin popoca, significa estrella que humea y es el nombre dado a los cometas. También significa estrella reverbera. Es un signo de buena fortuna.

6

Se introduce en esta serie un canto totalmente guerrero. Indicio de que es un poema aparte, aunque se cantara en la misma ocasión y bajo el mismo ritmo. Vamos a tratar de dar una interpretación recta en lo posible.

Los nombres que se dan de “jade, plumaje de quetzal”, lo mismo que del “baile” son más bien simbólicos. Los primeros significan los guerreros; el otro, la guerra. Era ésta representada y sustituida por el baile como se ve en mil documentos.

Oyohualli colinia, “agita los cascabeles”. Éstos son propios de Huitzilopochtli y los llevaba atados al tobillo. Era un cascabel periforme, de oro o de cobre. Es por tanto el personaje que se menciona aquí bajo la general forma de transcripción *ipalnemoa*, al cual agrega el colector el vocablo *icelteotl*, para sustituir el nombre del dios que estaría en el original.²⁰

Anáhuac, literalmente “en el cerco del agua”, se ha prestado a confusiones. Era dado este nombre a la región de los lagos en el Valle de México, y casi siempre se atribuye a ésta en la versión de los textos. Pero también era dado a las dos costas, tanto del Golfo de México, como del Pacífico. Ya se dijo que para distinguir una de otra llamaban a una Xicalanco y a otra Huixtotin. En el caso presente, por la alusión de las poblaciones que sigue, se entiende aplicado a la región costera del Golfo. En caso similar al del uso de la voz Nonoalco, Nonoalco, ya explicada en el primer poema de esta serie.

Ahuilizapan, nombre de la región en que se edificó la ciudad de Orizaba, Veracruz, que es precisamente corrupción del nombre náhuatl. Significa: en agua de placer, de delicia. Acaso por ser termal, o por

¹⁹ *Anales de Cuauhtitlán*, op. cit., fol. 59 r.

²⁰ *Vid. supra*, v. II, p. lxxvii.

la suave temperatura del trópico. Esta región fue conquistada por los de la Triple Alianza en el reinado de Axayácatl (1469–1481); como concurre Nezahualpilli (1472–1515), hay que ponerla después de 1472.²¹ Torquemada²² la pone ya en tiempo de Motecuzoma II, por tanto después de 1503. Es probable que haya habido varias conquistas, como solía ser.

Nezahualpilli, hijo de Nezahualcóyotl, aparece muchas veces en estos poemas. Más abajo daré una nota amplia acerca de su persona.

El complejo *atlixco tlacochtempan* puede significar simbólicamente la guerra. Se hace en la superficie del agua, y en la ribera de los dar-dos. Veremos usada esta doble metáfora en otros poemas. Pero es probable que haga referencia en este al lugar llamado hasta el día de hoy Atlixco. Está en el camino de la expedición que se canta aquí. Hubo varios asedios a esta ciudad, el más reciente fue el de 2-Ácatl es decir, 1507.²³

Tlahuazomalli o *tlahuazomalloni* es un instrumento para rastrillar, aquí no la tierra, sino los cautivos que se ofrendaban a Xipe Tótec en la fiesta del Tlacaxipehualiztli. Era a manera de rastrillo, hecho con puntas de un lado y otro, sea de obsidiana, sea de hierro o de cobre. El vencedor está dispuesto para hacer su oblación, es el sentido de la frase.

Olintotótotl, ave de hule, entendiendo la región y no el material. El *nocamapan* puede entenderse en mi quijada, y en tal caso indica que el vencido que habla está marcado con el sello del dios a quien va a ser inmolado.

7

Canto de Axayacatzin

Izcóatl es el destinatario y Axayácatl el poeta, al menos en ficción. El primero reinó de 1428 a 1440. El segundo, de 1469 a 1481. Si, como pienso, es el autor del poema, lo compuso antes de asumir el mando, con que sería anterior a 1469.

Tlapalla, región del rojo, o sea la casa del sol, que se muestra ro-

²¹ *Anales de Cuauhtitlán*, op. cit., fol. 67.

²² Juan de Torquemada, *Los veinte i vn Libros i Monarchia Indiana . . .*, 3ª ed., 3v., México, Editorial Salvador Chávez Hayhoe, 1943–1944, v. 1, p. 162 a.

²³ *Anales de Cuauhtitlán*, op. cit., fol. 60 v.

deado de celajes rojos. Es el sitio en que se definen los destinos, según la ideología náhuatl.

Quenonamican, Ichan, Ximoa, Ximoayan, son lugares de estancia de los seres que pasaron de esta vida. Van a sitio en “que se existe de algún modo, a la Casa del Sol, a donde están todos sin cuerpo, a donde están los separados de la carne”. Nótese de una vez por todas, pues han de aparecer con frecuencia en estos poemas.

Teotlatolli llama el poeta a las instituciones de Itzcóatl. No palabras divinas, sino normas divinas, puestas por él como lugarteniente de los dioses, al librar a Tenochtitlan de la sumisión a Azcapotzalco y constituir señorío mexica en buenas bases.

Chane es nombre del Sol, como dueño de su casa, que es el cielo, meta final de los guerreros y sacrificados.

Quinehuayan es un nombre raro para designar la morada de los muertos. Daré una nota más amplia. Hallamos en Rémi Siméon frases como *notech quineua, itech quinehuac*, que significan ser yo embrujado, embrujar a otro. Es un verbo raro que significa hacer sortilegio a alguno. La región misteriosa de donde vienen y a donde van los hombres sin la peregrinación por esta vida es Quinehuayan. Y tenemos un brillante ejemplo en la *Historia Tolteca Chichimeca*, que pinta los modos de magia con que se inicia el viaje. Hallamos texto y comentario en *Tlalocan*, volumen III (1957), página 365 y siguientes, que no doy por ser desmesurado para estas notas.

La mención de los tres reyes es otro indicio de la antigüedad del poema. Son el primer Motecuzoma y el primer Totoquihuatzin, de Tlacopan, contemporáneo del Motecuzoma Viejo y de Nezahualcóyotl.

Tezozómoc tirano pasó por el tipo del rey victorioso y a un tiempo de fin fatal. Muere en 1427.

8

Este poema se halla en los *Romances de los Señores de la Nueva España* que di en el primer tomo.²⁴ Hay variantes que conviene estudiar para percibir la forma de transmisión oral, en la cual se conservaron estos cantos. Tiene aquí la indicación de bailable por el ritmo indicado en la forma dicha. El poema es oscuro y no se presta a divisiones precisas, por lo cual prescindo de indicarlas. Al parecer tiene dos par-

²⁴ Puede verse el texto *supra*, v. I, pp. 17 y s. y las notas en pp. 113 y s.

tes, una en que se celebra a una diosa, probablemente Xochiquétzal, y otro que es el lamento del poeta con el eterno tema de la ida a la región del más allá.

Tlaltecatzin, se indica que es de Cuauhchinanco, hoy llamado Huauhchinango, en el Estado de Puebla. Este dato nos orienta a fijar su época y calidad. Ixtlilxóchitl nos da éste: En la lista de tributarios de Techotlala se halla en el lugar vigésimo primero, con el nombre y la precisión del lugar. La dominación de Techotlala se fija entre 1357 y 1406. Hubo un Tlaltecatzin mucho más cercano, que fue rey de Tlacopan, precisamente el último y compañero de muerte de Cuauhtémoc. Cabe una posibilidad más. No es un personaje humano, sino una divinidad que era celebrada en aquella región. Tlaltecahua llama en el V Himno el poeta a la madre de Huitzilopochtli.²⁵ Por los indicios, podría ser la solución certera. Prefiero dejar en su nombre el poema que doy en su tenor, tal como lo percibo.

Nipiéco, vine a guardar, tener y regir. Es una de las formas con que se expresa el mando de una ciudad.

Cohúáyotl en estos poemas se refiere a la confraternidad o gremio de poetas, que estaban asociados, como he dicho en otro lugar.

El cacao era mezclado con varias especias, en especial la vainilla, o *tlilxóchitl*. El *xochioctli* del texto es exactamente lo que llamamos pulque curado, o sea mezclado con frutas, o algunos ingredientes que no son frutos. No viene al caso dar lista de ellos.

Tinaan, Ti huélic Cihuatl, es el indicio de que se trata de una deidad femenina y asociada con estos juegos de canto y bebida.

“Tú, Madre, tú dulce y suave Mujer” se diría a Xochiquétzal, que tenía a su cargo la alegría de los banquetes, la suavidad de las bebidas, las artes femeninas y aun el trato sexual.

El complejo *xiuhtozquetzalpétlatl* es una buena muestra al mismo tiempo de la ductilidad de la lengua y de la fantástica forma de adornos entre los nahuas. Significa una estera tejida de plumas de turquesa, o de color azul, de plumas amarillas y de plumas de quetzal. Los colores, además, llevan simbolismo; azul, amarillo y verde, son colores primaverales y de alegría.

Las cosas valiosas se compraban con jades, pluma de quetzal y oro. El poeta, que ni pagado a tal precio, dejará de escapar a la muerte.

²⁵ *Veinte himnos . . .*, *op. cit.*, pp. 77 y 79.



9

Este es un breve poema, probablemente sólo un fragmento de un canto que se atribuye a Totoquihuatzin, rey que fue de Tlacopan, en los días de la conquista. Se halla mencionado en 1519. Sin gran originalidad de tema, tiene la particularidad de darnos muestra de cantos hasta cierto punto burlones. Es de lamentar que sólo sea un fragmento.

10

Un poema guerrero como muchos. Poco habrá que notar. Montaña del esfuerzo vierto el término náhuatl *Chiquiuh tépetl*. En la lengua el pecho es indicación del esfuerzo.

Monte del Águila es el monte del sol, cuyo emblema es el águila. Indica el campo de guerra. El agua divina es la misma guerra.

11

Chicunauactla, literalmente “Nueve corrientes”, es un nombre de la región del más allá. Tenemos el relato de estas corrientes en Sahagún, Apéndice al libro III, sobre los dominios del rey de la muerte.

Xochitlalpan es también nombre mítico de la región de donde vienen y a donde regresan las almas.

12

Poema muy complejo, muestra de los que se usaban en esos juegos de danza guerrera. Haré por ilustrarlo sobriamente.

El título significa una manta de modo huasteco, de diversos colores. Son varios los temas que se tocan en esta larga composición que parece tener cuatro tiempos, de acuerdo con la indicación del ritmo. En la lista general de estas indicaciones que va con la Introducción se ponen en su orden. Comienza con una invitación a oír, en que se mencionan dos personajes famosos en días de Motecuzoma II, y que se dice ya están en el dominio de los muertos.

Tlacahuepan e Ixtlilcuecháhuac eran hermanos de Motecuzoma, hijos de Axayácatl y Mizquiahuali, princesa de Tula, y de ellos el primero fue *tlacocheácatl* y el segundo, gobernante de Tula. Murieron

ambos en una famosa batalla en Atlixco, entre 1494 y 1498, pues varían los documentos.

Un suficiente relato hallamos en Durán,²⁶ y Tezózomoc,²⁷ De este hecho hay varios cantos conmemorativos.

Cuahacáyotl, “Cosa referente al país del Águila”, como simbólica del sol. Tres nombres se dan en este primer tiempo al dominio del sol en su vida divina: Cuahuacan, o sea donde están los que tratan con el Águila; Cuauhtlan, lugar del Águila, y Cuauhtenco, ribera del Águila. Todos simbólicos de los dominios del dios solar en su forma nocturna. Por esta razón se mencionan las Nueve Corrientes, las Nueve Llanuras y las Nueve Montañas, y a él se le llama el Señor del Nueve, Chiucauhtécatl. Es el mismo Tezcatlipoca en su faz de Miclantecutli. Y los habitantes de esta región son los *macuahueque*, o los *cuauhque*, dueños del Águila, sostenedores del Águila.

El segundo tiempo es un monólogo de Tlacahuepan en la región de los muertos. Quiere ir a la casa de Motecuzoma y llevar todos los medios de agasajo usuales, pero en este caso, la flor de cacao, la flor que embriaga, el ramillete matizado de bellas flores y otras imágenes se refieren al sacrificio frustrado, ya que Tlacahuepan murió en el campo del combate. Hallamos una mención de la casa solar en otras metáforas: Muro de Turquesas, Monte de Quetzal, y el sitio a donde regresa el dios. Se le llama de dos nuevos modos: Tlailótlac tecutli: señor de los que regresan, como el sol regresa cada mañana, y Oztomécatl, señor de las cavernas, como que se oculta en las profundidades de la tierra.

El tercer tiempo es un canto que celebra la iniciación como caballeros del sol de Motecuzoma y Nezahualcáyotl. El rito es irse a la montaña tras una purificación dolorosa con agua y sangre y permanecer en los mezquites en espera de la transformación en águilas y tigres. En ningún lugar se halla mejor documentación, tanto escrita como pintada, que en la *Historia tolteca-chichimeca*,²⁸ en donde vemos a dos caudillos en plan de iniciación y el texto relativo en las páginas

²⁶ *Op. cit.*, v. I, p. 450.

²⁷ Hernando Alvarado Tezozómoc, *Crónica Mexicana*, notas de Manuel Orozco y Berra, México, Editor José M. Vigil, 1878, 712 p., pp. 610 y s.

²⁸ *Historia tolteca-chichimeca*, liber in lingua nahuatl manuscriptus picturisque ornatus, ut est conservatus in Bibliotheca Nationis Gallicae Parisiensi sub numeris XLVI-XLVIII bis, edidit Ernst Mengin, Copenague, Einar Munksgaard, 1942, [XL]-104, p. 38.

cercanas. Vea allí el curioso la descripción y compare con el poema que anoto.

Huey cómitl es un cacto redondo, que llamamos comúnmente biznaga. Simbólico de la diosa madre, que en él aparece.²⁹ Es un cacto de los géneros *Echinocactus* o *Mamillaria* en variedades.

Los personajes mencionados son de Tezcoco, como Quinantzin, Tlaltecatzin, Techotlalla, Acolmiztli, o de Tenochtitlan como Acamá-pich y Huitzilíhuitl, y aun de Colhuacan como Atotoztli, Coxcotzin, que se dice aquí que es de Calcoman, probablemente su casa señorial privada.

El cuarto tiempo lleva por título *Mexicáyotl*, cosa referente a México y lo es en realidad. Se trata de un canto probablemente muy antiguo en que se celebra la venida de los mexicanos, sus merodeos por el Valle y su instalación en las islas del centro del lago. No es sino fragmento, como otro que veremos abajo, de los poemas celebradores de la historia.

El Coatépéc que se indica en esta parte es el cercano a Tula, donde se establecieron por algún tiempo los mexicas. Los templos que se indican son de la ciudad de Quetzalcóatl, casa de turquesas, casa de plumas de quetzal, como describe Sahagún en su libro III, ya citado en el poema primero de esta serie.

Chapultépec es uno de los asientos típicos del Valle que ocuparon los mexicanos. La historia se halla en los *Manuscritos de 1528, 1558, 1576* y en los *Anales de Cuauhtitlán*. En éstos se menciona a Tozcué-cuech con toda su leyenda.

Axolohua y Ocelopan son dos de los primeros caudillos que guiaron a los mexicanos. Noticias sobre ellos se hallan en los documentos que acabo de indicar.

Tecpanécatl y Acacihitli son caudillos de Azcapotzalco que vejaron a los recién venidos mexicas.

Hay una estrofa de este poema que se halla reproducida en tres documentos: “Los escudos quedaron invertidos, etcétera”, se halla en el *Manuscrito de Cuauhtitlán* (Anales, redactado en 1570), en el folio 17; en el *Manuscrito de Tlatelolco* (Manuscrito 22 de la Biblioteca Nacional de París, 1528), en la página 20, y en *Cantares mexicanos*, folio 37, que es la versión que va arriba.

²⁹ Vid. *Veinte himnos . . .*, *op. cit.*, pp. 67 y ss.

Es indicio de que tenía boga abundante entre los cantores. La redacción más larga es de 1528 y la daré en el tomo final de esta serie.

Digno de estudio es este poema, como muestra de los largos cantos al son del *teponaztli*. No le podemos dar mayor atención.

13

Hay al margen en el texto náhuatl una nota de la misma mano que el texto que dice: *Ye axihuac Huehuetzin ipiltzin Xayamachintzin Huexotzinco tlatohuani. Mictiloc temalacatl*. Que dice en castellano: Fue aprisionado Huehuetzin, hijo del rey de Huexotzinco Xayacamachtzin. Murió sacrificado en el *temalácatl*. Preferí dejarla para esta nota.

Hubo en Huexotzinco dos señores del mismo nombre. Uno que vive por el 1252, y el otro de peregrina historia, que anda en México en líos por el año 1518.³⁰ De éste es hijo Huehuetzin. Novelesca es la historia que narra Alva Ixtlilxóchitl.³¹ Nace el mismo día que Nezahualpilli y se dice en los augurios que éste va a ser vencido por aquél.

Los curiosos episodios de esta lucha se ven en el relato de Ixtlilxóchitl. Son muy largos para transcribirlos.

Tececepouhqui es un poeta de quien no hallo mención en otra fuente.

El estilo huasteco de que habla el texto es tan variado que pide estudio aparte. Para el sacrificio del Tlacaxipehualiztli, Sahagún, libro II de su *Historia*. Precisamente en el honor de Xipe Tótec se hacía la lucha en el ruedo de piedra llamado *temalácatl* y en la victoria del que atacaba se hallaba la señal para el sacrificio.

Cuaxómotl, “ánade montaraz”, probablemente es un apodo de guerrero.

Las imágenes de licor divino, de jades rotos y plumajes deshechos, lo mismo que la persistente de la embriaguez, son simplemente metáforas de la guerra, lo mismo que el águila que grazna y el tigre que ruge.

Macuilmalinalli es un príncipe hermano de Tlacahuepan.

Las indicaciones . . . significan que no pude traducir las palabras del texto que se ponen.

³⁰ Vid. Garibay K., *Historia* . . . , *op. cit.* v. II, p. 387, más noticias.

³¹ Fernando de Alva Ixtlilxóchitl, *Obras históricas de don* _____, publicadas y anotadas por Alfredo Chavero, prólogo de J. Ignacio Dávila Garibi, 2 v., México, Editora Nacional, S. A., 1952, v. II, capítulo LXI.

Tzapocueye, con faldellín de hojas de zapote blanco, con que se adornaban los que celebraban a Xipe, como se ve en Sahagún, libro II. Este árbol, único de las zapotáceas que crece en el Altiplano, es la *Casimiroea edulis*, según Llave. Es narcótico.

Axochiquétzal, uno de los guerreros nobles que mueren en esta batalla, es de la casa de Tezcoco. Lo mismo Tlatohuatzin. Acapiyól era uno de los hijos de Nezahualpilli.

El poema mantiene el estilo de los cantos guerreros y da muchos puntos oscuros para el que no estudia la fraseología de la poesía, que ve en el baile el sustituto de la guerra y en la guerra un remedo del baile.

14

Canto de guerra al estilo huasteco

Este poema tiene mucha semejanza con el anterior y celebra los mismos hechos. Hay fragmentos totalmente idénticos entre las dos transmisiones. Lo dejo en este lugar para que quien quiera haya de hacer el cotejo entre ambos textos. Poco habrá que notar aquí.

La serie de imágenes es siempre referente a la guerra.

Hay una mujer que interviene y se llama a sí misma Teucxóchitl, “flor de príncipes”. Probablemente es personaje ficticio y en el baile representado por una mujer, o un guerrero de disfraz femenino como solía hacerse. No tengo noticia de persona de este nombre.

Xaxahualli era la pintura facial que se hacían las mujeres y que es un punto curioso de estudios no hecho aún. Había suma variedad y en Sahagún, principalmente en el tratado de las fiestas, puede hallarse mucho material para la indagación.

Necpacuiyelli es el sujetador que llevaban cercano a la mollera, formado por una cinta que ataba el pelo, como vemos en muchas mujeres indias, aún hoy día, cerca de la coronilla de la cabeza. Los elementos etimológicos son: *ne*, general; *ícpatl*, mollera, coronilla, y *cueyelli*, *cuiyelli*, rodete, sujetador en forma circular.

La embriaguez de esta mujer es más bien simbólica, por furor guerrero.

Macuilmalinaltzin y Huitzilhuítl mencionados son hijos de Axayácatl, hermanos de Tlacahuepan y de Ixtlilcuehuáhuac.³²

³² Vid. Hernando Alvarado Tezozómoc, *Crónica Mexicáyotl*, traducción de Adrián León, México, UNAM, Instituto de Historia en colaboración con el Instituto Nacional de Antropología e Historia, 1949, 192 p., números 292 y 294.

La nota que hay en el texto da suficiente noticia del origen de este poema. Se halla casi total e idénticamente reproducido en la foja 63 v. del manuscrito. No cabe hacer especiales comparaciones. La ocasión de esta composición no es fácil de definir. No sabemos cuándo estaba enfermo Moteuczoma el grande. Se da como fecha de su muerte el año 1468. Tiene que ser anterior el poema.

Parece estar dividido en tres partes, una en que habla el rey visitante, otra en que habla un cantor y la tercera en que canta el grupo o coro general de la pieza.

Es curiosa la designación que hace el rey de Tezcoco bajo las figuras de Flor Blanca —Íztac Xóchitl— y Faisán —Coxcoxtli—. Probablemente son nombres poéticos de ficción que usaban en sus reuniones de canto y danza.

Coxcoxtli es un ave que varias veces sale como emblemática de los poetas. La vemos en foja 67 de este mismo manuscrito y en uno de los veinte himnos que recogió Sahagún.³³

Está relacionado con Cintéotl y lo hallamos en la parte que Sahagún recogió de informes sobre la muerte y las exequias, en el Apéndice del libro III de su *Historia*. Parece ser *Pauxis galeata* o *Crax bloblicera* L. Las voces que se hallan en el texto imitan su canto, como en el lugar citado de Sahagún.

Ecacehuaztli es abanico, moxcador, como lo llaman los autores del siglo XVI y era usado por viajeros, para aligerar el calor, en especial los traficantes y los embajadores.

Las espadañas blancas, los sauces blancos son reminiscencias de la leyenda recogida por Durán y Tezozómoc. Cuando los mexicanos llegan al lago ven un remanso en el cual entre sauces y juncias blancas salen ranas y peces blancos, pero el agua es azul, o negra, como aquí se llama con insistencia al lago.

El *xiuhtlaquetzalli* que aparece con insistencia es más bien metafórico. No se trata de columnas propiamente dichas, sino de la forma artificiosa en que se hizo perdurar la ciudad en las raíces de pinos, sauces y plantas lacustres.

Amoxtli que se ve en las líneas de este poema con *tlacuillo*, no significa libros y pinturas, sino directamente el musgo del agua, *amoxtli*,

³³ Vid. *Veinte himnos . . .*, op. cit., pp. 100 y s.

y los diversos tintes que en el agua se veían. *Móchitl, móxitl*, es el nombre del musgo acuático. Fue después el nombre del libro, del código en que se pintaba la historia con figuras.

16

Sobre el título de esta breve colección de poemas tenemos una buena ilustración de Durán, que habla de lo que vio. Lo he visto bailar, agrega (entre 1547 y 1580), y lo llaman *cuecuechcuicatl*, o sea baile cosquilloso o de comezón. Le pareció al buen dominico un poco sazaz, porque dice que había actores vestidos de mujer. Eran cantos bufonescos, como lo sugieren los nombres que se dan los actores: Ojos risueños, Ojos guiñadores: *ixcucuechtli, ixpehpéyotl*. Sobre este poema hice un breve estudio en *Tlalocan*, volumen III (1952), número 2, páginas 142 y siguientes. Me remito a él para mayor información y daré aquí lo indispensable.

En el texto están indicaciones de números con cifras arábigas, 1, 2, etcétera. Lo pongo en la versión con romanos. Es probable indicación de que se trata de varios poemas coleccionados. En total son seis.

Usan los actores diversos apodos que eran nombres de los cantores, en forma de imagen que por una causa o por otra se atribuía al poeta. Era usual entre los de la región central tener estos sobrenombres del oficio, como ha sucedido en muchas otras culturas. Podemos baruntar algo acerca de estos títulos.

Íztac Xóchitl, Blanca Flor, lo mismo que Quétzal Coxcoxtli, Precioso Faisán, son muy probablemente apodos poéticos de Nezahualcōyotl. Los hemos visto en el poema de la visita a Motecuzoma enfermo, como puede cotejarse.

Tzanaquecholli es otro de estos nombres. Literalmente es “tordo cuello flexible”, pero *quecholli* es una atribución a las aves míticas que siguen al sol. Representadas por la guacamaya, como vemos en varias planas del *Códice Borgia*, a veces es roja, a veces amarilla su iluminación.

El *tzánatl*, hoy día tordo o tzanate, es *Quiscalus macrourus* SW., aunque hay variedades de diversos tipos. El bufón que se da este nombre dice que irá a Panotla, región de la costa entre la Huasteca y Totonacapan, verdadero paso de una región a otra y de la costa al Valle de México.

XXXVII

Chahuichálotl, otro nombre que se da un poeta a sí mismo. En las noticias de Sahagún no hallo referencia directa a este pájaro. Molina da *chachalatli*, y Sahagún, *chachalacámetl*. En el texto náhuatl no hay mayores noticias. Pero en su castellano pone fray Bernardino algunas notables: “Es como una graja, la pluma de todo el cuerpo tiénela de color amarillo mortecino, la cola ametalada de blanco y negro . . . Cuando se juntan estas aves una de ellas comienza a cantar y luego la siguen las otras.”³⁴

Sigue otro apodo desconcertante: Ciervo, Ciervo cornudo y Conejo ensangrentado. Son nombres calendáricos que no dicen gran cosa. Usó el de Dos-Conejo Ixtlilxóchitl, el grande y el infeliz cacique don Carlos que mandó quemar Zumárraga.

La mención de trompetas es digna de nota. La usaron los antiguos, como vimos en el primer poema de esta serie. Y hallamos en la *Historia tolteca-chichimeca* esta precisa mención: “Emprenden la marcha los chichimecas. Sus amigos les vienen cantando, tocando tambores, tocando sonajas, tocando flautas, trompetas de tigre, trompetas de águila, caracoles: dan gran alegría a los chichimecas.”³⁵ Tenemos todos los antiguos instrumentos mencionados.

En las divisiones se hallan poemas que fuera bien destacar. No puedo hacerlo en esta edición. Queda al estudioso segreggar breves poemas, como tantos cortos que hay en la colección y hacer de ellos una antología. Sugiero solamente los que comienzan con Xochicuáhuil ihcaticac . . . y Cuicaixtequini, que es de los mejores.

La mención de libros y pinturas que conservaban los poemas nos hace volver al problema no resuelto. ¿Cómo podía en signos de la escritura figurativa darse el tenor del pensamiento? No tengo respuesta. Aquí y en otros poemas se menciona la casa de los libros, de las pinturas que guardan los poemas. ¿Cómo?

Una nueva sección de cantos aislados, de los que se cantaban en concurso como vimos en los poemas de Huexotzinco, en casa de Tecaye-

³⁴ Bernardino de Sahagún, *Historia General de las Cosas de Nueva España*, edición, numeración, anotaciones y apéndices de Ángel Ma. Garibay K., 4 v., México, Editorial Porrúa, S. A., 1956, v. III, p. 257.

³⁵ *Historia tolteca-chichimeca*, op. cit., p. 54.

huatzin.³⁶ Es una colección ésta que se da aquí y que mantiene el modo de los concursos. Muchos temas se hallan tratados en otros poemas esparcidos en el manuscrito. Me limito a anotar lo indispensable.

Huanitzin, nieto de Axayácatl, fue señor de Ecatépec. Fue parte en la defensa de Tenochtitlan y con Cuauhtémoc llevado a Coyoacan por Cortés. Fue gobernador de México, puesto por el virrey Mendoza, desde 1538 a 1541, en que murió. Es el padre del historiador Hernando Alvarado Tezozómoc. La mención de esta persona y los que siguen sitúan la época de estos poemas en años muy cerca de la conquista.

Mayehuatzin, rey de Cuitláhuac en la época de la conquista española. Asistió a la defensa de la ciudad y fue prisionero con Cuauhtémoc.³⁷

Coanácoch, hijo de Nezahualpilli, reinó en Tezcoco al morir su hermano Tlahuítol. Tomó parte en la conquista y fue con Cortés a las Hibueras. Murió en el camino ahogado, según unos, o juntamente con Cuauhtémoc ejecutado.³⁸

Oquitzin, sobrino de Moteuczoma II. Fue señor de Azcapotzalco al tiempo de la conquista. También fue a la expedición a las Hibueras y en ella murió. Hay en el manuscrito bastantes poemas de su numen.³⁹

Yoyontzin, personaje cercano a la conquista. Hay varios del mismo apodo.⁴⁰

Huízoc, al. Huítzotl, hijo de Axayácatl. Vivió en los días de la conquista.⁴¹

Tlacotzin, era el *cihuacóatl* en tiempo de la conquista e intervino en los parlamentos con Cortés. Murió en la expedición a las Hibueras.

Ichan, “Su Casa”. Constantemente hallamos esta palabra como referencia al más allá. No debe olvidarse que para los guerreros el destino final era la Casa del Sol. Con él vivían, con él hacían la diaria jornada del oriente al cenit. Los anotadores cristianos entreponen el “yehuan tiox . . . icelteotl . . . dios” que he eliminado de la edición del texto. Con ello intentaban paliar las viejas alusiones.

³⁶ *Vid. supra*, v. II, pp. 96 y s. y las notas relativas.

³⁷ Torquemada, *op. cit.*, v. I, p. 552.

³⁸ *Vid. en Anales de Tlatelolco*, Durán, Sahagún, Torquemada, etcétera, muy abundante documentación.

³⁹ Garibay K., *Historia . . .*, *op. cit.*, v. I, p. 382.

⁴⁰ *Ibid.*, v. I, p. 389.

⁴¹ Ixtlilxóchitl, *op. cit.*, v. I, p. 450.

El título *chichimecáyotl* indica el modo de estilo y también la ocasión del poema o serie de poemas recogidos aquí. La ocasión de esta colección es el hecho tan famoso de la muerte de Tlacahuepan y sus hermanos (entre 1494 y 1498), de la cual hemos visto y aún veremos muestras de la abundante producción poética que suscitó. Estaba muy viva su memoria cuando se hizo la recopilación de estos poemas, entre 1540 y 1560.

Teoxímac se llama el poeta que da comienzo a la serie. Dirige su canto a Moteuczoma. No hallo datos acerca de su persona. El nombre puede ser un apodo de poeta, como tantos que venimos mirando en los poemas. El significado sería “el que está en la mano desollada del dios”, con referencia a Xipe Tótec.

Chalchihmamátlac, en la escala de jades, tiene dos sentidos. El de la guerra, que es medio de ir a la casa del sol, y el de la región de los muertos, a la cual se bajaba lentamente por escalas de piedra preciosa.

Las imágenes de la renovación de las plumas, de la producción de jades y del florecimiento, con ser tan poéticas, significan solamente la renovación constante de los guerreros que sirven al sol con la sangre de la guerra y la de los sacrificados.

Acapechocan, donde las cañas están dobladas. Sitio en la región tlaxcalteca, en la cual muere Tlacahuepan.

Matlalcueye, la que tiene falda azul oscura. Es nombre del volcán extinguido de Tlaxcala que llaman hoy día La Malinche. La muralla del camino es la famosa que marcaba los límites del señorío de Tlaxcala. Bernal Díaz la describe suficientemente.

Quetzalmamazli era un adorno de los dioses y los grandes héroes. Se llevaba atado a la espalda, formado de plumas de quetzal, en este caso, o de plumas rojas de guacamaya, que se llamaba *cuezalhuiltonqui*.⁴²

En el poema que se pone en labios de Moteuczoma se le otorgan los atributos del dios Mixcóatl, como se puede ver en su canto,⁴³ *Tzihuactli* es una vara del tronco arborescente llamado gámbullo hoy

⁴² *Ritos, sacerdotes y atavíos de los dioses*, introducción, paleografía, versión y notas de Miguel León-Portilla, México, UNAM, Instituto de Historia, Seminario de Cultura Náhuatl, 1958, 176 p., 4 lams. [Fuentes indígenas de la Cultura Náhuatl, Textos de los informantes de Sahagún, 1].

⁴³ *Veinte himnos . . .*, op. cit., pp. 134 y s.

día y que crece en regiones de estepa. Aprovechada como arma de ataque, como flecha. Se habla de este género de armas en el *Manuscrito de 1558*, como medio de defensa y también como planta de la cual se sacaba un licor estupefaciente. *Mamalihauztli*, *mamalhauztli* es el perforador de fuego y también fue el medio de perforar a los guerreros ofrendados a Xipe.

Iztac Cuauhtli, como hemos visto ya, es el sol. También tomado este complejo como nombre propio. De allí es que hallamos varios personajes con este nombre. El más antiguo es un ayudante de Xólotl. Luego hallamos uno de Zoltépec y Tlaxocopan, que fue muerto para consagrar el templo.⁴⁴ Un hijo de Nezahualpilli, mandado matar por su padre.⁴⁵ Un rey de Atlixco que muere en batalla a manos de Nezahualpilli.⁴⁶ Éste tiene mayor probabilidad de ser el que aquí se menciona. Se pone consagrado con el humo sagrado juntamente con Tlakahuepan y su hermano. Ya sabemos que el humo sagrado es la batalla, de acuerdo con el mito de la creación del Quinto Sol, en que los candidatos a guerreros se meten a la hoguera.⁴⁷

Itzpapálotl, la diosa madre en su aspecto nocturno. Mariposa negra como la obsidiana dice este nombre. Es una forma de Cihuacóatl, pero en su aspecto tétrico.⁴⁸

Camaxtle, numen de Tlaxcala que es quizá una variante del dios solar que en Tenochtitlan personificaron a Huitzilopochtli.⁴⁹

Matlacuiya, otro príncipe mexicano que muere con Tlakahuepan.⁵⁰

Macuilmalinalli, compañero de muerte de Tlakahuepan, hijo de Axayácatl, yerno de Nezahualpilli.⁵¹ Muertos ellos, se dice que nunca cesará de dar guerreros la prole de Axayácatl, bajo las metáforas que hemos visto arriba de las plumas de quetzal que brotan, de los jades que se producen, de las flores que renacen.

El poeta del canto se finge otomí. Eran éstos para el pueblo de Mé-

⁴⁴ Vid. *Historia tolteca-chichimeca*, op. cit.

⁴⁵ Ixtlilxóchitl, op. cit., v. II, pp. 295 y s.

⁴⁶ *Ibid.*, v. I, p. 330.

⁴⁷ Cfr. *Leyenda de los Soles*, o sea el *Manuscrito de 1558*.

⁴⁸ *Veinte himnos . . .*, op. cit., pp. 73 y s.

⁴⁹ Para su naturaleza vid. *Veinte himnos . . .*, pp. 148 y 237, e *Historia de los mexicanos por sus pinturas*, en *Teogonía e historia de los mexicanos. Tres opúsculos del siglo XVI*, edición preparada por Ángel Ma. Garibay K., México, Editorial Porrúa, S. A., 1965, 162 pp. ["Sepan Cuantos . . .," 37], números 79 y s.

⁵⁰ Tezozómoc, *Crónica mexicana*, op. cit., pp. 624 y 645.

⁵¹ Ixtlilxóchitl, op. cit., v. I, pp. 449 y s.

xico al mismo tiempo salvajes y feroces. Tenían su propia poesía que no desdeñaron los recopiladores mexicanos, como vemos en este mismo manuscrito de los cantares y haremos notar a su tiempo. En este poema se presenta como Águila de collar, *Cozcacuauhtli*, que es el signo de un día del *tonalámatl* y que se dice ser un buitre, aura o zopilote, que es el *Gypaethus papa* de los zoólogos. Más adelante dice que sube como un techalote, que es una ardilla grande de México. Y en otra parte se compara al venado, *máztatl*, simbólico de lo salvaje, juntamente con el conejo, *tochtli*, en la estilística náhuatl.

Zotollan, poblado de Tlaxcala, hoy día reducido a una ranchería. Donde abunda el zotol, que es una planta liliácea, el *Dasylyrion duranguense* de los botánicos.

Los números 4 y 5 de este conjunto son de época posterior a la conquista y se darán en su lugar en otro volumen.

19

Es un poema fragmentario que se refiere a las conquistas de Axayácatl entre los matlatzincas. Se mencionan las principales poblaciones de esta región, como son Malinalco, Ocuila, Tecualoya, Xocotitlan y Tlacotépec y Toluca. En Xiquipilco halla un grupo otomí del cual el jefe lo hiere. Esta historia se halla en Durán y Tezozómoc. Al fin hay una nota que vierto y que da razón de la forma en que fue recibido y tratado el heridor que al fin fue cautivado y murió en sacrificio.

El poeta se llama a sí mismo Macuilxóchtli, que es un nombre calendárico: 5-Flor, por el día en que había nacido.

Itzcóatl probablemente se menciona como tipo de la victoria. Es el primer vencedor de Chalco. Cabe la posibilidad de que sea un segundo nombre de Axayácatl.

Ehecatépec, aún conocido con el mismo nombre en las cercanías de México, era un señorío dependiente de Tenochtitlan y en el cual gobernaba un miembro de la familia de Acamápich.

La mención de los acolhuas y tepanecas hace referencia a la llamada Triple Alianza.

20

Canto de mujeres de Chalco

Este poema con otros que vienen abajo dan la muestra de una poesía no debidamente apreciada en la producción literaria de los nahuas.

XLII

Es de aquellos cantos que Durán llamó *cuecuechcuícatl*. En éste se finge un reto de las mujeres de Chalco a Axayácatl, pero en el orden sexual. Para los antiguos mexicanos el culto a la deidad, el servicio de la guerra y el ejercicio de la vitalidad ligada al sexo tenían carácter sacro. Este poema es muestra. Pidiera un largo comentario que no puede hacerse aquí. Basten las notas que siguen.

Se dice en la inscripción del texto que es una composición de los de Chalco. Se burlan de él por haber conquistado a las mujeres y no a ellos.

Las guerras contra Chalco fueron varias. Hasta que sus habitantes fueron totalmente agregados a la soberanía de Tenochtitlan. Hay datos para tejer esta historia en los *Anales de Cuauhtitlán* y en Durán y Tezozómoc.

La mujer que habla se finge Ayocuan en algunos lugares. Éste fue un nombre que hallamos atribuido por lo menos a cuatro personajes. Alguno de ellos por su fama debió ser un cobarde.

Cuauhtlatohua, un príncipe de Chalco, de quien se habla largamente en *Anales de Cuauhtitlán*, folio 50.

Cohuatépec y *Cuauhtempan*, dos lugares fronterizos entre la dominación de Chalco y la de México.

Axayacamachan de Huexotzinco es un rey de quien se ha hablado ya en otras notas.

Tetzmelucan es el nombre de una población de importancia del señorío de Huexotzinco. Hoy viciado el modo de escritura se llama Texmelucan. Fue de gran valía en su señorío. La conquistó Axayácatl. El nombre significa “donde hay encinas chicas”.

Xaltepetlapan, en el cerro de arena. Es un sitio que pertenecía a Huexotzinco. Se halla en la vertiente oriental del Iztaccíhuatl, en el municipio de Domingo Arenas.

Cuetlaxtla, *Cuetlaxcoapan*, nombre la región en que se fundó más tarde la Puebla de los Ángeles.

Dejo la interpretación de las metáforas del poeta para comparar la guerra con el acto sexual. Cada uno puede hallarlas.

Este poema se refiere a la derrota de Axayácatl cuando fue a conquistar a los michoacanos. La nota que va al principio lo dice con suficiencia. Narran la historia Durán y Tezozómoc. Fue y combatió, pero

vino derrotado desde Tlaximaloyan, más tarde Tajimaroa, hoy día Ciudad Hidalgo. Es uno de los poemas mímicos más dignos de estudio, pero por mala fortuna nos llega mutilado. La parte final queda incompleta. Algunas notas marginales en el manuscrito ayudan a precisar personas. El reinado de Axayácatl va de 1468 a 1481 y la batalla sin resultado fue por el año 1475. Volvió derrotado y con la pérdida de sus capitanes, como la nota inicial dice.

Zamacoyáhuac, dice la nota marginal que “es el nombre del rey de allí”. Y en la nota siguiente declara que los nombres son de los capitanes que allí murieron. Al fin de la nota se menciona al rey Chichicha. Éste es un rey tarasco, que en los documentos lleva una grafía variada de su nombre: Tzitzintza, Tzitzincha, Tzitzipandácuare. Éste regía al pueblo atacado por Axayácatl con tan funesto resultado.⁵²

Cuahuehuetzin, “Águila vieja”, es probablemente más un nombre de clase que personal.

Chimalpopoca mencionado en este poema no es el tercer rey de México, sino un personaje contemporáneo de Axayácatl. Probablemente es un gobernador de Tenayucan.⁵³

Zacamaton es un nombre de invención poética. Significa el que recoge grama o zacate, como decimos.

Tlacaélel, cihuacóatl en varios reinados. Personaje famoso en la historia antigua. Ver un excelente resumen de su obra en un apéndice a *La Filosofía Náhuatl* del doctor León-Portilla, en sus ediciones segunda y tercera.⁵⁴

Cahualtzin, otro capitán famoso entre los veteranos de Tenochtitlan. Hijo de Itzcóatl, va a buscar a Nezahualcóyotl.⁵⁵ Estuvo en la guerra de Tlatelolco, en 1473.⁵⁶ Nació en 1413. Varias veces se menciona en este manuscrito. Era tenido como tipo de héroe.

Zacuantzin, no hallé datos sobre este personaje.

Tepantzin, un capitán de los tiempos de Axayácatl. Se halla uno

⁵² Vid. Durán, *op. cit.*, v. I, pp. 287 y s., y Tezozómoc, *Crónica mexicana*, capítulos LI y LII.

⁵³ Torquemada, *op. cit.*, v. I, pp. 157 y s.

⁵⁴ Miguel León-Portilla, *La Filosofía Náhuatl estudiada en sus fuentes*, prólogo de Ángel Ma. Garibay K., México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, 1959 la segunda y 1966 la tercera edición [Serie de Cultura Náhuatl, Monografías, 1 y 10].

⁵⁵ *Anales de Cuauhtitlán en Códice Chimalpopoca*, edición citada de 1945, número 151.

⁵⁶ Torquemada, *op. cit.*, v. I, p. 179.

mencionado en los *Anales de Tlatelolco*, pero es muy anterior a esta fecha.

Cihuacuecueltzin, tampoco tenemos datos sobre este capitán. A no ser que sea el famoso Cihuacuecuenotzin, que murió en Otumba por defender la legitimidad del reino en Nezahualcóyotl. Hablan de éste *Anales de Cuauhtitlán*, Ixtlilxóchitl, Torquemada, etcétera.

Huitznáhuatl Yáotl es uno de los nombres de Huitzilopochtli.⁵⁷ El Guerrero del Sur, por la leyenda que hallamos en el apéndice de Sahagún a su libro III.

El brasero y la hoguera como símbolos de la guerra son constantes en esta literatura que hallamos en su mito de la creación del Quinto Sol.⁵⁸

Tlecatzin, un capitán muy estimado por Axayácatl. Se prosigue aquí la alegoría de la hoguera como símbolo de la batalla.

El lanzardos que se menciona es el *átlatl*, arma que llamaron cerbatana los españoles. Es un artefacto hecho como lanzadera mediante impulso. Hay un buen estudio sobre él en *Ethnos de México*.

Cuepanahuaz, Tecale, Xochitlahuan. Tres viejos guerreros que fueron famosos en las acometidas contra Chalco y quedaron con gran renombre, al grado de ser como antonomásticos del vencedor. Del primero no hallo datos. El segundo, Tecale, fue del tiempo de Itzcóatl y era un entreguista que prefería la sumisión a Azcapotzalco a la guerra. Se distinguió después en los ataques a Chalco.⁵⁹ El tercero fue muerto en la guerra de Chalco.⁶⁰

Quecizqui. No hallo datos sobre este personaje, que parece ser un guerrero famoso del tiempo de las batallas contra Chalco.

22

Otro poema que pedía largo comentario. No daré sino lo esencial para su comprensión.

Comprende varios tiempos bien divididos por la mudanza del ritmo que se indica en la forma expuesta ya de *tocoto tiquiti*, etcétera. El título es *Cococuicatl*. Directamente significa “Canto de tórtolas”, pero encierra una alusión diferente. *Cócotl* es también muchacha sirvienta,

⁵⁷ Cfr. *Veinte himnos . . .*, op. cit., pp. 40 y s.

⁵⁸ Vid. *Leyenda de los Soles*.

⁵⁹ Tezozómoc, *Crónica Mexicana*, op. cit., p. 240.

⁶⁰ Torquemada, op. cit., v. I, p. 163.

y por derivación mujer de la vida alegre. Las mujeres que salen representando son de las *ahuianime* de que nos hablan los textos de Sahagún, en la descripción de las fiestas principalmente.⁶¹ Mujeres de placer es la versión más exacta. Los nombres que se dan deben ser más bien ficticios que reales. Daré en cada caso la significación, sin indagar más, salvo cuando el personaje mencionado es perfectamente histórico.

El primer tiempo es un preludeo hecho por un poeta que se llama a sí mismo Tozcuatectli. Probablemente personifica un papagayo amarillo con copete, como dice el sentido de su nombre: Cabeza amarilla cortada. Dice venir de la orilla del mar, país de los cuervos, donde vuelan multiformes aves, y que revolará en torno de los demás cantores convertido en floreciente mariposa. Se dice ave de pedernal, guacamaya roja, todo ello alegóricamente y se revela su país de origen por la palabra que oye cuando anuncia que se va a su casa. Es la Cuextlan, o sea la Huasteca de hoy día. Hemos notado ya varios poemas en que se da a esta región como lugar de cantos, de flores, de poetas. Tema que debe ser investigado mejor.

El segundo tiempo es un diálogo entre mujeres de la calidad dicha. Ellas se dan el nombre que entraña sentido sexual. Una se llama *Chalchiuhnene*, o sea vulva de jade, que es tanto como mujer preciosa. La segunda se llama *Nanotzin*, que es tanto como maternidad. Un tanto oscuro este breve diálogo, declara bien lo que intentan decir éstas.

Sigue otro diálogo de similar naturaleza, ahora entre *Quetzalmiya-huaxóchitl* y *Quetzalxochitzin*, o sea espiga de pluma de quetzal, y flor de quetzal, o sencillamente, espiga de preciosa flor, preciosa flor respectivamente. Se mencionan otras dos, que son *Cozcamaliatzin*, tejido de collares, y *Xiuhtlamiyahuatzin*, artefacto perfecto de turquesas.

Estos nombres de mujercillas nos ilustran acerca de una intimidad de la vida de los nahuas y hacen ver que la humanidad en todas partes es la misma. Es muy probable, en vista de datos que da Durán, que en la representación fueran hombres bajo estos disfraces los que hacían el papel. Hecho por otra parte similar al que hallamos en el teatro griego primitivo.

Muda la escena y ahora son diálogos de príncipes. En el tercer tiempo tenemos hablando a Ahuizotl y Tlacahuepan. El primero va

⁶¹ Sahagún, *op. cit.*, libro II.

en sueños a la región de los muertos y habla con el príncipe famoso que le responde al fin. Son ya conocidos ambos personajes. Sigue un diálogo entre un guerrero y una mujer. Él se llama Tzicóhuac. Personaje ficticio cuyo nombre significa rehén, persona que queda en poder de otros, por motivo de guerra, o de compromiso. Es otro huasteco introducido en esta pieza, pues dice que viene del país donde reinan las sombras, otro calificativo de esta parte del territorio en comparación de la zona central, iluminada por el sol lo más del año.

Su interlocutora es *Papaloxóchitl*, flor mariposa, y habla del Árbol Florido y del Árbol de los cascabeles, símbolos ambos del lugar en que se reunían los poetas para sus certámenes y representativos de Tamoachan y el Tlalocan, en que se suponía estar en perpetuo canto y poesía pura. La roja flor silvestre de que habla es la llamada *acaxóchitl*, como la da el texto, y que es la *Escobedia linearis* Schl. o la *Lobelia laxiflora*, HBK. de los botánicos. Este diálogo constituye el cuarto tiempo.

El quinto está formado de un breve diálogo de Nanotzin y su compañera. El sexto es otro diálogo entre Cuauhtzin y otro poeta. El nombre del poeta primero es tanto como águila. Aunque hubo personajes históricos con tal nombre, no creo que corresponde a ninguno de ellos aquí. El segundo poeta se nombra al fin Quetzalixcotzin, o sea pie de quetzal, nombre de una bella flor no identificada.

Va como séptimo y último tiempo un nuevo diálogo de mujeres. Con Chalchiuhnene que cierra el poema alternan Champotzin y Quetzalpétlatl. El nombre de la primera es tanto como la que vale en la casa (*chan-pohua*). El de la otra es el mismo de la mujer que sedujo a Quetzalcóatl y significa estera preciosa.

El contraste entre diálogos de mujeres y de guerreros no debe verse como raro en la ideología náhuatl. La guerra es un remedo de la lucha constante entre el Sol y la Tierra, entre el día y la noche, y esta guerra termina con la fecundación que hace el Sol de la tierra. Es un reflejo del dualismo que materialmente se advierte en la relación sexual, que es como emblema del dualismo universal, en la lucha y en unión constante.

El poema se titula “Canto de Tórtolas-Conejos”. Esto ha de entenderse o que las tórtolas van disfrazadas de conejo, o que tienen el

color del conejo. Bastante largo este poema, está viciado por las interpolaciones cristianas, a veces sumamente insistentes, con que resulta híbrido, ni cristiano, ni pagano. Lo tomo en cuenta en el siguiente volumen de esta obra, donde estudio los poemas ya cristianos. Solamente destaco aquí dos breves poemas intercalares, netamente de época anterior a la conquista. El primero es sobre la muerte de Tlaca-huepan, de la cual hemos visto ya varias celebraciones. De su fecha y ocasión se dijo en notas a otros poemas. Es un breve canto lírico de especial belleza.

El segundo poema, también muy breve, que se toma de esta larga serie es a modo de los cantos del poema puesto bajo el número 22. Lo recojo aquí por ser netamente pagano. Y debe notarse cómo sin gran discreción mezclaron los correctores temas cristianos con totalmente prehispánicos, de tenor pagano.

No era muy hermoso el nombre de la interlocutora, pues significa lechuza de quetzal, o sea preciosa lechuza. No es probable que alguna aceptara hoy día tal apodo.

24

Otro poema entre guerreros y mujeres. No parece completo, como es común en este orden de cantos que, sabidos entre muchos, no era posible hallar juntos a todos para la información.

Se prosigue el cotejo entre la guerra y el amor, como similares en la expresión de la dualidad.

Me limito a anotar nombres y dar alguna información sobre cosas tal vez no muy claras.

El nombre náhuatl de este poema se debe a que rememora hechos acaecidos en la región de Huexotzinco.

Acapepentzin, el que recoge cañas, es nombre de un jefe de la región, sin más datos conocidos.

El uso del término castellano *copa* nos indica que el poema es ya posterior a la Conquista, aunque el tema de él sea netamente prehispanico.

Huacalxóchitl es una bella planta de flores rojas, que los botánicos clasifican como *Phyllodendron affine* Hem. o como *Anthurium cordatum*, Reko.

Huehuetzin es joven rey de Huexotzinco que fue apresado por Nezahualpilli, siendo jóvenes ambos. Había la conseja de que nacieron



en el mismo día y de que el rey de Huexotzinco tenía que vencer. Resultó al revés.⁶²

Quixiuhotto, salida de pájaros verdes, y *Ixcuatecpiltzin*, frente señorial, son dos príncipes de Huexotzinco, probablemente hijos del rey de allí.

Ocotépec. En el cerro de pinos. Región cercana a Huexotzinco. Se hallan hoy día en el municipio de su nombre, en Atlixco, en Yaonáhuac, etcétera.

⁶² Ixtlilxóchitl, *op. cit.*, v. I, p. 275.

